

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN-TIARET

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de master en didactique des langues étrangères

Thème

Impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE.

Cas des apprenants de 1^{ère} année moyenne.

Présenté par :

- Melle SAFA Hanane Aïcha
- Melle SID SEGHIR Nacéra

Sous la direction de :

Mme TAAM Amina

Membres du jury :

Président : Dr BENAMARA Mohamed	(MCA)	Université de Tiaret
Rapporteur : Mme TAAM Amina	(MAA)	Université de Tiaret
Examineur : Mme BOUDJELLA Wahiba	(MAA)	Université de Tiaret

Année universitaire : 2021/2022

REMERCIEMENTS

Nous voudrions dans un premier temps, adresser toute notre gratitude à notre directrice de recherche Mme TAAM Amina pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils qui ont contribué à alimenter notre réflexion.

Sans pour autant oublier les membres du jury chacun par son nom, de nous avoir honoré par leur présence.

Nous aimerions aussi remercier Mme BENABED. A, de nous avoir chaleureusement accueillies dans sa classe pour pouvoir élaborer notre expérimentation ainsi qu'à ses apprenants qui nous ont apporté eux aussi de l'aide.

Nous désirions aussi remercier nos professeurs de l'université Ibn Khaldoun de Tiaret, qui ont contribué à la réussite de nos études universitaires.

DÉDICACES

C'est avec un grand honneur que nous dédions ce modeste travail accompagné d'un profond amour :

A nos très chers parents pour leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de nos études.

A nos frères et sœurs et à tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin.

SOMMAIRE

Introduction générale.....	09
----------------------------	----

PARTIE I : CADRE THEORIQUE

CHAPITRE 1 : Enseignement du FLE en Algérie

1. Statut de la langue française en Algérie.....	13
2. La didactique du FLE.	14
3. Le français dans l'école algérienne.	16
4. Objectifs de l'enseignement du FLE dans l'école algérienne.....	19

CHAPITRE 2 : Enseignement de l'oral en classe de FLE

1. L'activité de l'oral en classe de FLE.	21
2. Les objectifs de l'enseignement de l'oral	23
3. Les stratégies de l'enseignement de l'oral.....	24
4. Les difficultés rencontrées dans l'enseignement/apprentissage de l'oral.....	25

CHAPITRE 3 : Statut de la langue maternelle en classe de FLE

1. La langue maternelle.....	28
2. La langue étrangère	30
3. Rapports entre la langue maternelle et la langue étrangère	31
4. Alternances codique entre la langue maternelle et la langue étrangère.....	32
5. Les interférences linguistiques	35

PARTIE II : CADRE PRATIQUE : Enquête et analyse des données

CHAPITRE 1 : Questionnaire et recueil des données

1. Présentation et description du questionnaire.....	40
2. Analyse des questionnaires	42

CHAPITRE 2 : Expérimentation et analyse des résultats

1. Présentation de l'enquête	56
2. Le déroulement de la séance de l'oral	57
3. Les conventions de transcription.....	58
4. Analyse de la transcription des enregistrements	59
Références bibliographiques.....	72

Annexes

LISTE DES TABLEAUX

Tableau n°01 : Le sexe des enseignants.....	42
Tableau n°02 : L'âge des enseignants.....	43
Tableau n°03 : Les années d'expérience des enseignants.....	44
Tableau n°04 : Le niveau des apprenants en Français.....	45
Tableau n°05 : La langue des réponses des apprenants.....	46
Tableau n°06 : La possibilité d'avoir des difficultés de compréhension à l'oral.....	47
Tableau n°07 : Les difficultés rencontrées par les apprenants.....	48
Tableau n°08 : La position des enseignants face à l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants.....	50
Tableau n°09 : Le degré du recours à la langue maternelle par les apprenants.....	51
Tableau n°10 : L'avis des enseignants sur le recours à la langue maternelle.....	53
Tableau n°11 : Les conventions de transcription.....	59
Tableau n°12 : Calendrier des recueils des données.....	59
Tableau n°13 . La grille d'évaluation des séances de l'oral.....	60

LISTE DES HISTOGRAMMES

Histogramme n°01 : Le sexe des enseignants.....	42
Histogramme n°02 : L'âge des enseignants.....	43
Histogramme n°03 : Les années d'expérience des enseignants.....	44
Histogramme n°04 : Le niveau des apprenants en Français	45
Histogramme n°05 : La langue des réponses des apprenants	46
Histogramme n°06 : La possibilité d'avoir des difficultés de compréhension à l'oral.	47
Histogramme n°07 : Les difficultés rencontrées par les apprenants	48
Histogramme n°08 : La position des enseignants face à l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants	50
Histogramme n°09 : Le degré du recours à la langue maternelle par les apprenants.....	51
Histogramme n°10 : L'avis des enseignants sur le recours à la langue maternelle.	53

LISTE DES ANNEXES

Annexe n°01 : Le modèle du questionnaire distribué aux enseignants de 1AM.

Annexe n°02 : Les fiches pédagogiques des séances de l'oral.

Annexe n°03 : Le plan annuel des apprentissages de 1 AM.

Annexe n°04 : Quelques transcriptions.

Annexe n°05 : Les questionnaires distribués aux enseignants du moyen.

Annexe n°06 : Les pages du manuel scolaire de 1AM.

Annexe n°07 : Les enregistrements effectués dans la classe.

Annexe n°08 : La transcription de tous les enregistrements.

INTRODUCTION GENERALE

Apprendre une langue, c'est apprendre à l'utiliser dans des différentes situations de communication que ce soit à l'oral ou à l'écrit.

La didactique des langues étrangères offre une place importante à l'oral comme un moyen d'enseignement. Donc, d'un côté, il est considéré comme un enjeu scolaire placé au centre de l'apprentissage des langues étrangères, d'un autre côté, il est considéré comme un moyen d'expression et de développement personnel pour l'apprenant.

S'intéresser à l'apprentissage de la compétence orale dans une langue, c'est focaliser son attention sur les moyens et les stratégies permettant son acquisition avec fluidité et aisance.

Dans la présente recherche, nous nous sommes retrouvées face à une problématique qui nous a attiré d'emblée par son importance dans le domaine de la didactique du FLE et son rapport étroit avec l'utilisation de la langue maternelle et l'apprentissage de l'oral dans une classe de FLE.

Le recours à la langue maternelle en classe de FLE, a longtemps été un moyen de contrôle et même l'unique moyen d'apprendre des structures lexicales et grammaticales,

Donc, notre thème est « *l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE : cas des apprenants de 1ère année moyenne* ».

Nous avons constaté que l'apprenant est influencé par sa langue maternelle et que la plupart des apprenants recourent à cette langue, et qu'ils font des associations pour apprendre une nouvelle langue.

Notre problématique comporte deux grandes questions complémentaires :

- Pourquoi les apprenants en classe de FLE recourent-ils à leur langue maternelle lors de l'activité de compréhension et d'expression orales ? Ce recours a-t-il des répercussions (impact positif ou négatif) sur l'apprentissage de l'oral ?

Pour répondre à notre problématique ci-dessus, nous supposons que :

- Le recours à la langue maternelle pourrait aider l'apprenant à s'exprimer aisément à l'oral.
- Le recours à la langue maternelle pourrait constituer un obstacle dans l'apprentissage de l'oral.

Pour confirmer ou infirmer ces hypothèses, nous avons jugé utile d'entamer une enquête à travers, d'une part, un questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen, et d'autre part, une expérimentation basée essentiellement sur des enregistrements des séances de l'activité de l'oral.

Notre objectif est d'identifier les raisons pour lesquelles les apprenants utilisent leur langue maternelle lors de l'activité de compréhension et production orales en FLE et de savoir quel impact a-t-il sur leur apprentissage de l'oral.

Donc, notre travail est structuré en deux grandes parties théoriques et pratiques :

La première partie contient trois chapitres :

Le premier chapitre porte sur l'enseignement du FLE en Algérie. Dans ce chapitre, nous allons parler du français dans l'école algérienne, les compétences des enseignants en matière du FLE, ainsi que, les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen.

Le deuxième chapitre théorique, qui portera comme titre l'enseignement de l'oral en Algérie, s'intéressera à la place de l'oral dans une classe de FLE, ses stratégies d'enseignement, ses deux composantes : la compréhension et l'expression de l'oral, ainsi que les difficultés rencontrées dans l'enseignement de l'oral.

Quant au troisième chapitre, qui portera comme titre le statut de la langue maternelle en classe de FLE, il comportera la définition de quelques concepts comme la langue maternelle, la langue étrangère, les interférences et l'alternance codique. Ainsi que, le rapport existant entre la langue maternelle et la langue étrangère

La deuxième partie est consacrée à la présentation de notre enquête réalisée sur le terrain, elle comporte deux chapitres pratiques :

Le premier chapitre pratique est intitulé « questionnaire et recueil des données », dont nous allons présenter le questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen et interpréter par la suite les résultats obtenus.

Tandis que, dans le deuxième chapitre pratique intitulé « expérimentation et analyse des résultats », nous allons assister à des séances de compréhension et d'expression orale dans une classe de 1 AM, afin de transcrire des enregistrements de ces séances, les analyser et synthétiser les résultats par la suite.

PARTIE I :
CADRE THEORIQUE

CHAPITRE 01

Enseignement du FLE en Algérie.

Introduction partielle

Dans ce premier chapitre, nous allons toucher à trois points intéressants liés étroitement à notre thème et qui constitue un volet théorique permettant l'accès à notre étude en l'occurrence le statut de la langue française en Algérie et au niveau de l'école algérienne ainsi que la didactique du FLE et les objectifs de l'enseignement du FLE.

1.1. Le statut de la langue française en Algérie

Le français occupe une place primordiale dans la société algérienne. Il est lié à l'Histoire du pays depuis sa colonisation par les français en 1980. Ces derniers optaient pour la politique de la francisation du pays en touchant à sa culture et en commençant par l'interdiction de la pratique de la langue arabe et l'obligation de l'enseignement du français. Pour ce faire, plusieurs stratégies ont été mises en scènes : la destruction des mosquées, et le changement des écoles qui avait comme objectif l'effacement total de la langue arabe.

Malgré l'indépendance de l'Algérie et les politiques appliquées par l'Etat pour rendre à l'arabe son statut premier celui de langue officielle, le français existe et persiste dans le quotidien de l'algérien, son statut en Algérie est complexe, il est resté comme langue véhiculaire longtemps après l'indépendance.

Avant la colonisation française, la seule langue écrite et parlée en Algérie c'était la langue arabe, cependant, lors de la colonisation française, le français a été introduit tant qu'une langue officielle par les autorités française dans l'administration algérienne, sachant que cette langue était enseignée en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes et les mêmes méthodes que celle qui était enseignées en France.

Au lendemain de l'Indépendance, le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à la langue arabe la place qu'elle avait perdue. Ainsi, elles ont procédé à la politique d'arabisation, défini ainsi par D. Morsly (1990) « *la mise en application du choix de l'arabe classique en langue nationale* » (D. Morsly, 1990, p77-86). Il s'agit d'une politique qui vise à rendre à la langue arabe tous ses droits et à la proclamer langue nationale et officielle. Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde. Son volume horaire hebdomadaire n'a pas cessé de changer, il est passé de 15 heures par semaine à 11 heures durant les trois années du palier primaire et neuf heures durant les quatre années du palier du collège.

Selon D. Morsly : « *les phénomènes de désignation sont particulièrement caractérisés par une grande diversité des usages, diversité qui accompagne généralement des conflits linguistiques et identitaires* » (D. Morsly, 1988, p785). La langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien demeure la langue

française, certains chercheurs se sont mis d'accord que la langue française joue un rôle très important en Algérie comme par exemple dans les domaines de l'économie et de l'éducation.

1.1.1. Les domaines d'application du français en Algérie

En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs domaines. Le français est plus mature à l'époque actuelle qu'il ne l'était à l'époque coloniale. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économique et bancaire, continuent de fonctionner en français.

Le français est également omniprésent dans la vie quotidienne des Algériens. Le vocabulaire français est abondant dans les dictionnaires algériens. En ce qui concerne le mode de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

1.1.1.1. Le français dans le domaine professionnel

Le français représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie. Il a été montré que l'arabe et le français sont les deux langues de communication et de fonctionnement au sein du travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc.) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en Arabe et en Français. Une certaine étude indique que le français est la langue qu'utilise la majorité des employés dans leur travail qu'ils soient nationaux ou étrangers.

D'autres études menées dans le milieu professionnel en Algérie ont montré que même après l'indépendance, le français est la langue utilisée en concurrence avec l'arabe dans différentes situations de communication au sein des administrations.

Il est plus facile d'obtenir un travail en Algérie en ayant une bonne maîtrise du français plutôt que de l'arabe.

Les secteurs du travail en Algérie privilégient les personnes qui parlent la langue française. En effet, divers domaines de travail en Algérie emploient le français comme langue de travail, avec parfois l'arabe classique et l'arabe dialectale.

1.2. La didactique du FLE

La didactique des langues a pour objet d'étudier les conditions et les méthodes d'enseignement et d'apprentissage de deux langues en milieu non naturel. Avec un tel objectif défini, l'enseignement est considéré comme l'instruction des apprenants à s'engager dans une appropriation linguistique et culturelle. Il est quelque fois utile de rappeler des évidences, comme le fait R. Galisson, quand il a écrit dans d'autres voies pour la didactique des langues : « *s'il existe une discipline qui ne devrait pas faire mentir l'adage selon lequel "ce qui se conçoit bien s'énonce clairement et les mots pour le dire arrivent aisément"* » a N. Boileau, *l'art poétique c'est bien la didactique des langues !* » (R. Galisson, 2008, p 64)

Revenons à la didactique du FLE, qui est une discipline appelée à se renouveler grâce aux apports des Sciences du Langage, de la Psychologie et de la Sociologie. Du coup, elle est nécessairement marquée par le sceau du pluralisme, autrement dit, elle est aussi appelée didactique des langues et des cultures, c'est une discipline carrefour empruntant à maintes disciplines-ressources : sciences sociales, humaines et de la communication : sciences du langage : sciences psychologiques : sciences de l'éducation.

L'ensemble des Sciences Humaines et Sociales (SHS) est ainsi mis à contribution.

1.2.1. La conception de la langue dans la didactique du FLE

La plupart des spécialistes se retrouvent autour d'une certaine idée de l'objet langue envisagée comme instrument de communication.

Le système linguistique est activé par des processus psychologiques dans un contexte socio-culturel donné. Trois disciplines sont convoquées pour apporter des éléments de réponse au fonctionnement de l'ensemble : les sciences du langage renseignent sur la constitution et le fonctionnement du système linguistique, la psychologie éclaire les processus psychologiques mis en œuvre et la sociologie informe sur maints aspects du contexte socio-culturel.

Ces trois disciplines, au-delà des termes les désignant, ne sont absolument pas homogènes. Elles sont constituées par plusieurs sous-disciplines composées elles-mêmes de plusieurs courants se rapportant à tel modèle et telle théorie, ils peuvent être voisins ou antagonistes. Ceci est l'une des raisons expliquant la grande hétérogénéité de l'actuelle didactique du FLE.

1.2.2. Concept de grammaire en didactique de FLE

En effet, il est difficile d'évoquer un concept sans être sûr que le domaine auquel nous prétendons le faire appartenir, est fermement balisé.

Or, en tant que discipline en voie d'établissement scientifique, la didactique des langues, à laquelle nous proposons plus haut de faire appartenir le concept de grammaire, il doit se démarquer des disciplines qui lui sont proches en sciences humaines, et particulièrement de la linguistique dont elle ne saurait être un simple domaine d'application et qui revendique traditionnellement la grammaire comme une de ses composantes, quand ce n'est pas comme un quasi synonyme.

Dans cette perspective, comme pour toutes les sciences, les premières tâches qui se posent à la didactique des langues sont des tâches de positionnement dans le champ scientifique, de définition de son objet et, d'autre part, de méthodologie, c'est-à-dire de définition de procédures et de concepts propres. La première de ces questions pourrait paraître

dépasser largement le propos de ce livre, mais il convient pourtant de faire ce large détour si nous voulons bien sortir des constatations linéaires que fournit l'histoire, et comprendre clairement où se situe, par rapport à la linguistique, le concept de grammaire en didactique des langues en général, et du français langue étrangère en particulier.

1.2.3. Classement pour la didactique des langues

En effet, faire de la didactique des langues une discipline à part entière, c'est de préciser les rapports qu'elle entretient avec son objet, qui est la langue, abordée sous l'angle de l'enseignement et de l'apprentissage.

Aussi, le cadre épistémologique le plus général, est la science du langage, qui se construit perpétuellement depuis que les hommes réfléchissent sur l'activité qui les définit : le langage articulé.

Il est donc difficile de croire, en l'état actuel de nos connaissances du moins, à une didactique générale. En effet, il ne peut y avoir entre la didactique des mathématiques ou des sciences naturelles par exemple, et la didactique des langues, que des transversalités trop générales pour être vraiment exploitables par chacune des parties.

De plus, si elles existent, ces transversalités sont du ressort des sciences de l'éducation dont l'objet est précisément de les établir, surtout au sein de l'institution scolaire. Pour les didacticiens des langues au contraire, l'école n'est qu'une situation d'enseignement/apprentissage parmi d'autres, même si elle se trouve être celle à laquelle il a le plus souvent affaire.

S'il doit tenir compte de ce que lui apprennent la sociologie, la psychologie et d'autres disciplines encore plus proches, comme la sociolinguistique et la psycholinguistique, il ne peut le faire qu'en raison des rapports qu'elles entretiennent avec l'objet linguistique qui demeure central.

Finalement, apprendre une langue, c'est tout un monde qui s'ouvre à nous.

1.3. Le Français dans l'école algérienne

Aujourd'hui, la langue française gagne du terrain dans le paysage linguistique Algérien en général. Dans le domaine de l'enseignement, elle est la première langue étrangère dans le cycle éducatif où elle est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année du secondaire.

Elle connaît aussi un renforcement dans l'enseignement supérieur, puisqu'elle est la langue d'enseignement de la médecine, des sciences et des technologies. Elle est aussi la langue de la formation des élites nationales conférées aux écoles supérieures et grandes écoles dans tous les domaines.

L'école algérienne accorde une grande importance à l'enseignement de la langue française.

Ces dernières années, une série de réformes a été introduite dans laquelle le français comme discipline scolaire a une place primordiale. Pour deux années successives, la matière a été enseignée dès la troisième année dans le primaire.

Mais selon les auteurs du champ, les apprenants qui avaient la chance de vivre cette expérience continuent à éprouver des difficultés d'apprentissage. Ce phénomène suscite l'intérêt des spécialistes en matière d'éducation pour chercher les sources de ce problème et comment y remédier.

1.3.1. Le français au cycle primaire

L'école primaire est le début d'un chemin du parcours scolaire de l'apprenant, Le programme de la langue française au primaire, est un ensemble des connaissances facilitant les apprentissages et préparant à la vie active, de doter les apprenants de compétences pertinentes, solides et durables susceptibles d'être exploitées à bon escient dans des situations authentiques de communication et de résolution de problèmes et qui les rendent aptes à apprendre toute leur vie, à prendre une part active dans la vie sociale, culturelle et économique et à s'adapter aux changements.

Le français à l'école algérienne c'est de l'apprentissage précoce. Chacune des langues nécessite une grande importance afin d'obtenir une bonne base, cela fait partie du rôle des enseignants et c'est au primaire que tout cela se réalise.

1.3.2. Le français au cycle moyen

L'enseignement du français au cycle moyen se divise en quatre années, et il se décline en trois paliers.

Le premier palier concerne la première année du cycle moyen, c'est-à-dire homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif ou encore adapter le comportement des apprenants à une nouvelle organisation, celle du collège (plusieurs professeurs, plusieurs disciplines), par le développement de méthodes de travail efficaces,

Le deuxième palier concerne les deuxièmes et les troisièmes années du cycle moyen, c'est le renforcement des compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits, relevant essentiellement du narratif et aussi approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.

En dernier c'est le troisième palier qui concerne les quatrième années du cycle moyen cela veut dire consolider les compétences installées durant les deux précédents paliers à travers la compréhension et la production des textes oraux et écrits plus complexes, relevant essentiellement de l'argumentatif.

Mettre en œuvre la compétence globale du cycle pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extra scolaires et orienter pertinemment en fonction des résultats obtenus. Donc, il faut préciser que le moyen est un cycle important au tant que le cycle primaire.

1.3.3. Le français au cycle secondaire

L'enseignement du français dans le secondaire algérien s'inscrit dans le cadre de la méthodologie de l'approche communicative.

Dans les instructions officielles, les objectifs du français visent à faire de l'apprenant un utilisateur autonome du français, instrument qui pourra mettre au service des compétences requises pour la formation supérieure, professionnelle, les entreprises utilisatrices et les contraintes de la communication sociales sachant que l'organisation de l'enseignement du français se présente sous la forme d'un plan de formation prévu pour chacune des trois années du secondaire, avec, l'examen du baccalauréat. A ce stade les apprenants auront finis d'acquérir le niveau qu'il faut de la langue française.

1.3.4. Le français dans l'enseignement supérieur

En Algérie, la langue arabe est instrumentalisée, elle est réservée aux filières des sciences sociales et humaines et elle est utilisée généralement pour la promotion de la culture arabo-musulmane. Aujourd'hui, avec l'adoption du système des écoles préparatoire et les grandes écoles, l'arabe est délaissé en faveur du français qui est la langue d'enseignement des élites.

En effet, l'implantation du système sélectif français de l'enseignement supérieur a entraîné le redéploiement de la langue française dans le supérieur, l'enseignement privé et la formation professionnelle. Le clivage entre l'arabe et le français s'est accentué, l'arabe pour les couches populaire et le français pour les élites.

Jusque-là, tout s'est passé comme si ces deux langues avaient trouvé un compromis implicite qui a duré des années.

La langue arabe, considérée comme langue de l'idéologie, de la culture et de l'enracinement a pris en charge l'enseignement de base, la communication sociale et administrative, la formation culturelle et idéologique : la langue française, considérée comme une langue de la science, de la technologie et de l'ouverture sur l'universelle a pris en charge

l'enseignement supérieur scientifique et technique, le développement et la gestion de l'économie planifiée et administrée.

Cet équilibre, bien que fragile et souvent contesté, a prévalu les modes de fonctionnement de l'état et de la société qui ont obéi à une logique centralisée et dirigiste à même de gérer les oppositions et de maintenir une cohérence globale des pouvoirs.

1.4. Objectifs de l'enseignement du FLE dans l'école algérienne

Le français est surtout perçu en Algérie comme une langue véhiculaire dans les domaines des techniques, de la modernité et de l'ouverture internationale.

Dans les usages oraux familiers et formels, le français occupe une place importante, alors que l'importance accordée à un cours de langue en FLE dépend des apprenants et des objectifs du programme. L'apprentissage du français langue étrangère vise à faire de l'apprenant un individu capable de communiquer dans cette langue en dehors du contexte scolaire, c'est-à-dire dans sa vie quotidienne et sociale et à développer chez lui, tant à l'oral qu'à l'écrit, l'expression d'idées et de sentiments dans différents types de discours.

La pratique des quatre habiletés (production orale et production écrite, compréhension orale et compréhension de l'écrit) permet à l'apprenant d'apprendre la langue et de l'utiliser pour communiquer et pour se documenter.

Donc à partir des textes variés, oraux ou écrits, l'apprenant se forge des outils d'analyse utiles pour aborder des textes ou en produire lui-même.

Il affirmera alors ses compétences tout au long du cycle. Dans les instructions officielles, les objectifs du français visent à faire de l'apprenant un utilisateur autonome du français, instrument qu'il pourra mettre au service des compétences requises pour la formation supérieure, professionnelle, les entreprises utilisatrices et les contraintes de la communication sociales.

La didactique du FLE dans l'école algérienne s'efforce de préparer l'apprenant à des interactions multiples et à prendre.

CHAPITRE 02

Enseignement de l'oral en classe de FLE.

Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre qui se veut théorique, nous allons d'abord éclairer l'activité de l'oral en classe de FLE, pour ensuite pouvoir parler des objectifs de l'enseignement, ainsi que les stratégies de l'enseignement de l'oral et à la fin montrer les difficultés rencontrées dans l'enseignement/apprentissage de l'oral.

2.1. L'activité de l'oral en classe de FLE

En classe de FLE, l'oral se développe selon les deux compétences de compréhension orale et de l'expression orale. Il correspond à la communication et à la prise de parole qui se trouve dans un débat, l'exposition d'un point de vue, et communication des apprenants c'est-à-dire prendre la parole en face à face car c'est l'une des compétences importante que nous devons installer chez l'apprenant.

2.1.1. La prise de parole

La prise de parole d'après Garcia-Debanc est : « *la faculté de parler propre à l'être humain. L'être humain est un être doté de parole.* » (1996, p 50-66)

La prise de parole est importante en classe, celle-ci contribue à la formation de l'apprenant qui est avant tout un être et un futur individu social, pour qu'il soit un bon citoyen. En effet, la prise de parole est un pouvoir, c'est l'objet de construction à la fois social et personnel.

L'apprenant apprend le respect des autres et à s'imposer en temps qu'un sujet ayant le droit à la prise de parole.

Selon Evelyne Charmeux « *dans une démocratie, chacun a droit à la parole, ce droit n'est effectif que pour ceux qui savent la prendre et la tenir* ». (E. Charmeux, 1996, p 1). La classe représente aussi un groupe social, la prise de parole au sein du groupe est un droit que l'enseignant doit attribuer à tous les apprenants. Par ailleurs, l'apprenant doit apprendre aussi à respecter la parole de l'autre.

2.1.2. De l'expression orale à la compréhension orale

L'expression orale englobe le non-verbal sous forme de gestes, de signes, de sourires, d'expression gestuelles diverses adaptées à la situation de communication, la voix aussi qui a un rapport avec le volume, l'articulation des sons, débit de la voix ou de l'intonation pour que la communication soit faite de manière expressive.

Quant à la compréhension orale, elle est définie comme la capacité à comprendre à partir de l'écoute d'un énoncé ou d'un document sonore, autrement dit, les apprenants maîtrisent la compréhension orale quand ils comprennent ce qui leur a été lu ou dit.

2.1.3. L'évaluation de l'oral

L'évaluation de l'oral est assez difficile, les travaux faits sur la didactique soulignent cette difficulté à évaluer les apprenants en classe de Français que ce soit en langue maternelle ou étrangère. Les enseignants avancent les arguments suivant « *trop d'apprenants et pas assez de temps* ».

La difficulté de l'oral peut s'expliquer par le fait que l'oral est difficile à observer et complexe à analyser, quand une personne parle, la voix, le corps et les normes de la langue orale, c'est-à-dire l'intonation, le débit, les pauses, les formes syntaxiques, lexicales et sémantiques sont observées.

L'évaluation de l'oral nécessite beaucoup de temps, le temps paraît comme un obstacle à l'évaluation de l'oral, le manque de temps ne permet pas d'évaluer tous les apprenants, mais seulement occasionnellement quelques-uns. L'enseignant évalue la participation de l'apprenant comme si cette dernière montre que les apprenants travaillent l'oral, avec une participation de bribes de mot et non une prise de parole continue.

2.1.4. La spécificité de l'oral

Il est fréquent que la qualité d'une prestation orale soit évaluée en prenant pour référence des caractéristiques qui s'appliquent à l'écrit, la complexité d'un énoncé oral et sa structure syntaxique en particulier en analysant cet énoncé comme s'il s'agissait d'un texte écrit.

Or, la syntaxe de l'oral fonctionne différemment et de surcroît la complexité d'un énoncé ne s'analyse pas uniquement à partir de sa syntaxe.

Cette recherche dans l'oral de traits caractéristiques de l'écrit, est effet de script centrisme qui a pour référence majeure une image idéalisée et stéréotypée de la littérature et de l'absence de lucidité vis-à-vis de la séduction qu'exercent sur nous les textes oraux ou écrits prestigieux.

La littérature offre une source irremplaçable pour apprendre à écrire des récits, l'habileté rhétorique d'un batteur aguerri ou le discours longuement muri d'un conférencier expert servent à bon droit de modèles pour enseigner certains usages de l'oral.

En revanche, lorsque l'oral est enseigné, il est déraisonnable de ne s'intéresser qu'aux présentations exceptionnelles, alors que les apprenants ont aussi besoin d'apprendre à perfectionner les formes courantes d'oral, et il est surtout improductif de privilégier un oral scriptural artificiel, au détriment de la variété et de la richesse des oraux authentiques.

2.2. Les objectifs de l'enseignement de l'oral

L'oral est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute et de compréhension d'énoncé à l'oral. Il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot. L'objectif est exactement inverse. Il est question au contraire de former les auditeurs à devenir plus surs d'eux, plus autonomes progressivement.

L'apprenant va réinvestir ce qu'il a appris en classe et à l'extérieur, pour faire des hypothèses sur ce qu'il a écouté et compris, comme dans sa langue maternelle. Il a dans son propre système linguistique des stratégies qu'il va tester en français.

L'apprenant va se rendre compte que ses stratégies ne fonctionnent pas tout à fait et les activités de compréhension orale vont l'aider à développer de nouvelles stratégies qui vont lui être utiles dans son apprentissage de la langue.

L'apprenant sera progressivement capable de repérer des informations, de les hiérarchiser, de prendre des notes, en ayant entendu des voix différentes de celle de l'enseignant, ce qui aidera l'apprenant à mieux comprendre les français natifs.

En effet, ils écoutent des documents sonores, avec des rythmes, des intonations, des façons de parler et des accents différents.

L'apprenant sera capable d'exposer ses idées, d'exprimer un objet, et de proposer un point de vue sur quelque chose, il saura dire oralement des textes variés et il peut reformuler une histoire, un propos. L'amélioration de la compétence de l'orale est l'une des objectifs à installer chez les apprenants.

D'un côté, les objectifs de l'oral sont définis selon quatre axes : communiquer, construire sa personnalité et vivre ensemble, apprendre ses conceptions, ses représentations et construire sa pensée sur le langage (la langue est un objet d'apprentissage)

L'enseignant utilise l'oral comme un moyen pour transmettre les informations par le biais desquelles l'apprenant acquiert des nouvelles connaissances, il doit aussi le guider dans un travail d'appropriation de connaissances, de comportement et de valeurs et de là, l'enseignement-apprentissage devient un moment où s'opère par la pratique, l'imprégnation ou la correction. Pour ce faire, le maître utilise l'audition d'exposé, de cours et de cours dialogués.

Autrement dit, l'objectif de l'enseignement de l'oral est de rendre l'apprenant capable à communiquer, à maîtriser la langue orale et tous les autres genres oraux en d'autres termes, apprendre une technique particulière à l'oral en utilisant les pratiques d'exercices ciblés, exposé, jeux de rôle et activité métalinguistique.

2.3. Les stratégies de l'enseignement de l'oral

2.3.1. Les stratégies d'enseignements

Les décisions relatives aux stratégies exigent des enseignants et des enseignantes qui se concentre sur le programme d'études, sur les expériences et les connaissances préalables des apprenants, sur leurs intérêts, leurs styles d'apprentissage et sur leurs niveau de développement pour l'apprenant il s'agit d'atteindre des objectifs de production, de réception et d'appropriation de la langue étrangère, tandis que chez l'enseignant les objectifs de transmission de connaissances et de savoir-faire en langue étrangère. Ces décisions dépendent de l'évaluation continue des apprenants, qui est liée aux objectifs et aux démarches d'apprentissage.

Pierre Bange affirme à propos des stratégies d'enseignement que l'enseignant : « [...] *développe des stratégies de soutien aux processus d'acquisition des apprenants* [...] » (P. Bange 1996, p 53-85). Et qu'il doit aussi : « [...] *développer des stratégies d'optimisation des processus d'acquisition des apprenants* [...] ». Même s'il est possible d'établir des catégories de stratégies d'enseignement, les distinctions ne sont pas toujours parfaitement claires.

Un enseignant peut livrer de l'information en donnant un exposé tiré de la stratégie de l'enseignement direct tout en utilisant la discussion réfléchie tirée de la stratégie de l'enseignement indirect pour amener les apprenants à déterminer l'importance des informations présentées.

2.3.1.1. Les stratégies de l'enseignement de la compréhension orale

Enseigner efficacement la compréhension orale signifie le respect des divers éléments tels que le paysage sonore, les types d'écoute, la grille d'écoute ainsi que les étapes du projet d'écoute.

L'enseignant doit d'abord établir un paysage sonore pour mettre en place une écoute active chez les apprenants, c'est-à-dire mettre en place des éléments favorisant une écoute active

D'abord préciser l'intention d'écoute (écouter pour divertir, pour informer, pour faire une entrevue, pour rédiger un texte, etc.). Ensuite accepter la situation de communication proposée pour développer une attitude positive d'écoute après faire émerger les connaissances antérieures des apprenants en matière d'expérience d'écoute et pour finir développer l'horizon d'attente de l'apprenant, soit anticiper le contenu du document sonore pour projeter en avant son écoute.

Travailler la compréhension orale en tenant compte des stratégies d'écoute proposées par les programmes d'études, du paysage sonore favorisant une écoute active et des étapes du

projet d'écoute permet à la fois de l'enseigner efficacement et d'outiller les apprenants à travers leurs écoutes globale et analytique. Nous espérons vous avoir donné des pistes d'enseignement concrètes afin que vous aussi, à l'instar de cette enseignante luxembourgeoise, enseigniez à vos apprenants à « écouter » un document sonore.

2.3.1.2. Stratégies pour le français oral

Pour obtenir de la part des apprenants une production orale qui reflète le plus possible leur souci de la qualité de la langue, il est important que l'enseignant guide ses apprenants à engager la formulation erronée dans un processus d'autocorrection. Roy Lyster de l'Université McGill préconise que « *Selon certaines études, il existe des stratégies très efficaces d'enseignement visant à fournir de la rétroaction aux élèves lorsqu'ils commettent des erreurs de langue* ». (Roy Lyster, 1994, p 50)

Certains chercheurs pensent qu'un moyen efficace de corriger les faiblesses grammaticales et sociolinguistiques des apprenants serait d'inclure des pratiques pédagogiques analytiques dans l'enseignement immersif. Il faut comprendre par enseignement immersif un programme enrichi de français, une langue seconde (FLS), destiné à des apprenants anglophones ou allophones, dans lequel l'utilisation du français prédomine.

Compte tenu des savoirs d'action transmis par les chercheurs, il existe des stratégies efficaces auxquelles peuvent recourir les enseignants soucieux d'amener leurs apprenants à améliorer leur français oral, qu'il s'agisse d'apprenants francophones, anglophones ou allophones. Si ces enseignants veulent amener leurs apprenants à communiquer de façon efficace et correcte, ils doivent les outiller en conséquence et les sensibiliser systématiquement à une langue de qualité.

2.4. Les difficultés rencontrées dans l'enseignement / apprentissage de l'oral

2.4.1. Enjeux et difficultés d'un enseignement de l'oral

S'il est constamment présent dans les pratiques de classe, l'oral n'est pas souvent reconnu par les enseignants comme un objet d'enseignement et son évaluation est jugée par eux : difficile, voire périlleuse, ceci est sans doute lié à des multiples raisons aussi bien d'ordre empirique que théorique, selon Garcia-Debanc : « *Nous pouvons tenter d'inventorier les nombreuses raisons qui rendent l'oral difficile à enseigner. Ce sont, pour l'essentiel, les mêmes que celle qui expliquent sous-tendent les difficultés à évaluer l'oral* » (Garcia- Debanc, 1999, p 193-212).

L'oral ne laisse pas de trace et il nécessite pour son étude des outils spécifiques. Il est difficile à observer et complexe à analyser. L'oral implique l'ensemble de la personne, la production verbale ne peut être dissociée de la voix et du corps. D'un point de vue

sociologique, l'oral est profondément marqué par les pratiques sociales de référence : variation d'intensité (parler fort), variation de débit (parler vite), variation de distance (parler de près). Tout cela relève essentiellement de différences culturelles.

2.4.1.1. Les obstacles rencontrés du côté des enseignants

Enseigner l'oral est perçu comme une perte de temps, selon Benifer Oscar : « *Nous voulons du compact, remplir le plus possible... à la seconde carrée, ...et pour ce faire, nous expliquons, écrivons, lisons, et lorsque nous posons des questions, les réponses en sont tellement attendues que nous négligeons, toute parole qui n'est pas conforme, à ce que nous avons en tête.* » (Benifier. O, 2002, p 16).

Cela demande une gestion spécifique du groupe quant aux modalités d'intervention de l'enseignant par rapport au bruit, à la régulation de la parole et cela demande une attention particulière aux compétences langagières mises en œuvre : comment organiser l'apprentissage de l'oral et comment l'évaluer ? Cela implique parfois de faire évoluer des représentations et donc des pratiques pédagogiques, notamment la posture langagière de l'enseignant (70% de temps de parole est occupé par l'enseignant).

2.4.1.2. Les obstacles rencontrés du côté des apprenants

C'est de prendre des risques, de parler d'exposer aux critiques, aux rires et au jugement. Et c'est aussi de mettre en jeu l'image de soi. Certains apprenants manquent de confiance en eux, ce qui cause leur peur ou encore la mal présentation.

Au final l'oral se construit dans l'action et les apprentissages spécifiques (Oral en action), par la fréquentation de l'écrit (Oral scriptural), selon Luciano-Bret : « *Nous retenons 20% de ce que nous entendons, 30% de ce que nous voyons, 50% de ce que nous entendons et nous voyons, 80% de ce que nous disions, 90% de ce que nous disons et faisons* » (Bret. L, 1991, p 251).

C'est le langage à travers lequel nous communiquons, il se distingue de la parole qui est un vecteur d'apprentissage, un objet d'apprentissage, un moyen de mémorisation et l'expression de soi.

CHAPITRE 03

Statut de la langue maternelle en classe de FLE.

Introduction partielle

Dans ce troisième chapitre qui portera sur le statut de la langue maternelle en classe de FLE, nous allons éclaircir et mettre en relief deux notions principales à savoir : la langue maternelle et la langue étrangère puis nous allons toucher aux rapports entre ces deux dernières. Qui se manifestent sous formes d'alternance codique d'interférences linguistiques.

3.1. La langue maternelle

La langue maternelle (désormais LM) est la première langue apprise par un sujet parlant (locuteur natif) au contact de l'environnement familial immédiat, elle désigne la langue que le locuteur utilise le plus dans ses différentes activités, autrement dit, c'est la langue qui caractérise le groupe ou les appellations à savoir : la langue mère, la langue première, la langue mieux connue, la langue acquise de manière naturelle, la langue source et la langue native.

La langue mère c'est la langue originale, le point de départ et la plus employée par le locuteur, elle est parlée par la mère ou l'environnement d'où vient son appellation.

Dans l'ordre d'acquisition, LM prend le premier ordre : c'est la première langue acquise au moment le plus proche de la naissance, son appropriation se fait dès l'enfance, avant la scolarité.

L'avantage qu'elle a d'être la première langue n'aide pas à faire la différence entre LM et les autres langues, pour ce faire, le locuteur doit avoir une maîtrise de LM et un niveau supérieur de compétences, donc elle serait la langue la mieux connue et acquise.

Le locuteur natif est considérée généralement comme le meilleur connaisseur de sa LM, alors elle devient une langue native que l'individu assimile et comprend mieux avec une certaine valorisation subjective par rapport aux autres langues qu'il connaît.

LM est caractérisée par le fait qu'elle a été acquise de façon naturelle, le locuteur apprend sa LM sans aucune aide d'une intervention pédagogique par un simple contact grâce aux interactions avec le milieu familial qui l'entoure.

En d'autres termes, LM peut être défini comme le premier moyen de communication acquise par l'apprenant dans la société auquel il adhère, son apprentissage s'approprie d'une manière informelle à travers l'écoute et la répétition non structurée, autrement dit, c'est la première langue d'un enfant, apprise au foyer et liée à la vie affective et à son développement. L'acquisition de LM se fait naturellement à travers les points suivants :

1. son apprentissage se fait d'une manière spontanée et il ne se fait pas par un programme structuré.
2. sa transmission se fait par le milieu social et non pas par un cadre institutionnel (l'école).

3. son apprentissage se fait grâce aux interactions immédiates de l'entourage familial : le locuteur apprend à produire en s'exprimant avec les personnes qui l'entourent.

3.1.1. Les fonctions majeures de LM en classe du FLE

L'intervention de LM se fait afin de satisfaire certains besoins immédiats qui font partie aux étapes élémentaires de l'apprentissage :

3.1.1.1. L'accès au sens

Pour que le cours soit toujours en progression, il dépend d'un accès au sens, qui est considéré comme le phénomène le plus fréquent dans l'enseignement apprentissage. L'accès au sens se fait par un décodage du message, les apprenants sont bloqués face aux énoncés lorsqu'ils ignorent la structure grammaticale ou tout un mot, donc ils ne peuvent pas déchiffrer le message et, par la suite, avoir accès au sens.

3.1.1.2. Le métalinguisme

Le métalangage procure d'une façon certaine et durable la transmission du sens et complète les interactions enseignant / apprenant et apprenant / apprenant (parfois). Le métalinguisme se fait lorsque la signification des énoncés et les consignes de la langue étrangère sont facilitées par la LM qui aide aussi à expliquer le sens de la langue étrangère.

3.1.1.3. Le contrôle de la communication (dans la base pédagogique) et de la compréhension

En recourant à LM, l'enseignant assure la compréhension et facilite la communication, il tentera ensuite d'aborder les situations en évitant la compilation et la saisie des messages. Mais, à part les rôles indispensables que joue LM dans une classe de langue, elle y intervient pour d'autant plus de raisons : Véronique Castellotti souligne certains d'autres critères éclaircissant ce phénomène :

1. *« Le niveau des apprenants : le recours à la LM se fait beaucoup plus fréquemment aux premiers niveaux du CECR, en particulier A1/A2, ou les apprenants se ressentent plus dépendants de leur enseignant. Cet emploi de la LM pourrait perdre son rôle de facilitateur au fur et à mesure du progrès des apprenants en matière de LE et quand ils gagnent une certaine autonomie.*

2. *La démarche pédagogique de l'enseignant qui modifiera sans doute sa prise en compte de la LM, aussi bien que la façon dont il l'utilisera et le type des activités qui seront abordées pendant le cours » (2001, p. 67).*

La citation précédente est parmi les raisons pour lesquelles l'intervention de LM se fait, sont : le niveau des apprenants et la démarche pédagogique.

Les apprenants débutants (en particulier A1, A2) ont besoin souvent d'utiliser leur LM à cause de leur dépendance à leur enseignant, au fur et à mesure du développement et la progression du niveau des apprenants en LE (ils passent aux niveaux B1, B2), ils acquièrent et possèdent une certaine autonomie dans l'apprentissage, par conséquent, le recours à la LM ne serait plus un facilitateur à la compréhension.

La démarche pédagogique qu'utilise l'enseignant va modifier l'intégration de la LM : la méthode employée et les types des activités exploités pendant le cours de la langue étrangère.

3.2. La langue étrangère

Une langue étrangère (désormais LE) est une langue qui n'est pas LM d'une personne ou d'un individu, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc.

Le niveau en LE est un des critères de recrutement dans les entreprises notamment à vocation internationale, où un multilinguisme des employés est nécessaire.

3.2.1. L'importance de la langue étrangère

Aujourd'hui, il est important d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères. D'ailleurs, l'anglais ne permet plus aujourd'hui de faire à lui seul la différence, et de plus en plus d'écoles supérieures et/ou de recruteurs demandent aux candidats de connaître une ou plusieurs autres langues.

L'importance de LE n'est plus à démontrer. LE permette de découvrir de nouvelles cultures et ouvrent les portes vers des pays différents du nôtre.

Elle permet également de mieux appréhender les richesses de l'identité culturelle et d'avoir conscience des différences entre chaque nation. Elle favorise les échanges et la mobilité internationale. Enfin (et peut-être surtout) l'apprentissage d'une ou plusieurs LE est source d'enrichissement personnel et de satisfaction.

3.2.2. Les avantages d'apprendre une langue étrangère

Par amour, par passion, par obligation professionnelle ou pour profiter pleinement de ses voyages, l'intérêt d'apprendre une nouvelle langue se vérifie dans une infinité de domaines, y compris au quotidien.

Elle aide à avoir des opportunités professionnelles, Si votre métier vous amène à communiquer fréquemment avec des interlocuteurs du monde entier, maîtriser leur langue vous permet d'établir des rapports plus efficaces avec eux, tout en reflétant une image plus

professionnelle. Sans compter qu'en moyenne, un employé polyglotte peut espérer une rémunération 20 % plus élevée en fonction du secteur dans lequel il officie. Par ailleurs, l'apprentissage d'une LE ouvre considérablement vos horizons professionnels et améliore votre mobilité géographique.

Pour développer les capacités cognitives, apprendre un nouvel idiome permet d'entretenir et d'améliorer ses capacités de connaissance. Les adultes qui apprennent une langue étrangère ont un esprit plus vif et sont plus réactifs.

Elle aide à améliorer la concentration, Apprendre une nouvelle langue implique un effort conséquent de concentration : retenir un vocabulaire particulier et des règles de grammaire et de conjugaison, écouter et comprendre une conversation dans cette langue, formuler une réponse... le tout dans un laps de temps assez réduit. Ces exercices intensifs aiguisent les capacités de concentration de manière générale et aident à focaliser son attention sur un point précis.

3.3. Rapports entre la langue maternelle et la langue étrangère

Les rapports en LM et LE sont des aspects essentiels de l'enseignement précoce. L'enfant apprend sa langue maternelle de manière inconsciente, tandis que, l'apprentissage d'une langue étrangère se fait intentionnellement et il commence par la prise de conscience

3.3.1. La langue maternelle et la langue étrangère à l'école, d'un point de vue didactique

LM et LE ne se présentent pas à l'individu avec le même enjeu. Dans le cas de la langue qualifiée de maternelle, l'enjeu de son acquisition est vital pour l'enfant qui grandit, se construit psychologiquement et se construit une identité en même temps il entre dans la parole et acquiert la maîtrise du langage dans ses relations sociales au contact des autres.

La langue dite étrangère est par nature secondaire, sur un plan temporel d'abord, et surtout parce qu'elle apparaît comme dénuée de sens pour l'enfant, car non rattachée dans son environnement de vie à un immédiat communicatif et affectif.

Quant à la place respective de LM et de LE au sein même de l'école (en tant qu'instance d'apprentissage), elle diffère en de nombreux points. LM est à la fois langue de communication (qui permet les échanges entre les apprenants et avec les enseignants, dans la classe et à l'extérieur), langue d'enseignement (vecteur oral et écrit de transmission des connaissances pour toutes les matières) et langue cible ou objet d'enseignement dans le cas de l'apprentissage de la langue en tant que norme qui inclut principalement l'enseignement de ses aspects grammaticaux et lexicaux, à l'écrit et à l'oral.

Elle est alors l'objet de toutes les attentions dans chacune des matières scolaires. Elle est finalement disponible comme instrument pour l'école, alors même que l'école n'a pas à se

poser les problèmes de son initiation. Commune au maître et aux apprenants, LM est transparente, elle est nécessaire et légitime, motivée comme instrument de communication.

3.3.2. La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère

LM est caractérisé par le fait qu'elle est acquise de façon naturelle, et l'apprentissage de la LM s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat. Alors que l'apprentissage de LE commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention.

Ainsi, apprendre LE est un processus qui sollicite plus d'efforts que l'apprentissage d'une LM qui, au contraire, est un fait plus naturel se constituant quasi spontanément. La particularité des interactions, en classe de LE, est que la langue est à la fois l'outil de transmission des savoirs et l'objet même de l'enseignement/apprentissage de cette langue. En apprenant la langue étrangère, l'apprenant découvre un autre système linguistique et une autre culture.

Le caractère scolaire de l'apprentissage d'une LE présuppose des difficultés quant à son enseignement/apprentissage. Il devient alors impératif de prendre en compte toutes les données relatives à ce dernier.

3.4. Alternance codique entre la langue maternelle et la langue étrangère

3.4.1. Définition et types de l'alternance codique

L'alternance codique (désormais AC) est un usage alternatif, comme son nom l'indique, de deux ou plusieurs codes. C'est un phénomène résultant du contact des langues qui se fait lorsque un locuteur emploie deux ou plusieurs langues dans une même conversation.

Selon John GUMPERZ, l'alternance codique est : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* » (Gumperz. J, 1989, p 57), c'est le passage actif d'une langue à une autre dans une même interaction. Selon Lahlah. M, elle peut se définir aussi comme : « *L'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies verbales qui construisent du sens et elle constitue une ressource communicative complexe au service des bilingues* » (Lahlah. M, 2009, p. 161). l'AC est une stratégie qui aide le locuteur bilingue à se communiquer avec les autres.

D'une manière générale, l'AC est un phénomène social qui se produit lorsqu'un individu tente d'employer plusieurs langues dans une même conversation.

Selon Poplack (1989), nous distinguons trois types d'alternances codiques :

1. AC inter-phrastique, ou à l'intérieur, elle renvoie à l'usage alternatif des segments long de phrases ou de discours dont les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole (conversation), dans ce type le locuteur cherche de faciliter ou une fluidité des échanges.

2. AC intra-phrastique, elle se fait au plein de la phrase, les éléments grammaticaux des deux langues doivent supplier à la position qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques, elle peut affecter également les préfixes ou les suffixes des mots.

3. AC extra-phrastique, à l'extérieur de la phrase, c'est le cas de l'insertion d'un segment, des expressions figées ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue, en effet, ce type est le moins employé par les locuteurs.

Selon Gumperz (1972), il existe deux sortes d'alternances codiques :

A. AC conversationnelle, qui correspond aux conversations habituelles et informelles avec une utilisation sociale normalisée.

B. AC situationnelle, liée aux différentes situations de communication : le locuteur va choisir la langue de base pour communiquer, selon la situation dans laquelle il se trouve.

3.4.2. L'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage en classe de langue étrangère

Auparavant, l'AC était refusée en classe de LE, elle était consacrée juste pour la traduction et la vérification de la compréhension de texte en LE, et depuis quelques années jusqu'à nos jours, certains proposent de la didactiser en tenant compte les moments appropriés à l'acquisition d'une LE et de considérer la classe de LE comme une communauté bilingue.

Malgré que, le fait d'employer l'AC est considéré comme un indice d'une incompétence, d'une confusion mentale ou d'une insuffisance linguistique chez l'apprenant dans l'une ou les deux langues, et qui va l'empêcher de se sauver en faisant appel à la LM, elle est utilisée par les apprenants comme une stratégie qui aide à résoudre les lacunes en s'exprimant en langue française ou pour traduire leurs pensées. D'après J-P Cuq : « *L'alternance codique est une stratégie de communication, une ressource qui permet au locuteur d'exprimer un éventail large de fonctions et d'attitudes : combler ou contourner des lacunes et des problèmes dans une de ses deux variétés, marquer les unités thématiques ou discursives, affirmer sa propre identité, inclure ou exclure son interlocuteur d'un groupe social, redéfinir une situation, faire de l'humour, ...etc.* » (Cuq, J, 2003, p 18). Sans oublier de mentionner que, le fait de passer d'une langue à une autre en classe va créer un sentiment de plaisir chez l'apprenant et attirer son attention.

Pour qu'il y ait une AC, il faut que l'apprenant se sent sécurisé et confiant de lui-même. En revanche, il se sent en insécurité lorsque la situation est suspendue ou empêchée

par un élément étranger (qui ne fait pas partie du milieu habituel de l'apprenant), par conséquent, l'apprenant fournira un effort et essaiera de participer en classe même en LM (si l'utilisation de celle-ci est autorisée par l'enseignant).

3.4.3. Les fonctions de l'alternance codique en classe de langue étrangère

Les fonctions de l'AC en classe de LE se subdivisent en deux catégories à savoir :

3.4.3.1. Les alternances relais

Les alternances relais servent à faciliter et favoriser le déroulement de la communication, l'apprenant fait appel à ce type d'alternance pour :

1. Demander une information :

Exemples : - « Maitresse, **nektbou maak** ? » Maitresse, on écrit avec vous ?

- « **Chehal rana fi** la date lyoum ? » Quelle est la date d'aujourd'hui ?

2. Donner une information :

Exemples : - « Monsieur, **sonnat** » La cloche a sonné.

-« Madame, **nsit** le cahier à la maison ».

Madame, j'ai oublié mon cahier à la maison.

3. Demander quelque chose :

Exemple : - « Madame, **nmhi** le tableau ? ».

Madame, est ce que je peux effacer le tableau ?

4. Dénoncer un camarade :

Exemple : - « Monsieur, **rahou y copiyi**. » Monsieur, il est en train de tricher.

3.4.3.2. Les alternances tremplins

Les alternances tremplins sont des alternances qui facilitent l'apprentissage et la compréhension surtout pour les apprenants, donc ils recourent à ce type d'alternance pour :

1. Vérifier le sens d'une consigne :

Exemples : - « **Nersmou** tableau **yak** ? » On dessine un tableau, n'est-ce pas ?

- « **Nktbou** paragraphe **ala** sport ? » On rédige un paragraphe sur le sport ?

2. Expliquer :

Les apprenants utilisent souvent ce type d'alternances pour répondre aux questions de types : qu'est-ce que c'est ? Comment cela s'appelle ? Exemple :

Enseignant : « Qu'est-ce qu'un adjectif ? »

Apprenant : « **Sifa** »

L'apprenant répond en LM pour confirmer si c'est le mot exacte ou non : lever une ambiguïté.

3. Manifester la compréhension. Exemple :

Enseignante : « On parle de quoi dans ce texte ? »

Apprenant : « **Almostachfa** » L'hôpital

Enseignant : « Et comment cela s'appelle en français ? »

L'apprenant fait recours à la LM pour faire voir et manifester à l'enseignant qu'il a bien compris et saisi le sens du texte.

L'alternance codique entre la LM et LE, aide à remplir plusieurs fonctions au service de la communication, de la compréhension et de l'apprentissage de la langue étrangère, elle peut être validée comme une stratégie utilisée en classe de LE dans la mesure où elle sert à lever l'ambiguïté et structurer le déroulement des cours.

3.5. Les interférences linguistiques

L'interférence est un phénomène issu du contact des langues, c'est lorsque une langue est influencée par une autre, ou un système linguistique exerce sur un autre, autrement dit, c'est un phénomène résultant d'une influence et un croisement involontaire de la LM sur l'apprentissage d'une LE. Jean-Pierre Cuq la définit comme étant : « *Les relations entre langue maternelle et langue étrangère sont celles de frontières linguistiques hétérogènes les unes les autres (...) on observe des influences de la langue étrangères sur la langue maternelle.* » (Cuq, J, 2003, p. 17).

D'un point de vue psychologique, l'interférence peut être considérée comme un effet négatif d'un apprentissage sur un autre : l'apprenant peut avoir un comportement langagier contaminé perçu comme un effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude. Selon Galisson et Coste, les interférences se sont : « *des difficultés rencontrées par l'élève et fautes qu'il commit en langues étrangères du fait de l'influence de sa langue maternelle ou d'une autre langue étrangère étudiée antérieurement.* » (Galisson, Coste, 1976, p 291).

Donc, en didactique moderne, nous évitons d'employer les termes tels que « faute » ou « erreur », et nous préférons de les remplacer par le mot 'interférence'.

D'après BLANC-Michel, nous distinguons trois types d'interférences à savoir :

3.5.1. L'interférence phonétique

L'interférence phonétique se fait au niveau de la prononciation, le locuteur implique l'insertion d'une unité d'une langue dans une autre. Selon BLANC-Michel : « *Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger* » (Blanc, M, 1998, p 178).

L'interférence phonétique concerne les voyelles et les consonnes

Exemples : **sirtout** (surtout), **gourgette** (courgette).

3.5.2. L'interférence lexicale

L'interférence lexicale concerne les unités lexicales que le locuteur bilingue introduit dans son discours, autrement dit, l'apprenant utilise un mot de la LM en LE. D'après BLANC-Michel : « *on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue* » (Blanc. M, 1998, p. 179).

En effet, il ne faut pas confondre entre l'interférence lexicale et l'emprunt, une distinction qui s'avère pertinente est que la première est un fait individuel inconscient, tandis que la deuxième est un fait social : l'apprenant emprunte des mots de sa LM dans la nouvelle langue en considération des règles de sa langue et la situation sociale.

Exemples :

Pour terminer la discussion (au lieu de dire pour conclure).

Remplir le temps (au lieu de dire combler le vide).

Ma voisine est une grande femme (au lieu de dire une vieille femme).

3.5.3. L'interférence grammaticale

BLANC-Michel pense que : « *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps...etc.* » (Blanc. M, 1998, p 179). Donc, l'interférence grammaticale est le résultat d'une mi-connaissance des règles de LE : l'apprenant emploie des structures syntaxiques de sa LM (les déterminants, les prépositions, la négation...) dans la LE.

Exemples :

- Mon fils est né dans Paris (au lieu de la préposition à).

- Je veux parler sur le tabagisme (au lieu de l'article contracté du)

- Une rouge fleure (l'ordre)

- Il a un montre (l'accord)

- Une appel, une phénomène (l'accord)

PARTIE II :
CADRE PRATIQUE
Enquête et analyse des données

Introduction partielle

Après avoir effectué la première partie théorique de notre travail, nous allons entamer la deuxième partie pratique intitulée *enquête et analyse des données*.

Cette partie est divisée en deux chapitres complémentaires : le premier s'intitule *questionnaire et recueil des données*, se veut une enquête auprès des enseignants du moyen afin de comprendre le rapport existant entre apprenant et sa langue maternelle et comment cette dernière fonctionne en proximité avec la langue étrangère en l'occurrence le français.

Le deuxième chapitre a comme titre *expérimentation et analyse des données empiriques*. Dans ce dernier, nous allons observer, décrire, expliquer et voire même enregistrer des répliques des apprenants pour déterminer quel impact avait le recours à la langue maternelle sur l'apprentissage du français en classe et voir par la suite les stratégies mises en scènes pour assurer cet apprentissage.

Pour ce faire, nous avons jugé important d'effectuer un stage au niveau d'un établissement afin de concrétiser notre expérimentation.

Après la discussion avec notre encadrante, nous avons choisi comme niveau le moyen et comme public les apprenants de première année moyenne.

CHAPITRE 01

Questionnaire et recueil des données.

Introduction partielle

Dans ce premier chapitre, nous allons décrire notre questionnaire distribué aux enseignants de la 1^{ère} année moyenne, par la suite, nous justifierons le choix de chaque question que contient ce questionnaire. Finalement nous analyserons les informations obtenues à travers un tableau statistiques et des représentations graphiques contenant les pourcentages de chaque réponse, suivis d'un commentaire.

1.1. Présentation et description du questionnaire

Le questionnaire est une technique du recueil d'informations mises en place afin d'expliquer et de comprendre des faits. Il s'agit d'une méthode collective qui permet d'obtenir des réponses individuelles.

Afin d'avoir un nombre important de données assurant la fiabilité de notre recherche, nous avons diffusé notre questionnaire à un large public d'enseignants de moyen appartenant à différents établissements de la wilaya de Tiaret cités ci-dessous :

- Ben Brahim Belkacem
- Bellahcen Bekouche
- Moufdi Zakaria
- Mokhtari El Hadj
- Mohamed Ait Omran
- Senouci Ahmed
- Serour Abd El Kader
- Hamdani Malika
- Bakr Ben Hamad
- Halouz Feghoul
- Al Ikhwa Benheni Mohamed
- Tahri Abd El Kader
- Mostapha Khaled

Questions :

Notre questionnaire contient 11 questions classées d'une façon cohérente en fonction de nos objectifs.

Il débute par une introduction qui résume notre thème ainsi que l'objectif de notre recherche suivie par une fiche d'identification contenant le sexe (femme/homme) et l'âge de l'interrogé.

Nous avons posé quatre questions fermées afin de limiter les réponses avancées. Les reste des questions sont ouvertes ; l'interrogé bénéficie d'un espace lui permettant de s'exprimer librement.

Ainsi, nous avons prévu deux échelles d'attitude dans la huitième question, dont les choix sont : bon, moyen, faible / rarement, parfois, souvent, jamais

Le nombre des questionnaires remplis et collectés est de 36. Ce dernier est suffisant pour entamer une étude statistique et par la suite une analyse et une interprétation des résultats.

1.1.2. Les objectifs des questions

Question 1 : Elle nous permettra de connaître le degré de l'expérience professionnelle de l'enseignant.

Question 2 : Elle nous permettra de connaître le niveau des apprenants à partir de l'évaluation de l'enseignant.

Question 3 : Le but de cette question est de savoir quelle(s) langue(s) les apprenants utilisent en classe

Question 4 : Elle nous permettra de connaître si les apprenants se retrouvent en difficulté à l'oral.

Question 5 : Connaître la nature des difficultés éprouvées.

Question 6 : connaître l'avis des enseignants concernant la durée consacrée à l'activité de l'oral.

Question 7 : Savoir si l'usage de LM est toléré ou pas par l'enseignant en justifiant leurs choix.

Question 8 : Déterminer le degré de l'utilisation de la LM.

Question 9 : Déterminer les situations où l'apprenant peut faire recours à sa LM.

Question 10 : Connaître quelle position prend l'enseignant face à l'utilisation de la LM par ses apprenants, autrement dit, si elle représente un obstacle et leur empêche de se développer, et de communiquer seulement en langue française, ou elle facilite l'apprentissage de l'oral et permet à l'apprenant d'intervenir en classe.

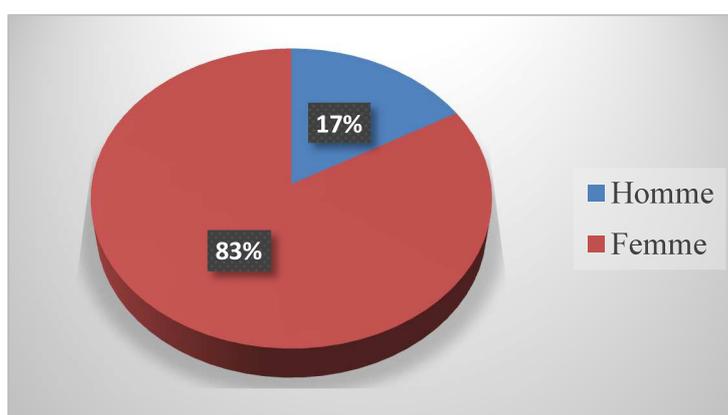
Question 11 : L'enseignant va proposer des solutions pour éviter l'emploi de la LM par ses apprenants, si celui-ci voit qu'elle représente un obstacle face au bon apprentissage de l'oral.

1.2. Analyse des questionnaires

1.2.1. Renseignements sur les enseignants

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Homme	6	17 %
Femme	30	83 %

Tableau n°01 : Le sexe des enseignants

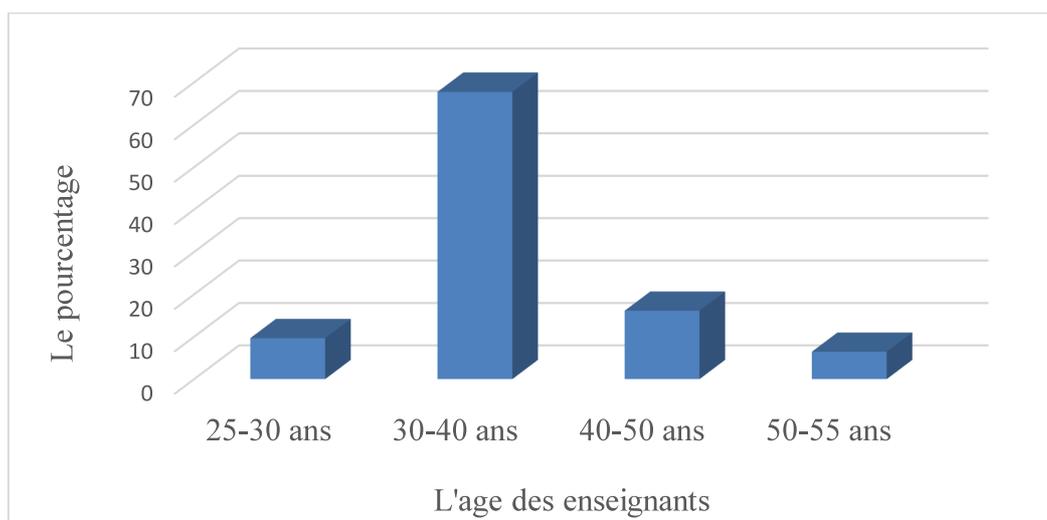


Histogramme n°01 : Le sexe des enseignants

D'après le tableau n°01, nous remarquons que 83% des enseignants enquêtés sont des femmes, tandis que les hommes représentent un pourcentage de 17%. Cela nous amène à dire que les femmes représentent le genre le plus dominant dans l'enseignement des langues étrangères à savoir le FLE.

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
25-30 ans	3	8%
30-40 ans	21	67 %
40-50 ans	5	16 %
50-55 ans	2	6 %

Tableau n°02 : L'âge des enseignants



Histogramme n°02 : L'âge des enseignants

D'après le tableau n°02, la majorité des enseignants enquêtés sont âgés entre 30 et 40 ans avec un pourcentage de 68%, 17% des enseignants ont un âge entre 40 et 50 ans, 8% ont un âge entre 25 et 30 ans et une minorité des enseignants enquêtés sont âgés entre 50 et 55 ans avec un pourcentage de 6%. Donc, nous constatons que la majorité de nos enseignants enquêtés sont des jeunes dans les trentaines.

Selon les résultats obtenus de la fiche d'identification de notre questionnaire, nous constatons que nos enseignants enquêtés qui dominent sont des femmes dans leur troisième décennie.

Question 1

Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans

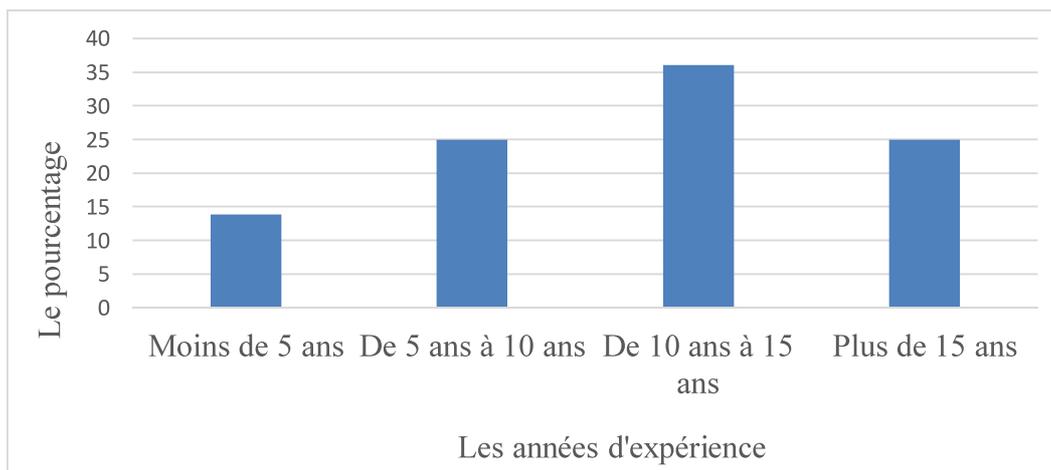
- De 5 ans à 10 ans

- De 10 ans à 15 ans

- Plus de 15 ans

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Moins de 5 ans	5	14%
De 5 ans à 10 ans	9	25 %
De 10 ans à 15 ans	13	36 %
Plus de 15 ans	9	25%

Tableau n°03 : Les années d'expérience des enseignants



Histogramme n°03 : Les années d'expérience des enseignants

Selon les résultats du troisième tableau, nous remarquons que 36% des enseignants interrogés ont de 10 à 15 ans dans le domaine de l'enseignement de FLE, tandis que les enseignants qui ont de 5 ans à 10 ans ainsi que les enseignants qui ont plus de 15 ans dans l'enseignement de FLE représentent 50% de nos enquêtés avec un pourcentage de 25% pour chacun de ces deux catégories. Nous pouvons remarquer aussi que les enseignants qui ont moins de 5 ans dans l'enseignement de FLE occupent 14%.

Nous constatons qu'il n'existe pas une grande différence entre les éléments qui composent notre échantillon. Il y a une équivalence de pourcentage entre les enseignants qui ont de 5 à 10 ans et ceux qui ont plus de 15 ans d'enseignement, la première catégorie a une certaine pratique dans ce domaine et l'autre possèdent de grande ancienneté dans l'enseignement. La catégorie la plus dominante représente des enseignants compétents dans l'enseignement du FLE. La minorité (14%) est représentée par un groupe d'enseignants ayant moins de 5 ans dans l'enseignement, ces enseignants ont une certaine absence d'expérience.

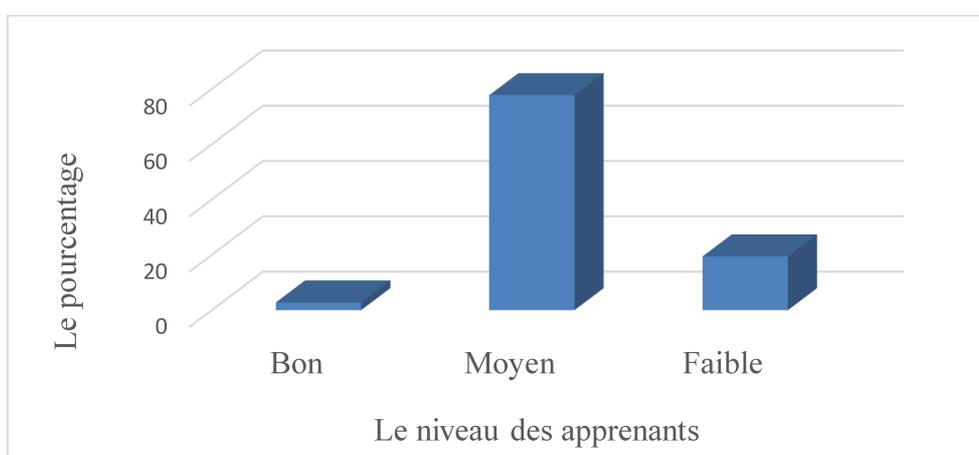
Question 2

Le niveau de vos apprenants en Français est :

Bon Moyen Faible

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Bon	1	3 %
Moyen	28	78 %
Faible	7	19 %

Tableau n°04 : Le niveau des apprenants en Français



Histogramme n°04 : Le niveau des apprenants en Français

Le tableau ci-dessus nous montre que la majorité des apprenants ont un niveau moyen en langue français (selon les réponses de 78% des enseignants), et que 19% des enseignants jugent le niveau global de leur apprenants comme faible, tandis que 3% des enseignants le juge comme étant bon (qui représente un seul enseignant sur 36). Donc, nous constatons que le niveau dominant des apprenants est acceptable, ce qui nous amène à dire qu'ils ont une certaine maîtrise de la langue française.

Question 3

En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

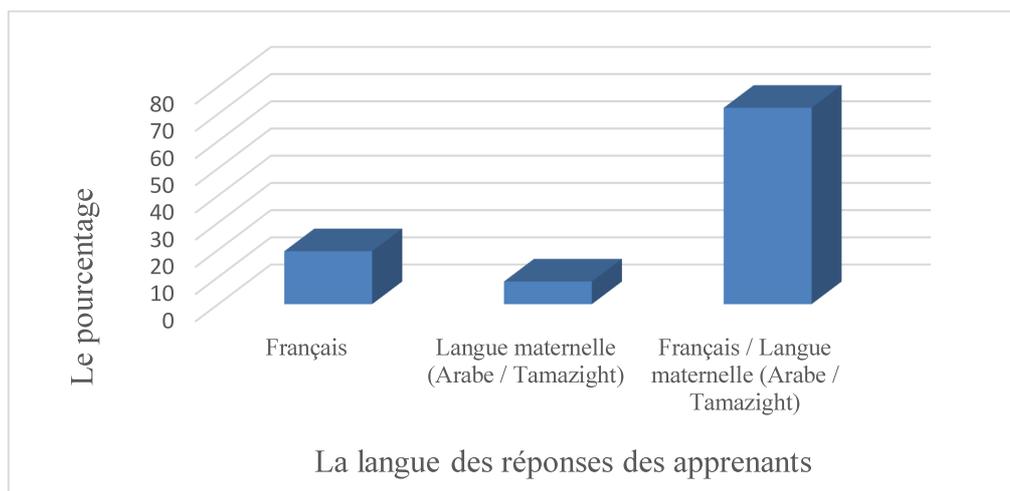
Français

Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Français	7	19%
Langue maternelle (Arabe / Tamazight)	3	8 %
Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)	26	72 %

Tableau n°05 : La langue des réponses des apprenants



Histogramme n°05 : La langue des réponses des apprenants

Selon les résultats du tableau n°05, nous constatons que la majorité des apprenants répondent aux questions de leurs enseignants en alternant le français et la langue maternelle (Arabe / Tamazight) (72% des enseignants le montre) ce qui confirme que leur niveau global est moyen en langue française. Tandis que, un pourcentage de 19% des apprenants répond en français, ce qui explique qu'un bon pourcentage des apprenants a un bon niveau et qu'ils pensent en français lors de l'expression orale. Alors que, seulement un pourcentage de 8% des apprenants qui ne peuvent pas s'exprimer en français et ils répondent en utilisant leur langue maternelle.

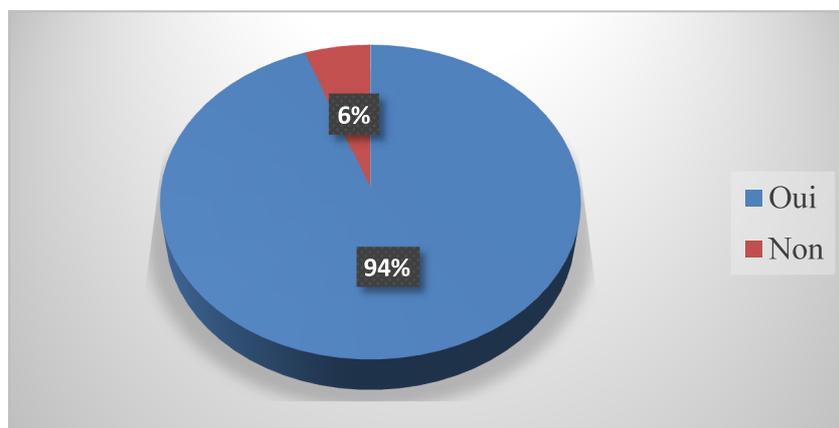
Question 4

Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

Oui Non

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui	34	94%
Non	2	6 %

Tableau n°06 : La possibilité d'avoir des difficultés de compréhension à l'oral



Histogramme n°06 : La possibilité d'avoir des difficultés de compréhension à l'oral

Le tableau n°06 nous indique que, 94% des apprenants de nos enseignants questionnés éprouvent des difficultés de compréhension à l'oral, tandis que 6% des enseignants confirment que leurs apprenants n'éprouvent aucune difficulté de compréhension de l'oral (deux enseignants sur 36). Cela nous montre que la majorité des apprenants ne peuvent pas comprendre l'oral facilement et qu'il existe des difficultés qui leurs empêchent de le faire.

Question 5

Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

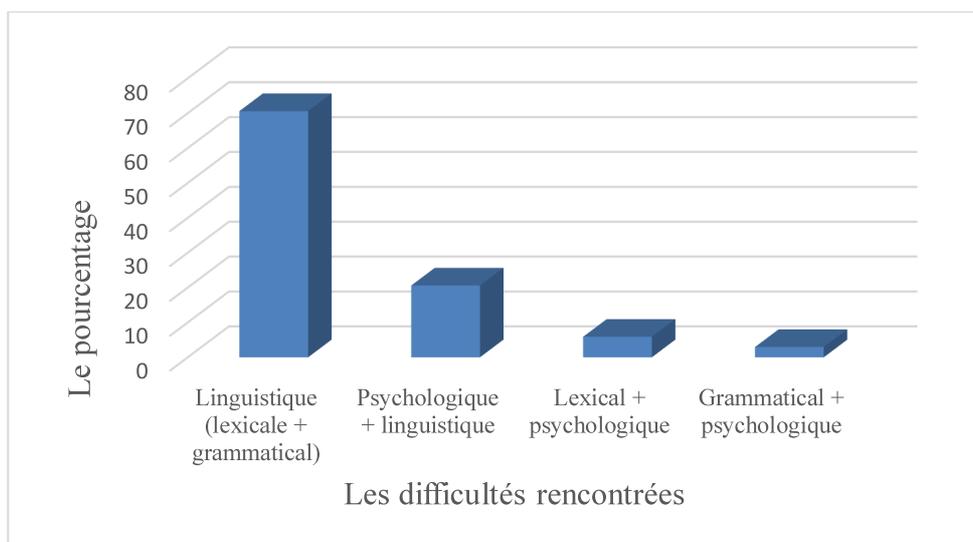
Linguistique : Lexical Grammatical

Psychologique

Autres :

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Linguistique (lexicale + grammatical)	24	71 %
Psychologique + linguistique	7	21 %
Lexical + psychologique	2	6 %
Grammatical + psychologique	1	3 %

Tableau n°07 : Les difficultés rencontrées par les apprenants



Histogramme n°07 : Les difficultés rencontrées par les apprenants

Les résultats du tableau n°07, montrent que la majorité des apprenants souffrent d'une pauvreté linguistique, c'est-à-dire qu'il leur manque du lexique pour s'exprimer et ils ne maîtrisent pas la grammaire. Un pourcentage de 21% des apprenants ont des problèmes d'ordre psychologique en plus du bagage linguistique qu'il leur manque.

D'après les réponses des enseignants, nous pouvons citer :

- « Les difficultés sont liées surtout à la compréhension des contenus et leurs réutilisation dans la production ».

- « Les difficultés peuvent être d'origine :

A- effective : le contact familial, perte ou échec.

B-psychologique : changement de l'école, l'apprenant a honte de s'exprimer devant ses camarades.

C-cognitive : difficulté de concentration, de se familiariser avec le type du texte donné ».

Question 6

Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

D'après nos enseignants interrogés, nous avons remarqué qu'un nombre de 16 enseignants sur 34 voient que la durée consacrée à l'oral dans le programme de français au moyen est insuffisante pour atteindre les objectifs visés, selon eux :

- « Elle ne permet pas de mettre en œuvre la compétence globale du cycle, pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extrascolaire ».

- « Insuffisante pour enrichir le vocabulaire des apprenants ».

-« insuffisante en signalant le manque des moyens pédagogiques ».

En revanche, un nombre de 13 enseignants sur 34 dit le contraire et que l'oral se pratique dans chaque séance, ils soulignent que :

- « Deux séances par séquence est assez suffisant pour apprendre à parler, cela est associé à d'autres activités de lecture ».

- « Durée adéquate puisque toutes les séances suivantes se font à l'oral ».

D'autres enseignants voient que la durée ne pose pas de problèmes et que les difficultés sont d'ordre stratégique (adoptées par les enseignants) et ils proposent de créer des activités motivantes pour que l'apprenant s'exprime plus en français.

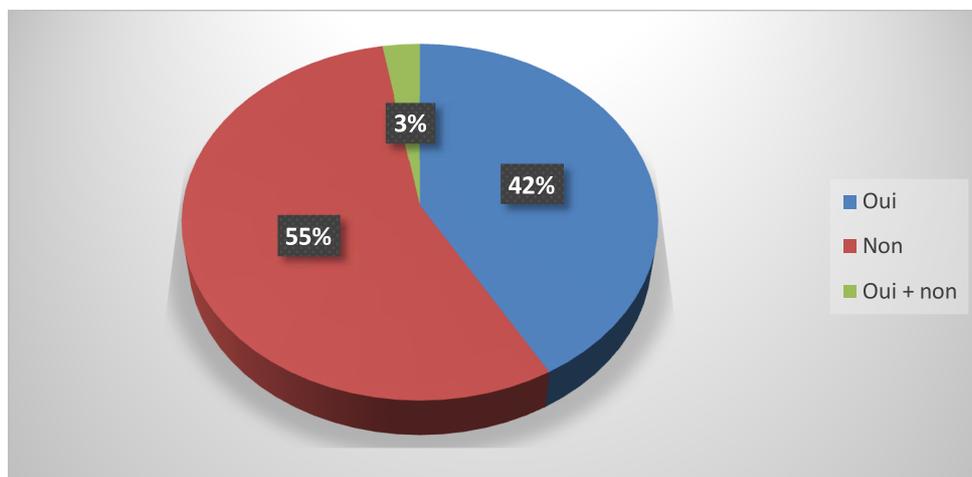
Question 7

Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui	15	42 %
Non	20	55%
Oui + non	1	3%

Tableau n°08 : La position des enseignants face à l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants



Histogramme n°08 : La position des enseignants face à l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants

A partir du tableau n°08, nous remarquons que la majorité des enseignants (avec un pourcentage de 55%) autorise les apprenants à utiliser leur langue maternelle pour s'exprimer oralement, selon eux :

- « D'après le niveau de mes apprenants, l'essentiel qu'ils comprennent et reçoivent le message donné ».
- « A cause du manque de lexique, ils comprennent mais ne peuvent pas y répondre, lorsqu'ils prennent la parole, le mot leur échappent ».

En revanche, 55% des enseignants leurs interdisent de parler en langue maternelle lors de la séance de l'oral, selon eux :

- « L'apprenant doit exprimer par la langue qu'il doit apprendre ».

- « La séance de l’oral est consacrée pour amener l’apprenant à pratiquer cette langue oralement et s’ils utilisent l’arabe, ils vont s’habituer à le faire ».

Un enseignant sur 36 a choisi les deux réponses, selon lui : « oui et non selon la situation, tout apprentissage d’une langue étrangère ou deuxième s’appuie initialement sur la langue maternelle, des études récentes l’ont prouvé ».

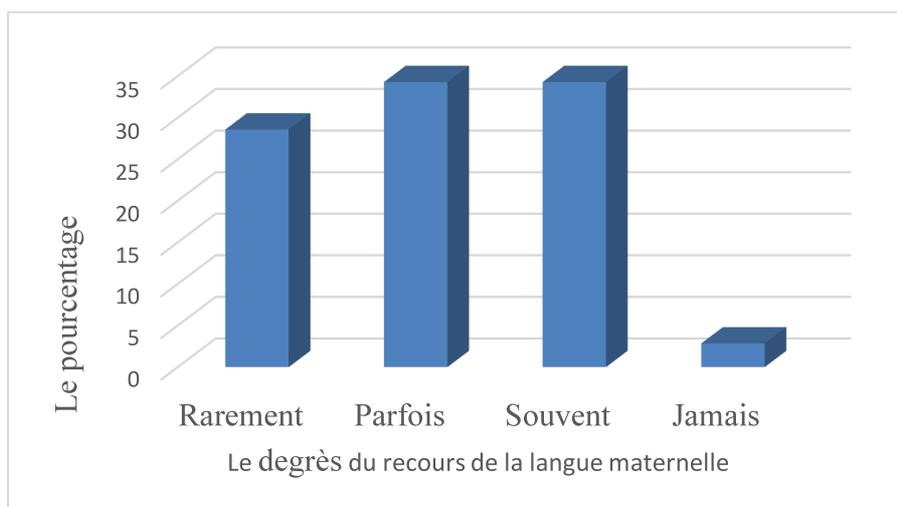
Question 8

Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Rarement	10	29 %
Parfois	12	34%
Souvent	12	3%
Jamais	1	3 %

Tableau n°09 : Le degré du recours à la langue maternelle par les apprenants



Histogramme n°09 : Le degré du recours à la langue maternelle par les apprenants

D’après le tableau n°09, les apprenants font souvent et parfois recours à la langue maternelle pour s’exprimer oralement, ce qui montre leur incompétence de la langue française et qu’ils ont besoin toujours de l’utiliser afin de prendre la parole ou débloquent certaines situations. Tandis qu’un nombre de 29% des enseignants ont montré que leurs apprenants font rarement ce recours lors de la séance de l’oral. En revanche, une minorité des apprenants n’utilise guère la langue maternelle lors de la séance de l’oral (un enseignant sur 36 le montre).

Question 9

Dans quelles situations vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

Selon les réponses des enseignants questionnés, nous citons :

- « Quand je pose des questions, ils ne savent pas la signification des mots en français, ils les traduisent en Arabe ».
- « Presque dans plusieurs situations et surtout dans les activités de la compréhension ou bien dans les activités de la production (oral / écrit) ».
- « Quand ils ne peuvent pas construire correctement des phrases et quand ils trouvent des difficultés linguistique ».
- « Pour s'exprimer, poser des questions, rechercher un sens du mot ou une expression en français ».

Nous constatons que les apprenants ont besoin de faire recours à leur langue maternelle pour traduire des mots qu'ils leurs échappent ou pour compenser le manque du lexique, parfois ce recours se fait pour débloquer certaines situations, le plus important pour eux c'est de pouvoir s'exprimer leurs idées même en langue maternelle.

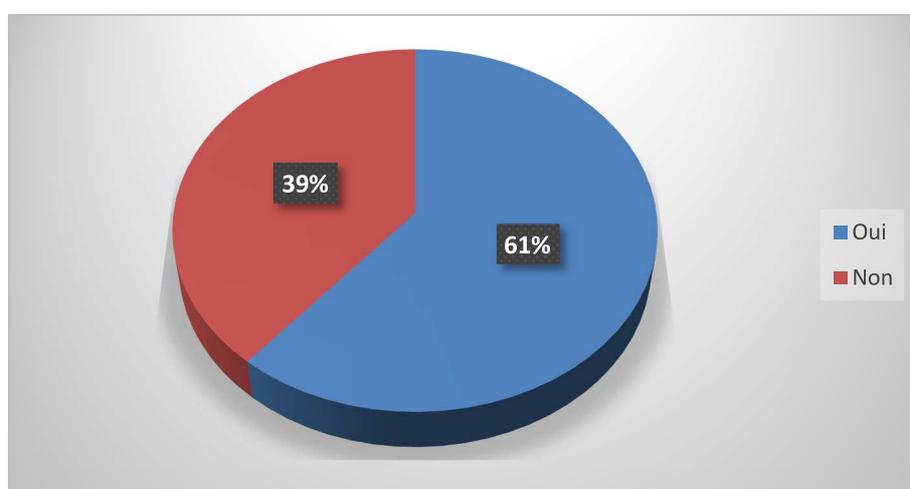
Question 10

Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

	Le nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui	22	61 %
Non	14	39 %

Tableau n°10 : L'avis des enseignants sur le recours à la langue maternelle



Histogramme n°10 : L'avis des enseignants sur le recours à la langue maternelle

Ce tableau nous indique qu'un grand nombre des enseignants voit que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral (avec un pourcentage de 61%). Tandis que, 39% des enseignants l'infirme, autrement dit, ils trouvent que l'utilisation de la langue maternelle facilite aux apprenants l'expression en alternant les deux langues (le français et la langue maternelle).

Question 11

Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

Parmi les solutions proposées par les enseignants enquêtés, qui trouvent que le recours à la langue maternelle représente un phénomène dont souffrent la plupart des apprenants et qui empêche l'amélioration de l'expression orale :

- « L'enseignant doit parler seulement en français et de ne jamais parler en arabe devant ses apprenants, donc ils vont lui imiter ».

- « Utiliser la gestuelle, les mimiques, le dessin ou les supports visuels pour transmettre le message au cas où l'apprenant n'arrive pas à comprendre ».

- « Reformuler, proposer des synonymes ou des antonymes aux mots inconnus ».

Certains enseignants voient que la remédiation des lacunes aide les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle et il faut donner de l'importance à l'enseignement au primaire pour que l'apprenant aura une bonne maîtrise et bonne base de cette langue.

Synthèse

Après avoir analysé nos questionnaires soumis aux enseignants de la première année moyenne, nous avons constaté que les enseignants prennent des différentes positions face à l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'oral, tout en témoignant de son effet sur l'acquisition du français selon leurs expériences dans le domaine de l'enseignement.

Certains tolèrent leurs apprenants à recourir à leur langue maternelle parce qu'ils voient qu'elle les encourage à parler, à s'exprimer, à oser prendre la parole et à partager leurs idées tout en remédiant leurs lacunes.

D'autres, par contre, ils préfèrent rester dans le contexte pédagogique et ne parler qu'en langue française, donc ils interdisent les apprenants de parler en langue maternelle tout en fournissant plus d'effort pour faire passer les informations en français : reformuler, réexpliquer, dessiner, exposer des vidéos ou utiliser la gestuelle, pour eux, faire parler les apprenants en français sont parmi leurs principes et qu'il est bénéfique pour les apprenants pour s'habituer à parler en cette langue en gardant son authenticité.

CHAPITRE 2

Expérimentation et analyse des résultats.

Introduction partielle

Dans ce chapitre, nous allons tout d'abord, présenter l'établissement au niveau duquel nous avons réalisé notre enquête et les classes que nous avons soumises à l'expérimentation.

Par la suite, nous passons à la description de la méthode de notre expérimentation basée essentiellement sur l'enregistrement considéré comme un moyen permettant la sauvegarde des données liées à une activité donnée en l'occurrence celle de l'oral dans notre cas.

Nous allons aussi transcrire les enregistrements puis les analyser en fonction d'une grille élaborée avec notre directrice de recherche.

Nous allons présenter ainsi l'établissement et la classe choisie, analyser et interpréter les résultats obtenus.

Finalement, nous allons formuler une synthèse qui ressemble les résultats obtenus du questionnaire et de l'analyse des enregistrements.

2.1. Présentation de l'enquête

2.1.1. Le lieu de l'enquête

Nous avons choisi l'établissement BEN BRAHIM Belkacem situé au quartier EPLF (Entreprises de Promotion du Logement Familial). Notre choix s'est fait d'une manière subjective : un établissement d'enfance qui se retrouve près de chez nous. Ceci nous a encouragés et motivés de le rejoindre une autre fois en tant que chercheur.

L'établissement comporte 15 classes (04 classes de première année, 04 classes de deuxième année, 04 classes de troisième année et 03 classes de quatrième année), une administration, deux laboratoires et une salle pour les enseignants.

Après avoir passé chez le directeur de l'établissement qui nous a accueillis gentiment et nous a orientés vers l'enseignante que nous souhaiterons travailler sous sa tutelle.

L'enseignante est titulaire d'un diplôme en traduction. Elle exerce l'enseignement depuis 16 ans. Sa compétence et son maîtrise de la langue française et de la classe sont remarquables. Sa connaissance du domaine et ses conseils nous ont largement aidés dans la réalisation de notre recherche.

2.1.2. Les classes choisies

Nous avons choisi deux classes de première année moyenne prises en charge par Mme BENABED. A : la première classe contient 23 apprenants de sexe différents : 12 filles et 11 garçons et la deuxième comprend 25 apprenants (12 filles et 13 garçons). Leurs âges se varient entre 10 et 12 ans.

En observant et en comparant ces deux classes, nous avons trouvé que les apprenants de la première classe sont motivés, ils s'entraident souvent pour faire les exercices demandés de la part de l'enseignante et ils parlent entre eux très souvent autour du thème ou parfois hors contexte, avec un grand nombre d'apprenants qui participent en classe.

Tandis que, les apprenants de la deuxième classe sont très calmes, ils suivent très attentivement avec l'enseignante, ils ne participent que lorsque l'enseignante les interroge ou les sollicite et ils ne font pas les exercices avec une association ou une coopération : chaque apprenant travaille seul, contrairement aux apprenants de la première classe qui préfèrent travailler ensemble.

Nous constatons que la participation se limite à 11 ou 12 apprenants, avec une sollicitation permanente de la part de l'enseignante, particulièrement pour la deuxième classe et qu'il reste toujours, pour les deux classes, des apprenants qui ne communiquent ou ne participent guère en classe, un phénomène qui pourrait être dû à la timidité ou à la peur de commettre des erreurs, ou probablement, ils ne sont pas motivés pour la participation et l'apprentissage de cette langue.

2.2. Le déroulement de la séance de l'oral

L'activité de l'oral s'effectue en deux séances (sous activités) d'une durée de 1 heure pour chacune. La première est consacrée à la compréhension de l'oral tandis que la deuxième est liée à la production.

Afin d'effectuer cette activité, l'enseignante procède de la même manière pour toutes les séances à savoir :

2.2.1. La première partie

D'abord, l'enseignante écrit la date au tableau ou elle désigne un apprenant pour le faire. Ensuite, elle leur demande d'ouvrir le livre et d'observer les images dessinées afin de deviner après ce que les apprenants vont faire pendant la nouvelle séquence.

2.2.2. La deuxième partie

Concernant la deuxième partie, elle est consacrée au document sonore qui va être lancé par l'enseignante. Pour ce faire, elle apporte avec lui un haut-parleur connecté avec son propre téléphone portable, qui lui assure une meilleure qualité des documents sonores.

En premier lieu, l'enseignante lance le document sonore deux ou trois fois et les apprenants prennent des notes sur leurs cahiers d'exercices lors d'écoute : une première écoute pour une sensibilisation à la compréhension du thème, une deuxième écoute pour une compréhension détaillée et une troisième dans le but de faire une reformulation. En deuxième lieu, elle leur demande de trouver la définition, les types, les avantages ou bien les causes et

les conséquences (selon le thème abordé), en notant qu'à chaque fois que l'enseignante explique une partie, elle lance la partie concernée ou le document sonore en entier.

2.2.3. La troisième partie

D'abord, l'enseignante fait une phase d'observation où elle demande aux apprenants d'ouvrir le livre (en désignant la page) et d'observer les images. Elle passe après, par la phase d'analyse en posant des questions sur les images dessinées pour une compréhension globale ou pour enrichir le vocabulaire des apprenants : elle les interroge pour décrire ce qu'ils voient sur ces images.

2.2.4. La quatrième partie

La séance de l'oral se termine par une phase d'expression libre, c'est une phase de récapitulation où l'enseignante demande aux apprenants de résumer ou de produire un texte oral qui sera comme un travail collectif, dont chaque apprenant propose une partie.

2.3. Les conventions de transcription

Les conventions mentionnées dans le tableau suivant sont inspirées des travaux de Dister et Simon (2008 : pp 54-79), tout en utilisant d'autres marques qui nous aident et qui correspondent mieux aux enregistrements réalisés dans les deux classes de 1AM.

Marque	Signification
E	Enseignante.
A	Apprenant.
Ae	Un ensemble d'apprenants qui parlent simultanément.
Aa	Un autre apprenant qui répond de la même question.
Aa, Ab, Ac...	Une succession de parole.
/	Pause brève.
//	Pause plus longue (plus de deux secondes).
?	Question avec une intonation montante.
(Bruit), (rire)	Commentaires para-verbaux.
(xxx)	Passage incompréhensible relativement long.
(gestuelle)	L'enseignante utilise ses mains et les mimiques pour expliquer et transmettre l'information.
Ibrahim, Keltoum, Sarah...	Lorsque l'enseignante interroge un apprenant par son nom, nous mettons son nom dans la transcription.

(circulation de la feuille d'absence).	Une feuille d'absence est circulée par les classes pour mentionner les apprenants qui sont absents.
(...) \times 2	Répétition du document sonore plus d'une fois.
↑	Intonation montante.

Tableau n°11. Les conventions de transcription

Concernant la transcription des passages en langue maternelle (l'arabe standard) les mots ou les passages sont signalés en caractère gras et seront accompagnés d'une traduction en français. Ce qui est mis en italique appartient à l'enseignante.

Le tableau suivant résume la date, l'heure, la nature de l'activité et le thème traité dans chaque séance :

Thème	Date	Heure	
		Classe 1	Classe 2
L'internet	Lundi 14.02.2022	De 8h à 9h	De 9h à 10h
La pollution	Lundi 28.03.2022	De 8h à 9h	De 9h à 10h

Tableau n°12. Calendrier des recueils des données.

Le premier support du cours est un texte oral intitulé : les avantages d'internet, il s'agit d'un texte explicatif, traitant la définition et les avantages d'internet. Le deuxième support de type explicatif aussi, proposé aux apprenants en cours, est intitulé la pollution, ce texte audio traite la définition de la pollution, ses causes et ses conséquences. En notant que l'enseignante n'est pas libre de choisir les thèmes qui répondent aux besoins de ces apprenants : ils sont bien choisis par la tutelle.

2.4. Analyse de la transcription des enregistrements

Nous aurions souhaité l'utilisation d'un matériel audiovisuel sophistiqué, malheureusement cela n'a pas été possible, un smartphone aurait certainement assuré une qualité sonore meilleure des enregistrements.

Nous avons effectué au total 04 enregistrements de 04 séances de l'oral : deux dans chaque classe (voir annexe).

La première remarque que nous pouvons signaler, après la transcription des quatre enregistrements, c'est la place centrale qu'occupe l'enseignante pour assurer le déroulement de la séance,

La parole de l'enseignante, représente 70% ou 80% du cours, tandis que la parole des apprenants représente 20% ou 30%, ce qui affirme qu'ils dépendent de leur enseignante pendant le cours. Pendant ces séances, les interactions se font beaucoup plus entre l'enseignante et ses apprenants spécialement pour la deuxième classe.

Afin d'analyser la transcription des enregistrements réalisés dans ces deux classes (voir annexe), nous avons choisi d'établir une grille d'évaluation contenant des critères selon lesquelles nous pouvons préciser la langue employée par l'apprenant pour s'exprimer oralement, si l'expression ou la production orale se fait en français, en arabe ou en alternant ces deux langues :

	En français	En arabe	En alternant F / A
- Répondre aux questions de l'enseignante	X	X	
- Demander des explications, des précisions à l'enseignante			X
- Vérifier le sens d'un énoncé ou d'une consigne		X	
- Les apprenants communiquent entre eux		X	
- Ils s'expriment spontanément		X	
- Manifester la compréhension	X	X	
- Demander des informations sur l'activité en cours		X	
- Continuer à s'exprimer et à communiquer	X	X	
- Exprimer leurs émotions		X	
- Vérifier la compréhension	X	X	
- Répondre aux questions du genre : qu'est-ce que c'est ? / comment cela s'appelle ?	X	X	
- Dénoncer un camarade		X	
- Donner de l'aide et s'entraider ensemble	X	X	

Tableau n°13. La grille d'évaluation des séances de l'oral.

Selon cette grille d'évaluation mentionnée ci-dessus, nous remarquons que :

- La langue arabe est utilisée dans les cas suivants :

A. Pour vérifier le sens d'un énoncé ou d'une consigne. Exemples :

« **Madame nahdar ela l'internet ?** »

« **Chehal ndirou ?** »

« **Nkhayro wahda hadi wla hadi?** »

B. Pour communiquer ou pour s'exprimer spontanément. Exemples :

1. **E** : Et tu demandes quoi ? Des jeux ou tu ne demandes rien (rire)

Ab : **Gollha** Walid

2. **A** : **Ytchbah l limo ll mighnatis** (En chuchotant)

3. **E** : allez page 95

A : **khamsa w tasein**

4. **A** : **Eraft zouj ana**

C. Pour exprimer les émotions. Exemples :

1. **A** : **Ana khalti fi fransa** (rire)

E : **Aya wki dir ?**

A : **Nahdar meaha**

E : **Bach ?**

A : **Viber**

2. « **Naklou ghi chwi mchi takol w tkis** »

3. « **Ostada raha tjri bezaf** »

D. Pour dénoncer un camarade. Exemple :

A : Madame ↑

Aa : **Ana gae mahdartch meaha**

E : ça y est

- Les apprenants alternent la langue française et la langue arabe afin de demander des explications, des précisions à l'enseignante tel que :

1. **A** : Madame, **ma andouch drarij ?**

E : Il est magnétique

2. **A** : **Kifach léger ?**

3. **A** : **Chahi** la cause madame

- Les apprenants s'expriment parfois en français ou parfois en arabe selon la situation, dans les cas suivants :

A. Pour vérifier la compréhension. Exemples :

E : Vous allez choisir un appareil et me dire qu'est-ce qu'il a fait dans notre vie, qu'est-ce qu'il a facilité dans notre vie, d'accord ?

A : Oralement ↑

E : Oui, mais vous pouvez prendre le cahier d'exercices et écrire

B. Pour répondre aux questions de l'enseignante. Exemples :

1. E : Il a permis quoi ? Permet de ↑

A : De communiquer

E : Communiquer ou contacter les autres

2. E : C'est quoi le charbon ?

A : **El fahm**

3. E : C'est quoi la définition d'internet ?

Ae : C'est un réseau

E : Oui

A : Réseau informatique mondial

4. E : Un accès à un grand nombre d'informations, par exemple, vous avez un exposé, avec cet exposé, pardon, pour avoir des informations sur ce thème ou ce sujet, qu'est-ce que vous allez faire ? //

Ae : Chercher

E : Et quand vous cherchez sur Google, vous allez trouver les ↑

Ae : Informations

E : C'est plus rapide

Ae : Oui

E : Très bien, c'est plus rapide et c'est plus fiable parce que les informations généralement sont justes, n'est-ce pas ? / Alors, il donne accès à des informations avantage numéro un, avantage numéro deux, il permet de communiquer avec les autres, et numéro trois ? C'est un outil de ↑

A : Loisir

5. E : Dans la nature, par terre, est-ce que ce phénomène est rare ?

A : **Kolyoum**, toujours

C. Pour manifester la compréhension. Exemples :

1. « **An boed b télécommande** »

2. « E : C'est quoi le charbon ?

A : **El fahm** »

3. « **E** : En sortant du train, vous sortez noir

A : Khal »

4. « **E** : Quelles sont les options qu'on trouve dans un téléphone portable ?

A : Fih caméra »

5. « **E** : Comment elle est cette télévision ?

A : Fih bhar »

6. « **E** : Vous connaissez c'est quoi satellites ?

A : Al akmar al sinaiya »

7. « **E** : Vous connaissez le rhinocéros ?

A : Wahid al karn »

8. « **E** : C'est quoi la marée noire ?

A : Al pétrole ki ytih f lma »

9. « **E** : Comment ils sont les joueurs dans cette écran ?

A : Kohlin w sghar »

10. « **Aa** : Eviter de manger (rire) **pasque ki naklou bezaf, nkisou bezaf** (par ce que lorsque on mange trop, on jette trop) »

- Les apprenants utilisent la langue maternelle pour s'entraider : un apprenant aide un autre apprenant sollicité par l'enseignante en langue cible (en français) à savoir :

1. « **A** : **Chahou** Twitter ?

Aa : Hadak el osfour labyad »

2. « **A** : Mot clé ?

Aa : Al kalima al miftahiya »

3. « **E** : Allez, page 95

A : Khamsa w tasein »

4. « **A** : **Cha hiya la cause madame** ?

E : Qui a fait ou engendré la pollution, qui a causé la pollution

Aa : Al sabab »

En notant ainsi que les apprenants utilisent leur langue maternelle pour expliquer autrement dit, il l'utilise pour répondre aux questions posées de la part de l'enseignante du genre : qu'est-ce que c'est ? Ou comment cela s'appelle ? Exemple :

1. **E** : C'est quoi le charbon ?

A : El fahm

2. **E** : vous connaissez c'est quoi satellite ?

A : Al akmar al sinaiya

3. **E** : vous connaissez le rhinocéros ?

A : **Wahid el karn** (le rhinocéros)

- Les apprenants alternent l'arabe et le français afin de poser des questions. Exemples :

1. « **Madame kifach ngolo sarie ?** »

2. « **Madame kifach ngolo bl alwane ?** »

3. « **Madame kifach ngolo ydina ?** »

4. « **Kifach léger ?** »

5. « **Chahi la cause madame ?** »

6. « **Madame kifach ngolo éviter nchaelou nar ?** »

7. « **Chahou Twitter ?** »

- Afin de donner ou de demander une information, les apprenants s'expriment en arabe :

A. Donner une information :

1. « **Rani ktabthom gae hna** »

2. « **Madame maktabnach production écrite tae marra li fatt** »

3. « **Non ghi darwak** »

4. « **Ostada andna meak lkhmis** »

5. « **Ostada raha tjri bezaf** »

6. « **Andna** »

7. « **Non mchi haka** »

8. « **Fi 2010 kan andna wahd kima hada** »

9. « **Khatrat ysoni ghi roho** »

10. « **Maandnach hna** »

11. « **Jedi kan andou wahd** »

12. « **Madame kayn wahd fi Mostaganem** »

B. Demander une information. Exemples :

1. « **Madame chritih l Bluetooth ?** »

2. « **Madame ma andouch drarij ?** »

3. « **Madame ntig nktab atajahal al mawdoue ?** »

4. « **Madame etini khatima** »

- Quant à l'enseignante, elle tolère l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants, elle corrige parfois les interférences et les expressions arabes. Exemples :

1. **E** : Mais, elle est en train de ↑

A : Tofakir

E : En français ? En train de ? // Penser

2. **A : Al tawassol**

E : En français ? // Communiquer

3. **E :** C'est quoi le charbon ?

A : El fahm

E : El fahm, oui

4. **Aa :** J'appelle avec lui

E : Je l'appelle

5. **E :** Pourquoi ils ont fait une différence entre les deux ? Une colonne qui est en noir et en blanc et une deuxième en couleur

A : La colonne A est pour le passé

E : Ce n'est pas le passé c'est l'ancien

6. **A : le télévisiou**

E : Le téléviseur ou la télévision.

7. **A : Télécommande**

Aa : An boed b télécommande

E : A distance en utilisant la télécommande oui.

8. **A : Wei**

E : Oui

9. **A :** Madame, le **téléphone**

E : Le téléphone

10. **E :** Mohamed

Mohamed : Le téléphone est un moyen de (informaticien)

E : Informatique, ou de communication, **haya kaml**

Mohamed : Il utilise des applications

E : Il contient, comme ?

Mohamed : Instagram, Facebook, Messenger (xxx)

11. **E :** Qu'est-ce que je peux faire avec le téléphone portable ?

A : Neayat bih

E : En français ?

A : Parler

Aa : Téléphoner

E : On ne peut pas dire téléphoner, on peut dire communiquer

12. **E** : qu'est-ce qui est dessiné ici ?

A : **Masanie**

E : Des usines

13. **A** : **Carca, carcation** (rire)

E : Dégradation

14. **E** : La pollution, c'est quoi ?

A : La pollution est une **dégration**

E : Dégradation

- L'enseignante utilise à son tour la langue maternelle dans certaines situations telles que :

1. Pour encourager. Exemples :

E : Ghilas, tu t'endormes aujourd'hui, **hamalk aweldi** / Oussama, **makch ajbni lalbarah lalyoum**

2. Pour expliquer en donnant des exemples. Exemple :

E : **chaftou la voiture ydiroulha vidange, le bateau aussi ydiroulah les vidanges taeah // aya wki ydirou vidange ll voiture cha ykhroj mnha ...**

3. Pour lever une ambiguïté. Exemple :

E : **Kima tgouloulha ntouma, cha ↑**

A : **Chatma**

E : **Chatma ysmouha** échappement

4. Pour interroger. Exemple :

E : **Taearfou l'Amazonie ?**

A : **Ghabat al amazone.**

L'utilisation de l'arabe par l'enseignante, va encourager les apprenants à l'utiliser pour s'exprimer, autrement dit l'enseignante fait recours à l'arabe pour faire montrer aux apprenants qu'elle est autorisée lors de l'expression orale et elle corrige par la suite les fautes d'ordre lexical ou grammatical ou même l'articulation erronée des mots, le plus important pour lui est d'encourager ses apprenants à prendre la parole et s'exprimer.

En notant ainsi que l'intervention de certains apprenants se limitent à des simples phrases tandis que d'autres préfèrent garder le silence, cela démontre les difficultés qu'éprouvent ces apprenants à produire un discours ou une phrase correcte en français mais quelques réponses étaient formulées correctement.

Synthèse

D'après notre expérimentation effectuée sur le terrain et des résultats obtenus du questionnaire, nous avons constaté :

- L'emploi permanent de la langue maternelle, cela veut dire qu'elle est omni présente dans l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, dans la mesure où elle aide à débloquer des situations d'incompréhension, éprouvées par les apprenants.
- L'alternance codique rend les interactions entre les apprenants et les enseignants et les apprenants entre eux, facile et efficace autrement dit, en faisant recours à la langue maternelle, l'apprenant peut aisément transmettre ses messages et s'exprimer oralement.
- La langue maternelle accompagne l'enseignant et l'apprenant pour assurer le bon déroulement du cours, ce qui manifeste le rôle important qu'elle puisse jouer dans la compréhension et l'expression orales.

CONCLUSION GENERALE

Notre travail porte sur l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE chez les apprenants de 1^{ère} année moyenne dans la wilaya de Tiaret.

Nous nous sommes interrogées sur les raisons qui poussent les apprenants à recourir à la langue maternelle et de savoir si la langue maternelle aide l'apprenant à se développer et à s'exprimer oralement ou elle représente un obstacle devant le bon apprentissage de l'oral.

Nous avons divisé notre travail en deux grandes parties : l'une est consacrée à la partie théorique où nous avons présenté tous les concepts clés de notre thème (le statut de la langue maternelle, l'apprentissage de l'oral, l'enseignement du FLE). L'autre est consacrée à la partie pratique, au niveau de laquelle nous avons analysé les données recueillies du questionnaire et de notre expérimentation.

Après l'analyse et l'interprétation des résultats, nous synthétisons que l'apprenant recourt à la langue maternelle pour débloquer la communication au cas de difficultés en FLE, cela veut dire que l'intégration de la langue maternelle se fait d'une manière spontanée afin de satisfaire certains besoins immédiats : donner et/ou demander une information, manifester la compréhension, vérifier le sens d'un énoncé ou d'une consigne, ou pour donner de l'aide à un camarade en difficulté.

Lorsque l'apprenant s'exprime oralement, certains mots lui échappent, donc, pour dépasser cette difficulté, il cherche l'équivalent du mot en sa langue maternelle. L'essentiel pour lui est de participer et poursuivre la communication. Donc, le recours à la langue maternelle aide à combler les lacunes linguistiques et à maintenir la conversation.

Nous avons pu déceler à travers cette expérimentation que le recours à la langue maternelle favorise l'apprentissage de l'oral, cela nous amène à confirmer notre première hypothèse.

Le recours à la langue maternelle constitue une stratégie importante et un potentiel permettant d'améliorer l'oral en classe.

En notant que l'acte de s'exprimer oralement et de prendre la parole font parties des compétences qui posent un grand problème particulièrement pour les apprenants débutants donc en autorisant l'apprenant à commettre des fautes et recourir à sa langue maternelle, cela va lui donner un sentiment de sécurité et lui encourager à participer et à s'exprimer en classe.

En même temps, l'enseignant, dans cette situation, est appelé à mobiliser ses stratégies d'enseignement afin de profiter de cet emploi, tout en corrigeant la prononciation, l'articulation erronée des mots et les interférences et traduire en français les expressions arabes qu'utilise l'apprenant afin d'enrichir son vocabulaire et son répertoire lexical.

Au fur et à mesure de la progression de l'apprentissage, les apprenants ont de moins en moins besoin d'avoir recours à leur langue maternelle afin de s'exprimer oralement et ils vont acquérir par la suite une certaine autonomie.

REFERENCES

BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages

- Bang, P., (1996). A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles), *acquisition et interaction en langue étrangère*.
- Blanc, M., (1998). Concept de base de la sociolinguistique, Paris : Ellipse.
- Brenifier, O., (2002). Enseigner le débat par l'oral, CRDP de Bretagne.
- Castellotti, V., (2001). La langue maternelle en classe de langue étrangère, Paris : CLE International.
- -Charmeux, E., (1996). Apprendre la parole, SEDRAP.
- Gumperz, J-J., (1989). Engager la conversation, Editions de Minuit : Paris.
- -Luciano-Bret, F., (1991). Parler à l'école.
- Morsly, D., (1988). Le français dans la réalité algérienne, Thèse de doctorat, université René Descartes, Paris.
- Poplack, S., (1989). *Les dimensions socio psychologiques de la bilinguïté*.

Dictionnaires

- Coste, D., et Galisson, R., (1976). Dictionnaire didactique des langues,.
- Cuq, J-P., (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE, ISBN : 209-033972-1.
- Cuq, J-P., (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, clé international, Paris : S. E. J. E. R, p. 17.
- Galisson, R, cité par Robert, J-P., (2008). Dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS.
- Garcia-Debanc, C., (1996). Quand des élèves CM 1 argument, langue française 112, Paris, p 50-66.

Articles et revues

- Delsemme, M., (2009). Stratégies pour le français oral. Québec français, n°155, pp 77-78.
- Dumais, C., (2010). Stratégies d'enseignement et d'apprentissage. Québec français, n°157, pp 58-59.
- Ferroukhi, K., (2009). La compréhension orale et les stratégies d'écoute des élèves apprenant le français en 2ème année moyenne en Algérie. Synergie Algérie, n°4, pp 273-280.
- Garcia-Debanc, C et Delcambre, I., (2001). Enseigner l'oral. Persée français, n°24/25, pp 3-21.

- Lafontaine, L et Dumais, C., (2012). Pistes d'enseignement de la compréhension orale. Québec français, n°164, pp 54-56.
- Lahlah, M., (2009). L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère. Synergies Algérie, n°5, pp 159, 173.
- Lyster, R., (1994). La négociation de la forme : stratégies analytique en classe d'immersion, The Canadian Modern Language Revue / La Revue Canadienne Des Langues Vivante, n°50.
- Miloudi, I., (2020). Rôle de la langue maternelle dans l'appropriation du français langue étrangère chez des apprenants algériens novices, Revue algérienne des lettres, n°1, pp 235-245.
- Morsly, D., (1990). Attitudes et représentations linguistique, 26-2.

Document PDF en ligne

Zarei, H., et Shairi, H-R., Besoins et risques du recours à la langue maternelle dans la classe du Français Langue Etrangère cas d'études : l'Iran. [En ligne] <http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/5073/1/sf49.pdf>

Mémoires et Thèses

- Belhadji, R., (2015/2016). Le soutien des parents dans l'acquisition / apprentissage d'une langue étrangère FLE : cas des apprenants du primaire, Mémoire de master, Université de Tlemcen.
- Boubeker, R., (2014/2015). L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE : cas des apprenants de 1AM, Mémoire de master, Université de Mohamed Khider-Biskra.
- Boukhatem, N et Bouazza, A-A., (2017/2018). L'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage en classe de FLE : cas des apprenants de 4 AP, Université de Tiaret.
- Hadjar, A-S., (2014/2015). L'enseignement/apprentissage de l'expression orale : exemple des apprenants de 5ème année primaire, Mémoire de magistère, Université d'Oran 2.
- Mokhtari, A., L'alternance codique en classe du FLE : cas de l'école primaire, Mémoire de master, Université Mohamed Khider- Biskra.
- Morsly, D., (1988). Le français dans la réalité algérienne, Thèse de doctorat, université René Descartes, Paris.

Sitographie

- Techno Science, consulté le 02 Février 2022 sur : <https://www.techno-science.net/glossaire-definition/Langue-etrangere.html>
- Blog Assimil, consulté le 04 Février 2022 sur : <https://blog.assimil.com/apprendre-une-langue-etrangere-les-raisons-qui-devraient-vous-motiver/>
- Approches, consulté le 14 Février 2022 sur :
https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/tronc/approches_ped/chapitre_2.html
- Hypothèses, consulté le 01 Mars 2022 sur : <https://arlap.hypotheses.org/7953>
- France Podcasts, consulté le 05 Mars 2022 sur :
<https://www.francepodcasts.com/2019/10/08/evaluation-en-classe-de-fle/>
- Open Edition, consulté le 10 Mars 2022 sur : <http://journals.openedition.org/aile/4875> ;
DOI : <https://doi.org/10.4000/aile.4875>

TABLE DES MATIERES

Remerciements	2
Dédicace	3
Sommaire	4
Liste des tableaux	5
Liste des histogrammes	6
Liste des annexes	7
Introduction générale.....	09
PARTIE I : CADRE THEORIQUE	
CHAPITRE 01 : Enseignement du FLE en Algérie	
Introduction partielle	13
1.1. Le statut de la langue française en Algérie	13
1.1.1. Les domaines d'application du français en Algérie.....	14
1.1.1.1 Le français dans le domaine professionnel.....	14
1.2. La didactique du FLE.....	14
1.2.1. La conception de la langue dans la didactique du FLE	15
1.2.2. Concept de grammaire en didactique du FLE	15
1.2.3. Classement pour la didactique des langues	16
1.3. Le français dans l'école algérienne.....	16
1.3.1. Le français au cycle primaire	17
1.3.2. Le français au cycle moyen.....	17
1.3.3. Le français au cycle secondaire	18
1.3.4. Le français dans l'enseignement supérieur	18
1.4. Objectifs de l'enseignement du FLE dans l'école algérienne	19
CHAPITRE 02 : Enseignement de l'oral en classe de FLE	
Introduction partielle	21
2.1. L'activité de l'oral en classe de FLE	21
2.1.1. La prise de parole.....	21
2.1.2. De l'expression orale à la compréhension orale.....	21
2.1.3. L'évaluation de l'oral.....	22
2.1.4. La spécificité de l'oral.....	22
2.2. Les objectifs de l'enseignement de l'oral	23
2.3. Les stratégies de l'enseignement de l'oral.....	24

2.3.1. Les stratégies d'enseignements	24
2.3.1.1. Les stratégies de l'enseignement de la compréhension orale.....	24
2.3.1.2. Stratégies pour le français oral	25
2.4. Les difficultés rencontrés dans l'enseignement / apprentissage de l'oral.....	25
2.4.1. Enjeux et difficulté d'un enseignement de l'oral.....	25
2.4.1.1. Les obstacles rencontrés du côté des enseignants.....	26
2.4.1.2. Les obstacles rencontrés du côté des apprenants.....	26
CHAPITRE 03 : Statut de la langue maternelle en classe de FLE	
Introduction partielle	28
3.1. La langue maternelle	28
3.1.1. Les fonctions majeures de la langue maternelle en classe de FLE.....	29
3.1.1.1. L'accès au sens	29
3.1.1.2. Le métalinguisme	29
3.1.1.3. Le contrôle de la communication (dans la base pédagogique) et de la compréhension	29
3.2. La langue étrangère	30
3.2.1. L'importance de la langue étrangère.....	30
3.2.2. Les avantages d'apprendre une langue étrangère	30
3.3. Rapports entre la langue maternelle et la langue étrangère	31
3.3.1. La langue maternelle et la langue étrangère à l'école, d'un point de vue didactique.....	31
3.3.2. La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère	32
3.4. Alternance codique entre la langue maternelle et la langue étrangère.....	32
3.4.1. Définition et types de l'alternance codique.....	32
3.4.2. L'alternance codique comme une stratégie d'apprentissage en classe de langue étrangère.....	33
3.4.3. Les fonctions de l'alternance codique en classe de langue étrangère.....	34
3.4.3.1. Les alternances relais	34
3.4.3.2. Les alternances tremplins	34
3.5. Les interférences linguistiques	35
3.5.1. L'interférence phonétique	35
3.5.2. L'interférence lexicale	36
3.5.3. L'interférence grammaticale	36
PARTIE PRATIQUE : Enquête et analyse des données	
Introduction partielle	38

CHAPITRE 01 : Questionnaire et recueil des données

Introduction partielle	40
1.1. Présentation et description du questionnaire	40
1.1.2. Les objectifs des questions	41
1.2. Analyse des questionnaires	42
1.2.1. Renseignement sur les enseignants.....	42
Synthèse	54

CHAPITRE 02 : Expérimentation et analyse des résultats

Introduction partielle	56
2.1. Présentation de l'enquête	56
2.1.1. Le lieu de l'enquête.....	56
2.1.2. Les classes choisies.....	56
2.2. Le déroulement de la séance de l'oral.....	57
2.2.1. La première partie	57
2.2.2. La deuxième partie.....	57
2.2.3. La troisième partie	58
2.2.4. La quatrième partie	58
2.3. Les conventions de transcription.....	58
2.4. Analyse de la transcription des enregistrements	59
Synthèse	67
Conclusion générale	69
Références bibliographiques.....	72
Table des matières	
Annexes	
Résumé	

ANNEXES

ANNEXES N °01

Le modèle du questionnaire distribué aux enseignants de 1AM.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du 1AM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme <input type="checkbox"/>	Femme <input type="checkbox"/>
Age :.....	

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est :

Bon Moyen Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

- Français
- Langue maternelle (Arabe / Tamazight)
- Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

Oui Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : Lexical Grammatical
- Psychologique

Autres :

.....
.....

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

.....
.....
.....
.....

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

Dites pourquoi :

.....
.....
.....

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

.....
.....
.....

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

.....
.....
.....
.....
.....

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

ANNEXE N°02

Les fiches pédagogiques des séances de l'oral.

La fiche pédagogique de la séance d'internet.

Projet : 02

Niveau : 1AM

Séquence : 01

Durée : 01 heure

Séance : expression orale

Titre : les bienfaits du téléphone portable / les progrès de la technologie

Matériel : le manuel scolaire

Objectif :

Prendre la parole pour expliquer les bienfaits du téléphone portable et expliquer les progrès de la technologie.

Déroulement de la leçon

1. Phase d'observation

- Observez p 76.

2. Expression dirigée

- Que représentent les photos de la colonne 01 ? Pourquoi ne sont-elles pas en couleurs ?
- Comparez-les avec les photos de la colonne 02 / Que remarquez-vous ?
- Expliquez les raisons de cette différence.

3. Expression libre

- Expliquez en quoi le progrès peut changer notre vie quotidienne.
- Expliquez les bienfaits du téléphone portable.

La fiche pédagogique de la séance de la pollution.

Projet : 02

Niveau : 1AM

Séquence : 02

Durée : 1 heure

Titre : les différentes pollutions.

Matériel : le manuel scolaire.

Objectifs :

- Identifier les différentes pollutions.
- Produire un énoncé pour le présenter.

1. Phase d'observation

- Observez la page 95 / 96.
- Que voyez-vous ?

2. Expression dirigée

- Quels sont les éléments indispensables pour vivre ?
- Quelles sont les photos qui représentent la pollution de l'air ?
- Quelles sont les causes de cette pollution ?
- Que voit-on sur le trottoir ?
- Expliquez les conséquences de cette pollution.

3. Expression libre

Cette photo représente une plage polluée. Explique avec tes propres mots les raisons et les conséquences de cette pollution.

NB : utilisez la banque des mots p 97.

ANNEXE N°03

Le plan annuel des apprentissages de 1 AM.

COMPETENCE GLOBALE : Au terme de la 1 ^e AM, dans une démarche de résolution de situations problèmes, à partir de supports sonores et visuels, dans le respect des valeurs et en s'appuyant sur les compétences transversales, l'élève est capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, et ce en adéquation avec la situation de communication, des textes explicatifs et prescriptifs .					
1^{er} Trimestre 3	PROJET N°1 : <i>Afin de célébrer les journées mondiales de la propreté et de l'alimentation, mes camarades et moi élaboreront une brochure pour expliquer comment vivre sainement.</i>				
Séquence 01 : Comprendre et produire une explication : la définition					
	1^{ère} Séance <u>Négociation et planification du projet.</u> Page 08_30_52_72	2^{ème} Séance <u>Compréhension de l'oral :</u> <u>Production de l'oral :</u> _vidéo- Photo Page 10	3^{ème} Séance <u>Compréhension de l'écrit 1</u> Des gestes simples pour une bonne hygiène P14	4^{ème} Séance <u>Vocabulaire :</u> la définition/ la synonymie Page 38_39_102_103	5^{ème} Séance <u>Grammaire</u> - La relative par « qui » au service de l'explication. Page 62_63
	6^{ème} Séance <u>Conjugaison</u> présent de l'indicatif (atemporel) P 22/44/64	7^{ème} Séance : <u>Préparation de l'écrit.</u> Activité 2/3 P26	8^{ème} Séance : <u>Production écrite :</u> Elaborer une définition simple p 27	9^{ème} Séance <u>Compréhension de l'écrit 2</u> La carie dentaire P 26	10^{ème} Séance : <u>Compte-rendu de l'EE</u>
	11^{ème} Séance : <u>- Remédiation et intégration des acquis</u>	12^{ème} Séance : TD			
Séquence 02 : Comprendre et produire une explication : l'illustration					
	1^{ère} Séance : <u>Compréhension de l'oral</u> <u>Production de l'oral :</u> Documents sonores Photos page 32	2^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit 1</u> Que devrions- nous manger et boire ? P 36	3^{ème} Séance <u>Vocabulaire :</u> <u>L'illustration</u>	4^{ème} Séance <u>Grammaire :</u> L'expansion du GN : l'adjectif qualificatif P40 / P42	5^{ème} Séance <u>Orthographe :</u> <u>L'accord de l'adjectif qualificatif</u> P46

6^{ème} Séance <u>Préparation de l'écrit.</u> Activités P48	7^{ème} Séance : <u>Production écrite</u> produire un petit énoncé explicatif avec un support d'aide illustratif p49	8^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit 2</u> Le rôle des vitamines dans notre vie P 48 Ou la banane P 34	9^{ème} Séance : <u>Compte-rendu de l'EE</u>	10^{ème} Séance <u>- Remédiation et intégration des acquis</u>
11^{ème} Séance <u>Station projet (1) : sélection des documents et rédaction.</u> Page 30_ / 52	12^{ème} Séance : TD			
Séquence 03 : Comprendre et produire une explication : l'énumération				
1^{ère} Séance : <u>Compréhension de l'oral</u> Vidéo <u>Production de l'oral :</u> Photos P 54	2^{ème} Séance <u>Compréhension de l'écrit :</u> Pour votre santé, bouger ! P58	3^{ème} Séance <u>Vocabulaire</u> Les connecteurs d'énumération P 60	4^{ème} Séance <u>Orthographe :</u> les signes de ponctuation (les tirets et les parenthèses) P 66	5^{ème} Séance <u>Grammaire :</u> la phrase déclarative P18
6^{ème} Séance <u>Orthographe :</u> L'accord du verbe avec le sujet (renforcer les verbes de 2 ^{ème} groupe au présent). Page 24	7^{ème} Séance : <u>Préparation à l'écrit et Production écrite</u> (produire une explication contenant une structure énumérative). Page 68_ 69	8^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit 2</u> Le monde en marche P68	9^{ème} Séance : <u>Compte-rendu de l'EE</u>	10^{ème} Séance : <u>Travaux Dirigés (TD)</u>
11^{ème} Séance : <u>Station projet (1) :</u> Finalisation et présentation du projet (1). Page 72	12^{ème} Séance : <u>Evaluation _ Bilan</u>			
<i>Evaluation certificative (composition du premier trimestre) + vacances de l'hiver</i>				

2 ^{ème} Trimestre	PROJET N°02 : Je réalise avec mes camarades un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences.				
Séquence 4 : Comprendre et produire une explication : reformuler					
	1^{ère} Séance <u>Négociation et planification du projet.</u> Page 73_74_94_114_134	2^{ème} Séance <u>Compréhension de l'oral :</u> Documents sonores <u>Production orale :</u> Illustration P76	3^{ème} Séance <u>Compréhension de l'écrit 1 :</u> Quel est le train le plus rapide ? p80	4^{ème} Séance <u>Vocabulaire</u> La reformulation. P82	5^{ème} Séance <u>Grammaire :</u> Le rapport logique cause-conséquence (au service de l'explication). Page 84/104
	6^{ème} Séance <u>Conjugaison :</u> Le présent de l'indicatif à valeur de vérité générale (renforcer les verbes du 3 ^{ème} groupe).	7^{ème} Séance <u>Préparation de l'écrit.</u> Activité 2 p 90	8^{ème} Séance : <u>Production écrite :</u> produire une explication en utilisant un marqueur de reformulation. Page 91	9^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit 2 :</u> pourquoi internet-a-t-il changé notre monde ? P 90	10^{ème} Séance <u>Compte-rendu de l'EE.</u> <u>Auto-évaluation</u>
	11^{ème} Séance <u>Remédiation</u>	12^{ème} Séance : TD			
Séquence 5 : Comprendre et produire une explication : insérer un/des exemples					
	1^{ère} Séance : <u>Compréhension de l'oral :</u> Documents sonore <u>Production orale :</u> Illustrations P96 ou P 116	2^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit 1 :</u> Peux-tu m'expliquer la pollution de l'air. P 100	3^{ème} Séance <u>Vocabulaire :</u> Les procédés explicatifs (l'exemple)	4^{ème} Séance <u>Grammaire :</u> Introduire l'exemple ou le but dans un énoncé explicatif (en effet, par exemple, pour). Page 124	5^{ème} Séance <u>Conjugaison :</u> Le présent de l'indicatif (renforcer les verbes du 3 ^{ème} groupe). Page 23_64
	6^{ème} Séance <u>Préparation à l'écrit :</u> Activités page 110 ou 130	7^{ème} Séance <u>Production écrite :</u> produire une explication enrichie par des exemples. P 111 ou 131	8^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit (2) :</u> Qu'est-ce qu'une marée noire ? P110 ou texte page 130	9^{ème} Séance : Compte rendu de la production écrite	10^{ème} Séance Travaux Dirigés
	11^{ème} Séance : <u>Station projet (2) :</u>	12^{ème} Séance <u>Evaluation _ Bilan</u>			

3 ^{ème} Trimestre	PROJET N°3 : Sous le slogan : « Pour une vie meilleure », je réalise un recueil de consignes pour se comporter en éco-citoyen..				
Séquence 6 : Comprendre et produire des textes prescriptifs : les conseils et/ou les recommandations					
	1^{ère} Séance <u>Négociation et planification du projet.</u> Page 136_154_174	2^{ème} Séance <u>Compréhension de l'oral</u> Documents sonores <u>Production orale</u> Illustration P 138	3^{ème} Séance <u>Compréhension de l'écrit</u> <u>1 :</u> Pourquoi devrions-nous utiliser des énergies renouvelables. P 142	4^{ème} Séance <u>Vocabulaire</u> : Conseils et recommandations (classement dans un ordre cohérent les éléments d'une liste). Page 144	5^{ème} Séance <u>Conjugaison</u> : Le mode infinitif. Page 166
	6^{ème} Séance <u>Préparation à l'écrit et Production écrite</u> : rédiger une liste de conseils et de recommandations. Page 152	7^{ème} Séance <u>Compréhension de l'écrit</u> <u>(2) :</u> comment construire une douche solaire ? P 152	8^{ème} Séance : <u>Compte rendu de la production écrite</u>	9^{ème} Séance : <u>Travaux Dirigés</u>	
Séquence 7 : Comprendre et produire des textes prescriptifs : l'ordre, l'interdiction.					
	1^{ère} Séance : <u>Compréhension de l'oral</u> : Documents sonores <u>Production orale</u> photos P 156	2^{ème} Séance : <u>Compréhension de l'écrit</u> <u>1 :</u> Les bons réflexes pour devenir un éco-citoyen. P 160	3^{ème} Séance <u>Grammaire</u> : La tournure impersonnelle avec le verbe « falloir + infinitif ». Page 164	4^{ème} Séance <u>Conjugaison</u> : Le mode impératif. Page 146	5^{ème} Séance <u>Préparation à l'écrit et Production écrite</u> : rédiger des énoncés prescriptifs. Page 172
	6^{ème} Séance <u>Compte rendu de la production écrite</u>	7^{ème} Séance Travaux Dirigés (TD)	8^{ème} Séance : <u>Station projet (3) :</u> Finalisation et présentation du projet	9^{ème} Séance : <u>Evaluation Bilan</u>	
Evaluation certificative (composition du troisième trimestre +vacances d'été.					

Le ProfesseurM. Le directeurM.L'inspecteur

Les compétences transversales

1. D'ordre intellectuel

- Développer les démarches de résolution de situations problèmes.
- Analyser de l'information
- Résumer de l'information
- Synthétiser des informations
- Donner son point de vue, émettre un jugement argumenté.
- Evaluer, s'auto évaluer pour améliorer son travail.
- Développer l'esprit critique.

2. D'ordre méthodologique

- Rechercher, seul, des informations dans des documents pour résoudre le problème auquel il est confronté.
- Utiliser des usuels : encyclopédies, dictionnaires, grammaires...
- Prendre des notes et de les organiser.
- Concevoir, planifier et présenter un projet individuel.
- Développer des méthodes de travail autonomes.

3. D'ordre de la communication

- Communiquer de façon intelligible, lisible et appropriée.
- Exploiter les ressources de la communication.
- Utiliser les TICE dans son travail scolaire et extra-scolaire.

4. D'ordre personnel et social

- Structurer sa personnalité.
- Interagir positivement en affirmant sa personnalité mais aussi en respectant l'avis des autres.
- S'intégrer à un travail d'équipe, un projet mutualisé, en fonction des ressources dont il dispose.
- Manifester de l'intérêt pour le fait culturel : salon du livre, expositions, manifestations...
- Manifester un effort soutenu et de la persévérance dans les tâches dans lesquelles il s'engage.
- Accepter l'évaluation du groupe.
- Développer un esprit d'initiative.

Les valeurs

1. Identité

L'apprenant a conscience des éléments qui composent son identité algérienne (l'Islamité, l'Arabité et l'Amazighité).

2. Conscience nationale

Au-delà de l'étendue géographique du pays et de la diversité de la population, l'apprenant a conscience de ce qui fait l'unité nationale à savoir une histoire, une culture, des valeurs partagées, une communauté de destin, des symboles...

3. Citoyenneté

L'apprenant est en mesure de délimiter en toute objectivité ce qui relève des droits est ce qui relève des devoirs en tant que futur citoyen et de mettre en pratique cette pondération dans ses rapports avec les autres. (Cf. Constitution algérienne).

4. Ouverture sur le monde

Tout en ayant conscience de son identité, socle de sa personnalité, l'apprenant est en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecté l'altérité.

ANNEXE N°04

Quelques transcriptions

Séance 01 / Classe 01 / Lundi 14 février 2022 / De 8h à 9h

E : Quels sont les appareils que nous avons maintenant pour la communication ? / Par exemple.

Ae : Le téléphone.

E : Le téléphone fixe ?

Ae : Non.

E : Le téléphone portable / quoi aussi ? / Pour faire des recherches ↑

A : **Rani ktabthom gae hna** (rire) (je les ai écrit tous ici)

E : Tu es tellement excité ↑ que tu ne trouves pas les mots, alors tu te lance ↑

A : Madame ↑

Aa : **Ana gae mahdartch meaha** (je n'ai pas parlé avec lui)

E : ça y est / allez, donnez-moi des appareils que vous utilisez dans la vie tous les jours ↑

E : Avant y avait pas ça, on envoyait des lettres dans un courrier avec un timbre et ça prend beaucoup de temps mais avec l'internet on communique directement avec les autres, on peut chatter avec les autres

A : **Ana khalti fi fransa** (rire) (ma tante est en France)

E : **Aya wki dir** ? (alors, et comment tu fais)

A : **Nahdar meaha** (je lui parle)

E : **Bach** ? (comment ?)

A : Viber (rire)

E : Viber oui, avec quoi on communique avec les autres / les réseaux

Aa : Madame, **f** le whatsapp (sur whatsapp) /

E : J'appelle

Aa : J'appelle avec lui

E : Je l'appelle / et tu demandes quoi ? Des jeux ou tu ne demandes rien (rire)

Ab : **Gollha** Walid (dis-lui, Walid)

E : Pourquoi ils ont fait une différence entre les deux ? Une colonne qui est en noir et en blanc et une deuxième en couleur

A : La colonne A est pour le passé

E : Ce n'est pas le passé c'est l'ancien, et la colonne B représente les appareils ? / donnez-moi l'adjectif / mo ? Moderne, d'accord' alors qui peut me dire dans la colonne A, la première photo c'est un ? Marwa

Marwa : Téléphone

E : Un téléphone fixe, qui a un téléphone fixe comme celui-ci à la maison ? Personne ?

A : **Andna** (nous le possédons)

E : Comme celui-là ?

A : Non, **mchi haka**, (ce n'est pas comme celui-là) **fi 2010 kan andna wahd kima hada** (en 2010, nous avons un appareil comme celui-ci)

E : Est-ce que vous l'utilisez encore ?

A : Madame **khatrat ysoni ghi roho** (rire) (parfois, il sonne tout seul)

E : Allez, deuxième photo de la colonne A

Ae : Madame, madame...

E : Toujours les mêmes

A : **le télévisiou** (la télévision)

E : Le téléviseur ou la télévision, est-ce qu'il est pratique ce téléviseur ?

A : **Maandnach hna** (nous ne le possédons pas)

E : Pour vos grands parents par exemple

A : **Jedi kan andou wahd** (mon grand-père l'avait)

E : C'est quoi le charbon ?

A : **El fahm** (le charbon)

E : **El fahm** (le charbon) oui c'est bien, c'est juste ça, en sortant du train vous sortez noir

A : **Khal** (noir)

E : A cause du cheminée, pour la distance qu'il prend, est-ce qu'il est rapide ?

A : Non

E : Le doigt, Ghilas tu t'endormes aujourd'hui **hamalk aweldi** ? (qu'est-ce qui ne vas pas avec toi, mon fils ?) quels sont les options qu'on trouve dans un téléphone portable ?

A : **Fih caméra** (il contient une caméra)

A : Twitter

Aa : **Chahou** Twitter? (qu'est-ce que c'est le Twitter ?)

Ab : **Hadak el osfour labyad** (l'oiseau blanc)

Ac : Et le Viber

A : Madame, communiquer

E : Gardez ça dans la tête, communiquer, d'accord ? Ce verbe est un mot clé

A : Mot clé ?

Aa : **El kalima el miftahiya** (le mot clé)

Annexes

E : Merci l'interprète **tana** (rire) (merci, notre interprète) / allez qu'est-ce qu'on fait avec le téléphone portable ? ↑ Tu m'as dit tchk tchk (gestuel) ça veut dire quoi ?

E : Comment elle est cette télévision ?, elle est ↑

A : Grande

Aa : **Matrag** (rire) **mchearaf ki ygoulolah** (c'est comme un bâton, je ne sais pas comment on dit ça en français)

E : Elle est extra plate

Aa : Ah **saha** (ah, d'accord)

E : Et elle est comment ? Regardez les couleurs

A : **Fiha bhar** (sur la photo, il se trouve la mère)

E : Qui peut me dire quels sont les options qu'on peut trouver dans une télévision moderne ?

A : **Técommande** (une télécommande)

Aa : **An boed b télécommande** (à distance à l'aide d'une télécommande)

E : A distance en utilisant la télécommande oui, Khaled qu'est-ce qu'il y a dans la télévision ?

Aa : Madame, **kifach ngolo sarie** ? (comment on dit rapide ?)

E : Le train rapide, ou en français on l'appelle TGB, par exemple tu peux prendre 100 km en un quart d'heure, en vingt minute par ce qu'il est rapide, à part le TGB en France, il y en a ?

A : Madame, **kayan wahd fi Mostaganem** (rire) (il y en a un train rapide en Mostaganem)

E : Qui a monté dans le train ?

A : Moi madame

E : Et comment été cette expérience ? Est ce qu'il était rapide comme celui-là ?

A : **Wei** (oui)

E : Oui / donne-moi une phrase complète, le train est ↑

A : Le train est / il est très lent

E : Rapide // maintenant, on passe à la production, vous allez choisir un appareil et me dire qu'est-ce qu'il a fait dans notre vie, qu'est-ce qu'il a facilité dans notre vie, d'accord ?

A : Oralement ↑

E : Oui, mais vous pouvez prendre le cahier d'exercices et écrire

A : **Ana ndir ela télévision** (je vais parler sur la télévision)

Aa : Madame, **ntig nahdar ela** l'internet ? (est-ce que je peux parler sur l'internet ?)

E : Un appareil ↑ soit le téléphone, soit la télévision ou le train / Abdelkader qu'est-ce que tu as choisis ?

Annexes

Aa : Chehal ndirou (on est obligé de rédiger combien de lignes ?)

Ab : Gatlk une phrase (elle t'a dit une phrase)

Ac : Une phrase ↑

Ab : Oui (xxx)

A : Madame, le **téléphone** (le téléphone)

E : Le téléphone

Aa : Madame, **kifach ngolo bl alwane** ? (comment on dit en couleur ?)

E : En couleur // deux minutes

Ab : Madame **kifach ngolo ydina** ? (comment on dit il nous mène ?)

Aa : Nous mène

Sarah : Le train est un moyen de transport très rapide, il est très confortable, il est très agréable et la science a révolutionné notre monde

E : Oui, la science a révolutionné notre monde, tu l'as préparé à la maison ?

Sarah : Non, **ghi darwak** (c'est juste maintenant que j'ai fait le travail)

E : Imane, lis-moi ce que tu as écrit

Imane : **Madrтч** (je ne l'ai pas fait)

E : Ce n'est pas grave

A : Madame **etini khatima** (proposez-moi une conclusion)

E : **Natik khatima ? Hanji ndir travail f blastk wsay** (rire) // (je te propose une conclusion ? comme ça je fais le travail à votre place)

Marwa : Le téléphone est un appareil mobile et un moyen de communication, on peut connecta

E : Connecter

Marwa : Connecter, **ih** (oui)

E : Avec le monde entier, c'est bien / Ibtissam, Malek, Rihab **lyoum gae masmaetkch** // Aya, qu'est-ce que tu as écrit ? Personne n'a parlé du train ?

A : Madame, **ana hdart ela train** (j'ai parlé sur le train)

Mohamed : Le téléphone est un moyen de informaticien (le téléphone est un moyen de communication)

E : Informatique, ou de communication, **haya kaml** (continue)

Mohamed : Il utilise des applications

Annexes

E : Il contient, comme ?

E : Vous connaissez c'est quoi satellite ?

A : **Al akmar al sinaiya** (satellites)

Séance 01 / Classe 02 / Lundi 14 février 2022 / De 9h à 10h

E : Parler↑ parler, c'est comme maintenant je vous parle (gestuelle) mais avec une autre personne ?

A : **Al tawassol** (la communication)

E : En français ? // Communiquer, permet de ?

Ae : Communiquer

E : Comment ils sont les joueurs dans cette écran ?

A : **Kohlin w sghar** (noirs et petits)

E : Petits, est-ce qu'on va reconnaître les joueurs et les adversaires ?

Ae : Non madame

E : Il roule à l'aide de ? / Charbon, imaginez Ibrahim dans un train à vapeur, il sort noir, **tweli kahlouche** (rire) **mlfham w mghabar** (rire) (tu deviens noir à cause du charbon et poussiéreux) / alors c'est pratique de voyager avec ce train ?

Ae : Non madame

E : Qu'est-ce que je peux faire avec le téléphone portable ?

A : **Neayat bih** (je fais des appels)

E : En français ?

A : Parler

Aa : Téléphoner

E : On ne peut pas dire téléphoner, on peut dire communiquer, gardez ça dans la tête, communiquer, d'accord ? Je peux faire quoi aussi ?

Ae : Connecter

E : Se connecter ↑ oui, très bien

E : Le train rapide, c'est un train / comment dirai-je ? Qui facilite le déplacement

A : Madame, **ma andouch drarij** ? (il n'a pas des roues)

E : Il est magnétique

A : **Ytchbah l limo ll mighnatis** (il se ressemble à un aimant)

Annexes

E : Il n'est pas polluant

A : **Mlih** (bien)

E : Prenez le cahier d'exercice // vous avez cinq minutes, vite (xxx)

A : **Nkhayro wahda, hadi wla hadi** (on choisit une seule ?)

E : Non, dans les modernes, allez, Aya on travaille

A : Madame, une phrase ?

E : Une seule phrase, la vitesse ↑ elle a une relation avec quoi la vitesse ?

A : Le train

E : Par contre, le téléphone portable est léger

A : **Kifach** léger ? (qu'est-ce que ça veut dire léger ?)

E : Léger, léger (gestuelle)

Aa : **Khfif** (léger)

A : Madame, **kifach ngolo jihaz** ? (comment on dit un appareil ?)

E : Appareil / **kayn jihaz technologique** ? (est-ce qu'il y a un appareil technologique ?)

Ae : Non

A : **Mayaarfouch** (rire) (ils ne savent pas)

E : **Howa yaeraf khirmna gae** (il sait mieux que nous)

A : Appareil technologique madame

E : Ça y est je l'ai accepté **ghi skot** (rire) (tais-toi) //

Séance 02 / Classe 01 / Lundi 28 Mars 2022 / De 8h à 9h

(Bruit)

(Un apprenant est en train d'écrire la date au tableau)

A : Madame, **chritih l Bluetooth** ? (est-ce que vous avez acheté le Bluetooth ?)

E : Non, c'est l'ancien // allez page 95

A : **khamza w tasein** (quatre-vingt-quinze)

E : C'est la terre

A : La terre, oui

E : Mais, elle est en train de ?

A : **Tofakir** (pense)

E : En français, en train de ? / penser, ça veut dire quoi ? Pourquoi ils ont dessiné la terre comme ça ?

E : Ces voitures font quoi ? / Ces voitures dégagent des gaz, des gaz de quoi ?

A : **La midité** (l'humidité)

E : Euh ! Les garçons, la voiture qu'est-ce qu'elle a en arrière ? Elle a un écha ? **Kima tgouloulha ntouma cha** ? (comme vous dites)

A : **Chatma** (rire) (échappement)

E : **Chatma ysmouha** échappement, d'accord

E : C'est quoi ce phénomène ?

A : La pollution

A : **Iiih** (interjection)

E : Dans la nature, d'accord ? Quelles sont les produits qui menacent la terre ? (gestuelle)

A : Le plastique

Aa : **Le cartoun** (le carton)

E : Le carton.

E : Le pétrole, très bien, dans ces bateaux, il y en a des fuites, il y a le pétrole qui coule dans la mer et il fait une nappe, vous avez vu dans la leçon de physique, l'eau et l'huile ↑

A : **Mayatkhaltouche** (ils ne se mélangent pas)

E : Ne se mélangent pas, alors ça se fait une nappe, comme ça (gestuelle) noire de pétrole sur la plage, qu'on appelle ?

A : Marée noire

E : **Chaftou la voiture ydiroulha vidange** (vous avez vu la voiture, elle contient une vidange), **le bateau aussi ydiroulah les vidanges taeah** (le bateau aussi contient son propre vidange) // **aya wki ydirou vidange ll voiture cha ykhroj mnha** ? (alors qu'est-ce que la vidange dégage ?)

A : **Dokhane** (une fumée)

Aa : **Zite, zite** (l'huile, l'huile)

E : Une fumée, le bateau aussi **ydiroulah des vidanges taeah** (le bateau contient aussi son propre vidange) dans l'eau **aya hadak l'huile tae gae le moteur** (alors, ce l'huile de moteur)

E : Vous connaissez le rhinocéros ?

A : **Wahid el karn** (le rhinocéros)

Annexes

E : Des animaux qui sont déjà disparu // par exemple, l'ourse blanc, il est menacé ↑ le fennec est menacé, par ce que avec le changement climatique et la chaleur, il ne trouve pas milieu où il peut vivre

A : **Al daynasor** (le Dinosaur)

E : Le Dinosaur, c'est le temps primitif

A : Madame, **maktabnach la production écrite tae mara li fatt** (on n'a pas encore écrit la production écrite de la dernière fois)

E : **Matbdlouch el hadra** (ne changez pas le sujet), travaillez, vous avez cinq minutes pour produire oralement (xxx) on va s'entraider

E : Que doit-on faire pour éviter ou pour protéger la nature ? / allez, qu'est-ce qu'on doit faire pour protéger notre environnement ? (xxx)

A : Madame, **ntig nktab atajahal al mawdoue** (rire) (est-ce que je peux écrire ignorer le sujet ?)

Séance 02 / Classe 02 / Lundi 28 Mars 2022 / De 9h à 10h

E : Ouvrez vos livres page 95 [...] qu'est-ce qui est dessiné ici ?

A : **Masanie** (des usines)

E : Des usines

E : Une cheminée, que dégage cette cheminée ? Khaled, que dégage cette cheminée ?

Khaled : **Dokhane** (une fumée)

E : Un↑

Khaled : Une fumée

E : Une fumée ou bien un gaz

E : Dans la nature, par terre, est-ce que ce phénomène est rare ?

A : **Kolyoum**, toujours

E : Vous allez découvrir la définition de la pollution, les causes de la pollution et les types de la pollution, d'accord ?

A : **Wahd jdidi** (est-ce qu'il est nouveau ?)

E : **La boîte jdidia** (une nouvelle boîte) (xxx) alors on écoute

E : Elle est dangereuse mais c'est quoi ?

Annexes

A : Carca, carcation (rire) (dégradation)

E : Dégradation

E : La pollution, c'est quoi ?

A : La pollution est une **dégration** (dégradation)

E : Dégradation

E : Gitoune, allez, la pollution c'est quoi ?

Gitoune : La pollution est un

E : Est la dégradation

Gitoune : **La dégraser** (dégradation)

E : Non, la dégradation

Gitoune : La dégradation

E : Les êtres vivants, très bien, de tous les êtres vivants comme l'homme / et les animaux, maintenant vous allez me découvrir quels sont les types de la pollution, écoutez

A : Ostada raha tjri bezaf (madame, elle parle rapidement)

E : Bsah rani neawadha (mais, je la relance plusieurs fois)

E : Du sol, très bien, il y en a trois types, la pollution de l'air, l'eau et du sol, on a trouvé la définition et les types, maintenant quels sont les causes de la pollution ? Écoutez les causes

A : Chahi la cause madame (c'est quoi la cause, madame ?)

E : C'est quoi la cause ? Qui a fait ou engendré la pollution, qui a causé la pollution

Aa : Sabab (la cause)

E : Très bien, qui veut répéter ? Première cause // Oussama **makch gae ajbni lalbarah la lyoum** (tu n'as fourni aucun effort ni hier, ni aujourd'hui).

E : C'est quoi la marée noire ?

A : Al pétrole ki ytihi fi lma (c'est lorsque le pétrole tombe dans la mère)

E : Veut dire quoi en français ?

Aa : Ce sont les déchets

A : Taeach déchets ? (déchets de quoi ?)

E : Si, si (xxx), **chaftou la tache ?** (Vous avez vu la tache ?) **Chaftou l'ancre ki y tachikoum ?** (lorsque vous êtes tachés par l'ancre) comme ça (gestuelle) une grosse tache noire sur l'eau, **howa zite** (c'est l'huile)

A : Ostada, sobt alhal, nkhawou gae elbhar wnsafouh wneawdou ntagouh (madame, j'ai trouvé la solution, je propose de vider la mère et après de raffiner l'eau)

E : Win nsafouh ? (on le raffine ou ?)

A : Ntaleouh ll mrikk (rire) (on le déplace vers Mars)

E : Saha dok n contacté NASA (rire) (d'accord, je vais contacter NASA)

E : Qu'est-ce qu'on doit faire pour protéger la terre ? Est-ce qu'il y a des solutions ? Pour protéger la terre à part tasfiyat almiyah fi elmirikk (rire) (à part raffiner l'eau dans Mars)

A : Nettoyer

E : Nettoyer, très bien, nettoyer la nature et ne pas jeter (gestuelle) / éviter de prendre les voitures, si on peut marcher, tout ça ce sont des ↑

Ae : Solutions

A : Eraft zouj ana (j'ai connais deux)

E : Hawe ygeod ghi howa yahdar (rire) (il faut que vous participez vous aussi) / la dégradation de la qualité

A : De l'air

E : De l'air, excellent / Mohamed, réveille-toi, wzid yhok fi aynih (rire) (et en plus, il se frotte ses yeux) / la disparition des espèces ↑ les poissons (gestuelle) ce sont des espèces ↑

Ae : Marines

E : Eviter de prendre la voiture ou prenez le transport public par exemple on peut se déplacer en ↑

A : Vélo

Aa : Ostada, wahd jay mn beid tani ? (madame, les gens qui déplacent de loin aussi ?)

E : Non, juste ici, qu'est-ce qu'on doit faire aussi ?

A : Eviter de jeter la poubelle

E : Anes hatit rask bah trgod (tu as posé ta tête sur la table pour dormir), réveille-toi, qu'est-ce qu'on doit faire pour éviter la pollution ?

Anes : Les voitures

E : Oui, on peut marcher

Aa : Eviter de manger (rire) **pasque ki naklou bezaf, nkisou bezaf** (par ce que lorsque on mange trop, on jette trop)

Annexes

E : Eviter de gaspiller

Aa : **Naklou ghi chwi, mchi ghi takol w tkis** (on mange un peu, pour ne pas jeter)

Aa : Madame **kifach ngolo éviter nchaelou nar** (comment on peut dire éviter d'allumer du feu)

E : **Taearfou l'Amazonie ?** (connaissez-vous l'Amazonie ?)

A : **Ghabat al amazone** (la forêt d'Amazonie)

A : **Ostada, andna meak lkhmis** (madame, on a un cours le jeudi)

E : **Lkhmis mankrawch ota** (on n'a pas un cours le jeudi, c'est une vacance)

ANNEXE N°05

Les questionnaires distribués aux enseignants du moyen.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du 1AM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme <input type="checkbox"/>	Femme <input checked="" type="checkbox"/>
Age : <i>38 ans</i>	

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est

- Bon Moyen Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

- Français
- Langue maternelle (Arabe / Tamazight)
- Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

- Oui Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : Lexical Grammatical
- Psychologique

Autres :

.....
.....

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

La durée est suffisante (2h) pour la compréhension et la production orales, mais c'est le niveau des élèves qui crée problème.

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

Dites pourquoi :

C'est anti-pédagogique.

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

Durant les activités de l'oral ou durant la production écrite.

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

Faciliter l'apprentissage en leur proposant des supports adaptés à leur niveau.

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du 1AM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme <input type="checkbox"/>	Femme <input checked="" type="checkbox"/>
Age : <i>42 ans</i>	

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est

- Bon Moyen Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

- Français
- Langue maternelle (Arabe / Tamazight)
- Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

- Oui Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : Lexical Grammatical
- Psychologique

Autres :

.....
.....

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

.....
.....
.....
.....

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

Dites pourquoi :

..... *L'apprenant doit apprendre à penser en français pour*
..... *puvoir répondre en français*

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

..... *Dans le cas où les apprenants n'arrivent pas à assimiler*
..... *le mot, je leur permet de le prononcer en langue maternelle*

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

..... *La lecture et l'application*

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du 1AM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme <input type="checkbox"/>	Femme <input checked="" type="checkbox"/>
Age : 24 ans	

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans
- De 5 ans à 10 ans *10 ans exactement*
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est

- Bon Moyen Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

- Français
- Langue maternelle (Arabe / Tamazight)
- Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight) *Quelques mots en langue maternelle.*

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

- Oui Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : Lexical Grammatical
- Psychologique

Autres :

Elles sont aussi d'ordre syntaxique

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

..... Présentement, à cause de la pandémie, la durée consacrée à l'activité de l'oral est insuffisante, en signalant aussi l'insuffisance des moyens pédagogiques afin d'obtenir le résultat désiré.

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non oui et non selon la situation.

Dites pourquoi :

..... C'est l'apprentissage d'une langue étrangère ou deuxième s'appuie initialement sur la langue maternelle. Des études récentes l'ont prouvé.

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

..... Ils font recours à la langue maternelle quand ils veulent traduire véritablement le sens en question et faciliter la compréhension.

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

..... Le recours à la langue maternelle ne représente pas un obstacle dans l'apprentissage de l'oral, il faut qu'il soit modéré, autrement dit nous l'autorisons quand la situation nous oblige à le faire.

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du IAM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme <input type="checkbox"/>	Femme <input checked="" type="checkbox"/>
Age : 3.6	

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est

- Bon Moyen Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

- Français
- Langue maternelle (Arabe / Tamazight)
- Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

- Oui Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : Lexical Grammatical
- Psychologique

Autres :

.....
.....

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

..... la durée de cette activité est insuffisante

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

Dites pourquoi :

.....
.....
.....

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

..... lorsqu'ils veulent reproduire oralement

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

.....
.....
.....
.....

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du 1AM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme

Femme

Age : 43 ans

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans

- De 5 ans à 10 ans

- De 10 ans à 15 ans

- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est

Bon

Moyen

Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

Français

Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

Oui

Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

Linguistique :

Lexical

Grammatical

Psychologique

Autres :

.....
.....

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

..... deux heures consacrées à l'oral (compréhension et production) sont insuffisantes pour l'amélioration de la compétence orale.....

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

Dites pourquoi :

..... Quand l'apprenant n'arrive pas à s'exprimer en français, il tente mais il n'arrive pas il pourra le dire en langue maternelle.....

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

..... Difficulté de compréhension surtout dans certains thèmes (scientifique).....

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

.....
.....
.....
.....

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

Université Ibn khaldoun de Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

Questionnaire adressé aux enseignants de 1^{ère} année moyenne

Ce questionnaire est adressé aux enseignants du 1AM dans le cadre d'une recherche menée autour de l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE, en vue de l'élaboration d'un mémoire de Master 2 en Didactique du FLE.

Nous vous prions d'y répondre,

Homme

Femme

Age : 35 ans

1. Vous enseignez depuis :

- Moins de 5 ans
- De 5 ans à 10 ans
- De 10 ans à 15 ans
- Plus de 15 ans

2. Le niveau de vos apprenants en Français est

Bon Moyen Faible

3. En interrogeant vos apprenants, leurs réponses sont en :

- Français
- Langue maternelle (Arabe / Tamazight)
- Français / Langue maternelle (Arabe / Tamazight)

4. Vos apprenants éprouvent-ils des difficultés de compréhension à l'oral ?

Oui Non

5. Si oui, ces difficultés sont d'ordre :

- Linguistique : Lexical Grammatical
- Psychologique

Autres :

.....
.....

6. Que pensez-vous de la durée consacrée à l'activité de l'oral dans le programme de français au moyen ?

Franchement, elle est insuffisante parce que c'est une part importante qui permet d'enrichir l'équilibre linguistique de l'élève.

7. Tolérez-vous l'utilisation de la langue maternelle par vos apprenants lors de la séance de l'oral ?

Oui Non

Dites pourquoi :

Parce que leur niveau ne leur permet pas de parler cette langue (le français), ils doivent cependant insister pour le prononcer même s'ils font des fautes.

8. Ce recours à la langue maternelle se fait :

Rarement Parfois Souvent Jamais

9. Dans quelles situations, vos apprenants font recours à la langue maternelle ?

Dans la plupart des situations pour eux, il est important de communiquer leurs idées.

10. Trouvez-vous que le recours à la langue maternelle représente un obstacle dans l'apprentissage de l'oral ?

Oui Non

11. Si oui, comment amener les apprenants à ne pas recourir à leur langue maternelle dans leur apprentissage ?

C'est un peu difficile mais peut-être a-t-il créé une atmosphère de compétition entre les élèves afin de les motiver et surtout de consacrer des cours de lecture afin de les faire aimer cette langue.

Merci d'avoir pris le temps pour remplir ce questionnaire.

ANNEXE N°06

Les pages du manuel scolaire de 1AM

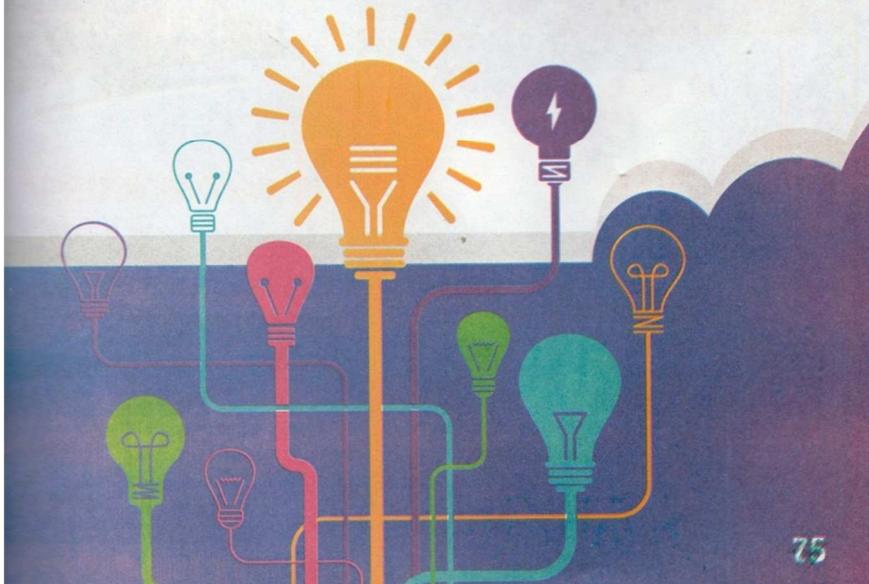
SÉQUENCE

1

Internet et les nouvelles technologies!

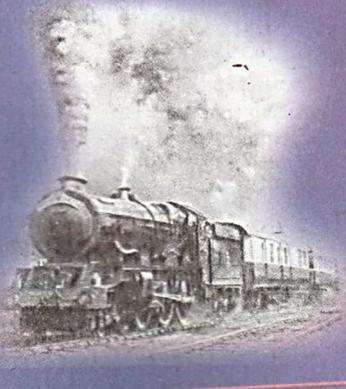
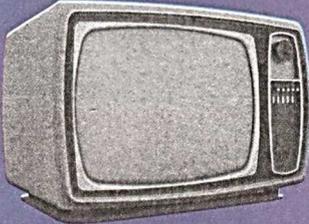
Situation de départ

Tes grands-parents ne maîtrisent pas les nouvelles technologies. Tu vas leur expliquer en quoi elles peuvent leur faciliter la vie.

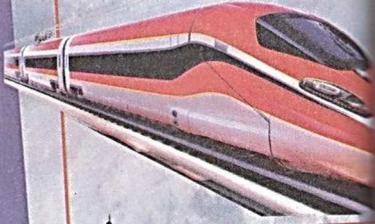


PROJET
2
Séquence 1

colonne 1



colonne 2



76



J'observe et j'analyse les images

Réponds aux questions en construisant des phrases. Aide-toi du coffre à mots.

Noms : la science, le progrès, la technologie, la télévision, le téléphone, le train, la vitesse, la rapidité, l'image, le confort,

Verbes : voyager, regarder, téléphoner, parler, discuter, écouter, regarder, lire, se déplacer, converser, échanger, admirer,...

Adjectifs : beau, rapide, efficace, pratique, grand, petit, léger, joli, agréable, confortable, scientifique, technologique, téléphonique,....



Questions

1. Que représentent les photos de la 1^{ère} colonne ?
2. Pourquoi ne sont-elles pas en couleur ?
3. Compare-les aux photos de la 2^{ème} colonne. Que remarques-tu ?
4. Explique les raisons de cette différence.

À mon tour de m'exprimer

Avec tes camarades, expliquez en quoi le progrès peut changer notre vie quotidienne.



Le dossier documentaire sert à informer sur un thème donné puis à approfondir le sujet en fournissant des explications.

27

SÉQUENCE

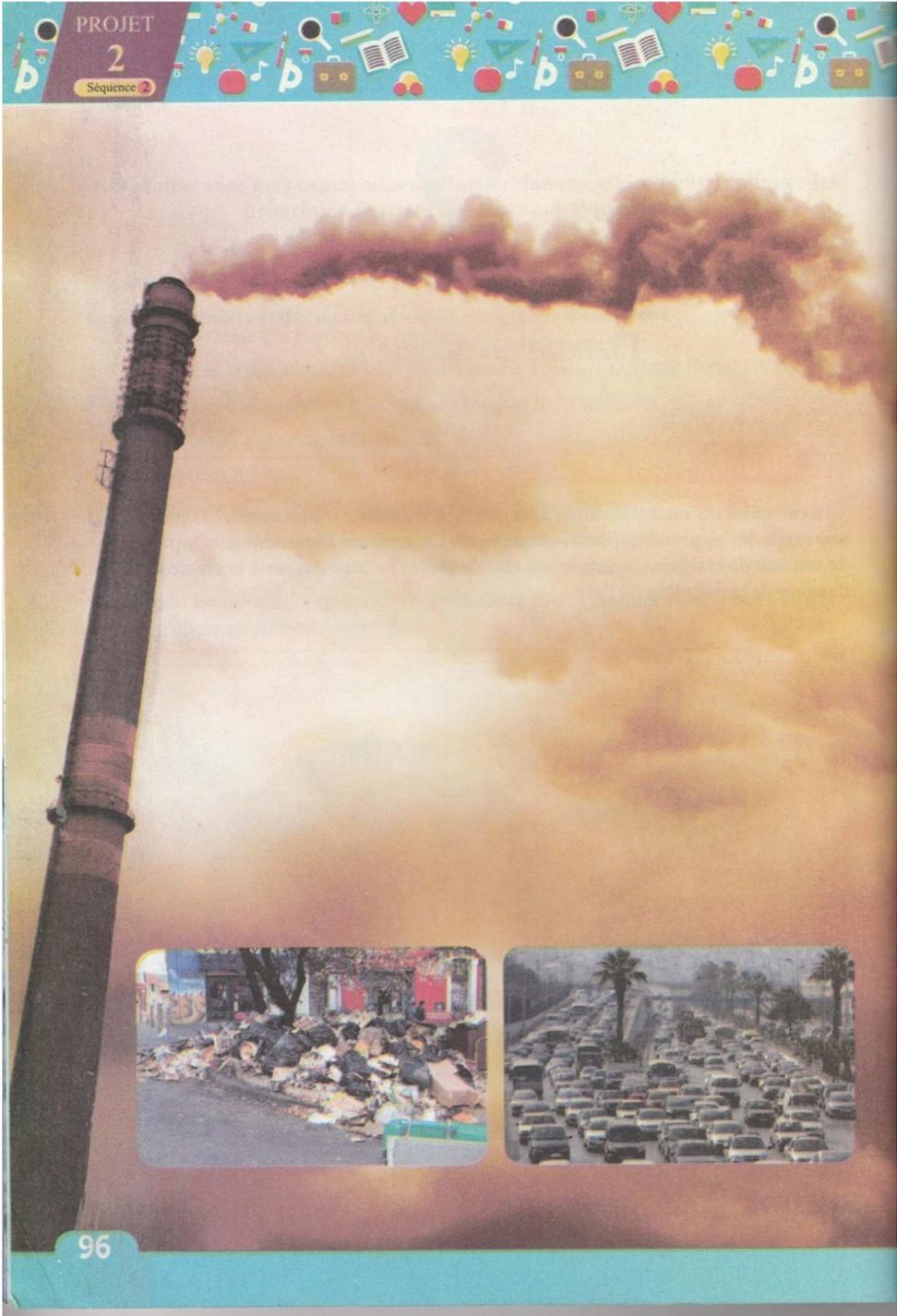
2

Planète en danger !

Situation de départ

tu constates qu'un de tes camarades de classe s'absente fréquemment. Durant son absence, il t'apprend qu'il est asthmatique. La présence d'une cimenterie près de son lieu de résidence aggrave son état de santé. Tu expliqueras à ta classe les dangers de la pollution de l'air.





Je observe et j'analyse les images

Réponds aux questions en construisant des phrases. Aide-toi du coffre à mots.

Noms : la pollution, la fumée, les ordures, l'homme, les voitures, la poubelle, la circulation, l'air, la plage, la mer, les sacs, les usines,...

Verbes : respirer, remarquer, constater, nettoyer, salir,...

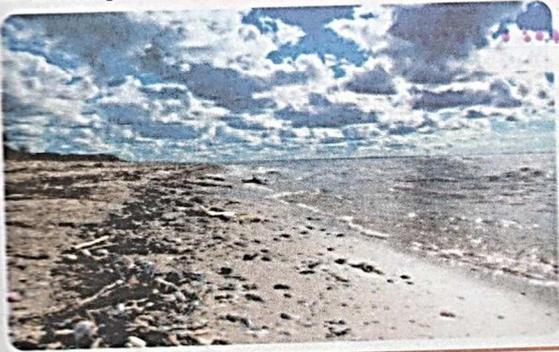
Adjectifs : sale, chimiques, grand, petit, facile, difficile,...

Questions

1. Quelles sont les photos qui représentent la pollution de l'air ?
2. Quelles sont les causes de cette pollution de l'air ?
3. Que voit-on sur le trottoir ?
4. Explique les conséquences de cette pollution.

Il est ton tour de m'exprimer

Cette photo représente une plage polluée. Explique avec tes propres mots les raisons et les conséquences de cette pollution.



97

ANNEXE N°07.

La transcription des enregistrements.

Séance 01 / Classe 01 / Lundi 14 février 2022 / De 8h à 9h

E : Quels sont les appareils que nous avons maintenant pour la communication ? / Par exemple.

Ae : Le téléphone.

E : Le téléphone fixe ?

Ae : Non.

E : Le téléphone portable / quoi aussi ? / Pour faire des recherches ↑

A : **Rani ktabthom gae hna** (rire) (je les ai écrit tous ici)

E : Tu es tellement excité ↑ que tu ne trouves pas les mots, alors tu te lance ↑

A : Madame ↑

Aa : **Ana gae mahdartch meaha** (je n'ai pas parlé avec lui)

E : Ça y est / allez, donnez-moi des appareils que vous utilisez dans la vie tous les jours ↑

Ae : Madame, madame...

E : Oui (elle a sélectionné un apprenant avec sa doits).

A : La télévision.

E : Oui, pourquoi pas // allez, d'autres appareils à part la télévision (xxx)

A : Le train.

E : Le train oui / c'est un moyen de transport rapide et vite pour le déplacement.

A : Les voitures.

E : Les voitures, oui, oui / alors ces appareils sont le résultat de quoi ? / Du progrès de la science, alors, on a fait des recherches et on a inventé des appareils qui nous facilitent la vie, parmi ces outils nous avons l'internet (xxx) vous allez écouter maintenant un texte / comme d'habitude, on va se connecter avec cette enceinte // (l'enseignante va vers son bureau et cherche sur le téléphone le document sonore) on l'a trouvé ↑ (rire).

Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.

E : On va réécouter ce message

Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.

E : Vous allez trouver la définition d'internet, d'accord ? Prenez le cahier d'exercices et le stylo à la main et vous allez // (elle observe ses apprenants s'ils se préparent ou non) Abdelkader cahier d'exercice et le crayon à la main / vite trouvez et recopiez sur vos cahier.

(...) \times 2

E : Alors ↑ qui peut me dire la définition d'internet ? C'est quoi internet ?

A : Madame.

E : Oui.

A : Internet est un réseau informatique mondial.

E : Merci beaucoup, bravo, qui veut répéter ?

Aa : Internet est un / est un / réseau

Ab : Informatique

Aa : Réseau informatique mondial

Ae : Internet est un réseau informatique / mondial

E : Imane ↑

Imane : Internet est un réseau informatique mondial

E : Ibtissam

Ibtissam : Internet est un réseau informatique mondial

E : Très bien ↑ / il relie quoi ? / Tayeb

Tayeb : Internet c'est un réseau

Ae : Informatique mondial

E : Très bien mais il relie quoi ? / écoutez bien

Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations

E : Attendez, attendez, on va reprendre / la suite de la définition d'internet

Mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations.

E : Très bien, il permet quoi ? // Les // l'échange d'informations, ça veut dire, y'a pleins d'ordinateurs reliés et il permet d'échanger, d'échanger de l'information, alors, il permet d'échanger ?

Ae : l'information

E : Alors, internet est un réseau informatique mondial qui permet d'échanger quoi ?

Ae : Les informations.

E : Alors maintenant vous allez me trouver les avantages d'internet, d'accord ? Quels sont les avantages d'internet ? (xxx) alors écoutez bien et vous allez me dire / tout doucement on ne va pas aller rapidement.

Un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet

outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement.

E : On répète encore une fois / il y en a trois avantages, trouvez-les.

Un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement.

E : Alors, qu'est-ce que vous avez trouvé ? Quels sont les avantages d'internet d'après l'auteur / celui qui parle.

A : Il a un rôle très important.

E : Il a un rôle très important, mais quel est le rôle d'internet dans notre vie ? Il / donne accès à quoi ? // Allez votre vocabulaire, ce n'est pas la peine de répéter ce qu'il a dit //

A : Il permet de communiquer avec les autres

E : Très bien, à haute voix

A : Il permet de communiquer avec les autres

E : Très bien, il permet de communiquer avec les autres et le dernier ? / De ? De loisir, ça veut dire quoi loisir ? Quand je dis loisir je dis ?

(Circulation de la feuille d'absence)

E : Ça veut dire quoi loisir ? Quand je prends le téléphone et je (gestuelle)

A : Les jeux

E : Pubg et quoi d'autres ?

Aa : Free fire

E : Alors loisir ça veut dire les jeux, d'accord ? Alors qui peut répéter les trois avantages d'internet ? // Il donne accès à des ?

Ae : Informations

E : Deux ?

Ae : Il permet de communiquer avec les autres

E : Et trois ? C'est un moyen de ?

Ae : Loisirs

E : Et de détente ça veut dire je regarde le YouTube, je regarde un film / je me détends, d'accord ? / Alors loisir et détente qui peut répéter ? Et à haute voix

A : gae ↑ (rire)

E : Oui / allez Khaled quel est le premier avantage ? Ou n'importe quel avantage, je vais t'aider, il permet de ↑

Aa : Communiquer avec les autres (en chuchotant)

Khaled : Communiquer avec les autres

E : Aya, donne-moi un avantage // c'est un moyen de ↑

Aa : Loisir

E : Alors, donne-moi un troisième // de communiquer, répétez

Ae : De communiquer

E : Avec qui ?

Ae : Avec les autres

E : Avec des canadiens, des français, des suisses, des égyptiens, des marocains.

A : Un chinois

E : Avant y avait pas ça, on envoyait des lettres dans un courrier avec un timbre et ça prend beaucoup de temps mais avec l'internet on communique directement avec les autres, on peut chatter avec les autres

A : **Ana khalti fi fransa** (rire) (ma tante est en France)

E : **Aya wki dir** ? (alors, et comment tu fais)

A : **Nahdar meaha** (je lui parle)

E : **Bach** ? (comment ?)

A : Viber (rire)

E : Viber oui, avec quoi on communique avec les autres / les réseaux

Aa : Messenger

E : Messenger oui, aussi ?

Ab : Instagram

Ac : E-mail

Aa : E-mail ?

E : et le whatsapp (xxx) Chifae avec quoi tu communique avec ta famille ? Qui n'est pas ici, qui habite loin en Allemagne (rire)

Aa : Madame, f le whatsapp (sur whatsapp) /

E : J'appelle

Aa : J'appelle avec lui

E : Je l'appelle / et tu demandes quoi ? Des jeux ou tu ne demandes rien (rire)

Ab : **Gollha** Walid (dis-lui, Walid)

E : Tu ne demandes rien, c'est déjà beaucoup / alors on va écouter une dernière fois / vous allez prendre notes par ce que ce passe est très important, il vous aidera le jour de la production écrite, c'est un texte de type ?

A : Explicatif

E : Explicatif oui, comment vous avez découvert que c'est un texte de type explicatif ? / Par ce qu'il a ↑

Aa : Les trois parties du texte

E : Et la question et l'explication, il contient aussi la définition et les avantages, d'accord ? On est toujours dans le texte explicatif // une dernière lecture, prenez notes, le jour de la production écrite on l'aura recours.

Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre

vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.

E : C'est fini, alors maintenant vous prenez la page 76 // (xxx) vous avez cinq minutes pour découvrir cette page, observez bien et après on va découvrir de quoi il s'agit // regardez, vous avez deux colonnes, colonne A et colonne B // (les apprenants parlent entre eux en observant les images) quelle est la différence entre la colonne A et la colonne B, les couleurs, les photos
↑ la colonne A elle est ↑

A : Ancien

Aa : En noir et blanc

E : Très bien, elle est en noir et en blanc, la deuxième colonne, les photos sont ?

Ae : En couleur

E : Pourquoi ils ont fait une différence entre les deux ? Une colonne qui est en noir et en blanc et une deuxième en couleur

A : La colonne A est pour le passé

E : Ce n'est pas le passé c'est l'ancien, et la colonne B représente les appareils ? / donnez-moi l'adjectif / mo ? Moderne, d'accord' alors qui peut me dire dans la colonne A, la première photo c'est un ? Marwa

Marwa : Téléphone

E : Un téléphone fixe, qui a un téléphone fixe comme celui-ci à la maison ? Personne ?

A : **Andna** (nous le possédons)

E : Comme celui-là ?

A : Non, **mchi haka**, (ce n'est pas comme celui-là) **fi 2010 kan andna wahd kima hada** (en 2010, nous avons un appareil comme celui-ci)

E : Est-ce que vous l'utilisez encore ?

A : Madame **khatrat ysoni ghi roho** (rire) (parfois, il sonne tout seul)

E : Allez, deuxième photo de la colonne A

Ae : Madame, madame...

E : Toujours les mêmes

A : **le télévisiou** (la télévision)

E : Le téléviseur ou la télévision, est ce qu'il est pratique ce téléviseur ?

A : **Maandnach hna** (nous ne le possédons pas)

E : Pour vos grands parent par exemple

A : **Jedi kan andou wahd** (mon grand-père l'avait)

E : Généralement dans la maison du grand-mère ou grand père vous le trouvez // je vais vous dire une chose, avec ce téléviseur il est obligé de se lever de sa place pour éteindre ou augmenter le son, pour changer de chaines et dans l'hiver vous êtes sous la couette comme ça (gestuelle) (rire) et tu dis, toi **hafet** (baisse le volume) ou tu déplace toi-même pour diminuer le son (gestuelle)c'est pas du tout pratique / troisième photo ?

Ae : Madame, madame...

E : Oui Adam, Adam se réveille

A : Le train

E : C'est le train qui prend un jour, deux jours pour arriver, c'est un train à ?/ vapeur, il roule en fonction de quoi ?/ du charbon, c'est quoi le charbon ?

A : **El fahm** (le charbon)

E : **El fahm** (le charbon) oui c'est bien, c'est juste ça, en sortant du train vous sortez noir

A : **Khal** (noir)

E : A cause du cheminée, pour la distance qu'il prend, est-ce qu'il est rapide ?

A : Non

E : Non, vous pouvez prendre une journée peut être de voyage, il est très lent et très poussié, on a fini avec la colonne A, deuxième colonne maintenant

A : le téléphone portable

E : vous connaissez le téléphone portable ? (rire) / comment il est ce téléphone portable ? / Il y a des couleurs et il y a quoi ?/ est-ce qu'il a des boutons ?

Ae : Non

E : Comment on appelle cette partie-là ? / C'est un téléphone tactile, d'accord ? On peut l'utiliser avec ? (gestuelle)

A : Les mains

E : Le doigt, Ghilas tu t'endormes aujourd'hui **hamalk aweldi** ? (qu'est-ce qui ne vas pas avec toi, mon fils ?) quels sont les options qu'on trouve dans un téléphone portable ?

A : **Fih caméra** (il contient une caméra)

Ab : Netflix

Ac : Tiktok

Ad : Messenger

Ae : Facebook

Af : Playstore

E : Et tous les jeux que vous aimez / Malek qu'est-ce qu'on trouve dans un téléphone portable ?

A : Twitter

Aa : **Chahou** Twitter ? (qu'est-ce que c'est le Twitter ?)

Ab : **Hadak el osfour labyad** (l'oiseau blanc)

Ac : Et le Viber

E : Et qu'est-ce qu'on fait avec le téléphone portable ?

A : Jouer

E : Se ?

A : Connecter

E : Trouver des personnes sur Facebook, tu as un ami que tu n'as pas vu depuis longtemps, tu tapes son nom et son prénom et tu le trouves

A : Madame, communiquer

E : Gardez ça dans la tête, communiqué, d'accord ? Ce verbe est un mot clé

A : Mot clé ?

Aa : El kalima el miftahiya (le mot clé)

E : Merci l'interprète **tana** (rire) (merci, notre interprète) / allez qu'est-ce qu'on fait avec le téléphone portable ? Tu m'as dit tchk tchk (gestuelle) ça veut dire quoi ?

A : Caméra

E : Prendre des ↑

Ae : Des photos

E : Prendre des souvenirs aussi, alors il a la fonction de communiquer, de prendre des photos / troisième image ↑

A : Télé

Aa : La télévision

E : Comment elle est cette télévision ?, elle est ↑

A : Grande

Aa : Matrag (rire) **mchearaf ki ygouloulah** (c'est comme un bâton, je ne sais pas comment on dit ça en français)

E : Elle est extra plate

Aa : Ah **saha** (ah, d'accord)

E : Et elle est comment ? Regardez les couleurs

A : **Fiha bhar** (sur la photo, il se trouve la mère)

E : Qui peut me dire quels sont les options qu'on peut trouver dans une télévision moderne ?

A : **Técommande** (une télécommande)

Aa : **An boed b télécommande** (à distance à l'aide d'une télécommande)

E : A distance en utilisant la télécommande oui, Khaled qu'est-ce qu'il y a dans la télévision ?

Khaled : El chourouk

Aa : El nahar (rire)

E : Vous pouvez chercher de l'information et même regarder YouTube, la télévision n'est plus comme avant (xxx) et vous pouvez comme a dit votre camarade connecter à partir de votre téléphone (xxx) alors on passe à la troisième image / Abdelkader

Abdelkader : Le train

Aa : Madame, **kifach ngolo sarie** ? (comment on dit rapide ?)

E : Le train rapide, ou en français on l'appelle TGB, par exemple tu peux prendre 100 km en un quart d'heure, en vingt minute par ce qu'il est rapide, à part le TGB en France, il y en a ?

A : Madame, **kayan wahd fi Mostaganem** (rire) (il y en a un train rapide en Mostaganem)

E : Qui a monté dans le train ?

A : Moi madame

E : Et comment été cette expérience ? Est ce qu'il était rapide comme celui-là ?

A : **Wei** (oui)

E : Oui / donne-moi une phrase complète, le train est ↑

A : Le train est / il est très lent

E : Rapide // maintenant, on passe à la production, vous avez à mon tour de m'exprimer comme d'habitude / Ibtissam écoute la consigne / avec tes camarades explique comment le progrès peut changer notre vie / je vais vous expliquer, ça veut dire vous allez choisir un appareil et me dire qu'est-ce qu'il a fait dans notre vie, qu'est-ce qu'il a facilité dans notre vie, d'accord ? Par exemple le téléphone portable vous allez me dire qu'il a (gestuelle), la télévision : regarder ou le train, il a facilité le déplacement dans un temps assez court / juste une phrase, je veux juste une phrase et vous avez cinq minutes, chacun seul allez

A : Oralement ↑

E : Oui, mais vous pouvez prendre le cahier d'exercices et écrire

A : **Ana ndir ela télévision** (je vais parler sur la télévision)

Aa : Madame, **nahdar ela** l'internet ? (est-ce que je peux parler sur l'internet ?)

E : Un appareil ↑ soit le téléphone, soit la télévision ou le train / Abdelkader qu'est-ce que tu as choisis ?

Aa : **Chehal ndirou** (on est obligé de rédiger combien de lignes ?)

Ab : **Gatlk** une phrase (elle t'a dit une phrase)

Ac : Une phrase ↑

Ab : Oui (xxx)

E : Vous avez la boîte à outils n'est-ce pas ? utilisez-là (xxx) le temps passe, il vous reste quatre minutes // Abdelkader fait vite

A : Madame, le **téléphone** (le téléphone)

E : Le téléphone

Aa : Madame, **kifach ngolo bl alwane** ? (comment on dit en couleur ?)

E : En couleur // deux minutes

Ab : Madame **kifach ngolo ydina** ? (comment on dit il nous mène ?)

Aa : Nous mène

Ac : Madame, j'ai terminé mon travail

E : Le temps est fini / la liste est là, Belhoussa Sarah, écoutez votre camarade

Sarah : Le train est un moyen de transport très rapide, il est très confortable, il est très agréable et la science a révolutionné notre monde

E : Oui, la science a révolutionné notre monde, tu l'as préparé à la maison ?

Sarah : Non, **ghi darwak** (c'est juste maintenant que j'ai fait le travail)

E : Imane, lis-moi ce que tu as écrit

Imane : **Madrтч** (je ne l'ai pas fait)

E : Ce n'est pas grave

A : Dans le téléphone portable, il y a des applications comme Instagram, Facebook lite, Twitter, Viber, appareil photo, Snapchat

E : Il a permet quoi ? Permet de ↑

A : De communiquer

E : Communiquer ou contacter les autres, d'accord ? Tu n'as pas donné la fonction exacte du téléphone, tu as dit juste il a des applications mais tu n'as pas dit la fonction de ces applications / Keltoum qu'est-ce que tu as fait ou tu n'as pas encore fini / Ghilas // Marwa

A : Madame **etini khatima** (proposez-moi une conclusion)

E : **Natik khatima ? Hanji ndir travail f blastk wsay** (rire) // (je te propose une conclusion ? comme ça je fais le travail à votre place)

Marwa : Le téléphone est un appareil mobile et un moyen de communication, on peut connecta

E : Connecter

Marwa : Connecter, **ih** (oui)

E : Avec le monde entier, c'est bien / Ibtissam, Malek, Rihab **lyoum gae masmaetkch** // Aya, qu'est-ce que tu as écrit ? Personne n'a parlé du train ?

A : Madame, **ana hdart ela train** (j'ai parlé sur le train)

E : lis-moi ce que tu as écrit

Ae : Madame, j'ai fini

E : Attend Mohamed

A : Le train est très rapide (xxx) (rire)

E : Pour former une phrase, on a dit qu'une phrase simple contient un sujet, un verbe et un complément, pas plus que ça, si vous ajouter et donc et il et... on va faire des fautes, comme tu as fait, j'ai rien pigé, j'ai rien compris, d'accord ? Donne-moi une phrase simple : sujet, verbe, complément

E : Mohamed

Mohamed : Le téléphone est un moyen de informaticien (le téléphone est un moyen de communication)

E : Informatique, ou de communication, **haya kaml** (continue)

Mohamed : Il utilise des applications

E : Il contient, comme ?

Mohamed : Instagram, Facebook, Messenger (xxx)

Aa : Au passé le téléphone fixe, on parlait uniquement, mais au présent on parle et jouer et connecter et il donne des informations

E : Tu as fait une comparaison entre le passé et le présent / Abdelkader, j'attends toujours, Keltoum // pour avoir un réseau, il faut avoir un satellite / vous connaissez c'est quoi satellite ?

A : **Al akmar al sinaiya** (satellites)

(La cloche sonne)

E : Demain on aura cour ?

Ae : Oui

E : Préparez la lecture page 80.

Séance 01 / Classe 02 / Lundi 14 février 2022 / De 9h à 10h

E : Aujourd'hui, on va faire l'expression orale vous allez écouter un texte // alors nous allons se connecter avec cette enceinte

Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.

E : Alors, prenez le cahier d'exercice et un crayon et vous allez recopier les informations que vous allez entendre, la définition d'internet, d'accord ? // Vous allez me répondre à la question c'est quoi internet ? (toux) on lance l'audio

(Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre

eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.)×2

E : C'est quoi la définition d'internet ?

Ae : C'est un réseau

E : Oui

A : Réseau informatique mondial

E : Un réseau informatique ↑

Ae : Mondial ↑

E : Nazih, c'est quoi internet ?

Nazih : Internet c'est un réseau mondial

E : Un réseau de quoi ?

Ae : Informatique mondial

E : Fatima, oui

Fatima : Internet est un réseau informatique mondial

E : Oui

Aa : Internet est un //

Ab : Réseau informatique

Aa : Réseau informatique mondial

E : Est un réseau informatique mondial

Aa : Internet est un réseau informatique mondial

E : Oui Aziz

Aziz : Internet est un réseau informatique mondial

E : Très bien, il relie quoi ?// écoutez, il relie quoi

Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations.

E : Il relie quoi ?

A : Grand nombre d'ordinateurs

E : Très bien, un grand nombre d'ordinateurs ↑ qui permet quoi ?

A : Changer

E : Ce n'est pas changer, c'est échanger, échanger quoi ? //

A : Des informations

E : Des informations ↑ il permet d'échanger des informations / il relie un grand ↑ nombre d'ordinateurs et permet de / échanger des informations, qui veut répéter ? Toute cette petite phrase / est un / réseau informatique ↑

Ae : Mondial

E : Il relie un grand nombre d'ordinateurs et échanger des informations, répétez / est un réseau informatique

Ae : Mondial

E : Et qui relie un grand nombre ↑

Ae : d'ordinateurs

(Circulation de la feuille d'absence)

E : Qui veut répéter ?

A : Madame

E : Oui Fatima

Fatima : Internet est réseau informatique mondial, il relie un grand nombre d'ordinateurs / échanger des informations

E : Et il permet d'échanger des informations, maintenant on va chercher les avantages, quels sont ses avantages, il nous aide à faire quoi ? Alors écoutez la suite de l'audio

L'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement.

E : Une dernière écoute et vous allez me dire les avantages d'internet

Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement.

E : Allez, quels sont les avantages d'internet ?

A : Une infinité

E : Il donne

Ae : Accès

E : A quoi ?

A : A des informations

E : A des informations, très bien // ensuite / permet de ?

A : Parler

E : Parler ↑ parler, c'est comme maintenant je vous parle (gestuelle) mais avec une autre personne ?

A : **Al tawassol** (la communication)

E : En français ? // Communiquer, permet de ?

Ae : Communiquer

E : Je n'ai pas entendu

Ae : Communiquer

E : Ça c'est le numéro deux, numéro trois ? C'est un outil de ↑ // de jeux et de divertissement, je peux jouer, je peux regarder les météo, écouter la musique, d'accord ? C'est un outil de loisir et de ?

Ae : Divertissement

E : Qui veut répéter ? Un seul avantage // Khalil quels sont les avantages ou quel est l'avantage que tu capté dans la tête ? // Réécoutez, Khalil tu prends ton crayon et tu prends des notes

Un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique.

E : Allez, qui peut me donner un avantage d'internet // Sarah, un de ces trois avantages

Sarah : Il est très important dans

E : Dans notre vie, et quels sont ses avantages ? Il permet quoi ? / Aya

Aya : De communiquer

E : De communiquer et nous permet de (gestuelle)

Ae : De jouer

E : Jouer, oui, donnez-moi quelques jeux sur internet

A : Pubg

E : D'accord, vous connaissez tous le Pubg, donnez-moi d'autres loisirs (gestuelle)

Aa : Regarder les vidéos et les films

E : Très bien, et le troisième avantage c'est quoi ?

A : Comme

E : Communiquer avec les ↑

Ae : autres

E : Donnez-moi des applications avec quoi on communique avec les autres

A : Facebook

Aa : Twitter

Ab : Messenger

Ac : Google

E : Quoi aussi ?

Ad : Instagram

Ae : YouTube

E : Est-ce qu'on communique avec YouTube

Ae : Non madame

E : On regarde les vidéos oui

Af : E-mail

E : Très bien, envoyer des e-mails

Ag : Viber

Ah : Whatsapp

E : Vous connaissez tous les réseaux, toutes les applications (rire), l'avantage de l'internet, il permet de ↑

Ae : Communiquer

E : Un accès à un grand nombre d'informations, par exemple, vous avez un exposé, avec cet exposé, pardon, pour avoir des informations sur ce thème ou ce sujet, qu'est-ce que vous allez faire ? //

Ae : Chercher

E : Et quand vous cherchez sur Google, vous allez trouver les ↑

Ae : Informations

E : C'est plus rapide

Ae : Oui

E : Très bien, c'est plus rapide et c'est plus fiable parce que les informations généralement sont justes, n'est-ce pas ? / Alors, il donne accès à des informations avantage numéro un, avantage numéro deux, il permet de communiquer avec les autres, et numéro trois ? C'est un outil de ↑

A : Loisir

E : Loisir, ça veut dire les jeux, et divertissement ça veut dire je vais me divertir, regarder les vidéos, écouter la musique, d'accord ? Ça c'est l'avantage numéro trois de l'internet / on a cinq minutes encore, on écoute une dernière fois par ce que c'est très important, vous aidera le jour de la production écrite / dernière écoute

Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.

E : Deuxième partie maintenant, prenez la page 76 // observez ce qu'il y a sur cette page et ensuite on va parler et discuter et on va décrire ce qu'on voit, d'accord ? Observez // Khalil, observe ce que tu as sur cette page // alors nous avons la colonne A et la colonne ↑

Ae : B

E : Quelle est la différence entre les deux colonnes ? Quelle différence entre la première et la deuxième colonne ? Comment vous voyez ce qu'il y a ici et là ? Est-ce que c'est la même chose ? / Aya, comment sont les photos dans la colonne A ? / Sont modernes ↑

Aya : Non

E : Comment ils sont ? / Ils sont ↑ / comment sont les couleurs ?

Ae : Noir et blanc

E : Est-ce que les appareils ici sont modernes ?

Ae : Non

E : Ils sont ? // Ancien

Ae : Ancien

E : Nous avons des appareils anciens, par rapport à l'autre colonne nous avons

Ae : Nouveaux

E : Ils sont ? Je viens de dire, mo ?

A : Moderne

E : Ils sont modernes, d'accord ? Ils sont en couleur, si vous voulez choisir entre celui-là et celui-là, laquelle vous choisirez ? Vous choisissez tous presque le moderne, alors, deuxième colonne présente des appareils qui font quoi ? / Qui nous aide dans notre vie et nous facilitent la vie, par exemple, faciliter la communication et le contact avec les autres, d'accord ? Alors, la première photo représente quoi ?

A : Le fixe

E : Le fixe ? Ça pourrait être un fixe (les mains sur la chaise)

A : Madame, le téléphone fixe

E : Et est-ce qu'il est pratique ? Je peux parler et déplacer ?

Ae : Non

E : Non, d'accord ? Il faut être à ?

A : Côté

E : Si on n'est pas à la maison et ça sonne, on l'entend pas, il est fixe, deuxième photo ?

A : La télévision

E : Et qui est ? / Vous pouvez regarder un match ici ?

Ae : Non madame

E : Comment ils sont les joueurs dans cette écran ?

A : **Kohlin w sghar** (noirs et petits)

E : Petits, est-ce qu'on va reconnaître les joueurs et les adversaires ?

Ae : Non madame

E : On va regarder des Fourmis entrain de courir, est-ce que c'est bien ?

Ae : Non

E : je vais changer de chaine, comment je vais faire ? À ma place ↑

Ae : Non madame

E : Pas du tout, il faut sortir du canapé et aller jusqu'à la télévision et changer de chaine, est-ce que c'est pratique ?

Ae : Non madame

E : Surtout dans l'hiver c'est pas du tout pratique / et regardez la troisième photo ↑

Ae : Le train

E : Le train avec une poussière (xxx) comment on l'appelle ? C'est un train à ?

A : Vapeur

E : Il roule à l'aide de ? / Charbon, imaginez Ibrahim dans un train à vapeur, il sort noir, **tweli kahlouche** (rire) **mlfham w mghabar** (rire) (tu deviens noir à cause du charbon et poussiéreux) / alors c'est pratique de voyager avec ce train ?

Ae : Non madame

E : Est-ce qu'il est rapide ?

Ae : Non

E : Ça pourrait durer une journée, c'est très fatigant de voyager au bord du train à vapeur, il est lent et en plus poussiéreux et il cause la pollution, regardez toute cette poussière qui sort du cheminée / alors ces anciens appareils à l'aide de la technologie, du progrès technologique, ils sont transformés en ? / Le premier c'est quoi ?

Ae : Le téléphone portable

E : Qu'est-ce que je peux faire avec le téléphone portable ?

A : **Neayat bih** (je fais des appels)

E : En français ?

A : Parler

Aa : Téléphoner

E : On ne peut pas dire téléphoner, on peut dire communiquer, gardez ça dans la tête, communiquer, d'accord ? Je peux faire quoi aussi ?

Ae : Connecter

E : Se connecter ↑ oui, très bien

A : Jouer

E : Oui, très bien

Aa : Lire

E : Vous pouvez télécharger et lire

Ab : Ecrire

E : On peut écrire des messages, oui

Ac : Photos

E : Prendre des photos ↑ il a le rôle d'une caméra, on peut prendre des photos comme avec la caméra, et la deuxième photo ↑

Ae : La télévision

E : Imaginez de regarder un match ici, c'est très bien, on peut voir les joueurs, le ballon, tous, regardez la télévision moderne et regardez la télévision ancienne (xxx) vous pouvez me dire qu'est-ce qu'on peut faire avec la télévision à part regarder ?

A : Connecter

E : Se connecter, oui, elle est devenue intelligente, comment le dire en anglais ? On a emprunté le mot smart, d'accord ? Comme par exemple on peut regarder ↑

A : YouTube

Aa : Netflix

E : et je peux utiliser ?

A : La télécommande

E : La télécommande, très bien, c'est plus la peine de se lever pour éteindre, je prends la télécommande et j'éteins / dernière image ↑

A : Le train

E : Le train rapide, c'est un train / comment dirai-je ? Qui facilite le déplacement

A : Madame, **ma andouch drarij** ? (il n'a pas des roues)

E : Il est magnétique

A : **Ytchbah l limo ll mighnatis** (En chuchotant) (il se ressemble à un aimant)

E : Alors, au lieu de prendre une journée pour voyager, vous pouvez prendre une heure, vingt minutes, un quart d'heure pour arriver à votre destination, il est confortable / est-ce qu'il est polluant comme celui-là ?

Ae : Non madame

E : Il n'est pas polluant

A : **Mlih** (bien)

E : Alors, vous voulez voyager en train à vapeur ou en train rapide ?

Ae : Rapide

E : Par ce que vous ne voulez pas vous fatiguez et vous allez s'asseoir sur des sièges confortables, alors, qu'est-ce que la technologie a fait par rapport aux appareils anciens ? / Elle les a ↑ // elle les a modernisé, ça veut dire, elle les a rendu moderne et pratique, au lieu par exemple de passer le ballet à la maison les filles, vous pouvez utiliser quoi ?

A : Le respirateur

E : Pourquoi ?

A : Il est rapide

E : Plus rapide et plus ?

A : Pratique

E : Alors la technologie a fait quoi dans notre vie ? Elle a facilité les tâches quotidiennes, qui veut répéter ? La technologie a facilité les ↑

A : Quotidiennes

E : Les tâches quotidiennes, alors regardez ce que vous avez ici, nous avons une boîte à outils n'est-ce pas ?

A : Oui

E : A partir de cette boîte à outils que je ne vais pas lire et que vous allez lire tout seul par ce que vous êtes assez grand, vous allez me produire une phrase, une seule phrase pour décrire un de ces appareils et ses avantages, qu'est-ce qu'il a fait dans notre vie, d'accord ? Soit le téléphone, soit la télévision, soit le train, en une phrase, en une ?

Ae : Phrase

E : Prenez le cahier d'exercice // vous avez cinq minutes, vite (xxx)

A : **Nkhayro wahda, hadi wla hadi** (on choisit une seule ?)

E : Non, dans les modernes, allez, Aya on travaille

A : Madame, une phrase ?

E : Une seule phrase, par exemple, le téléphone portable permet de (gestuel) // si vous trouvez des difficultés reprenez votre boîte à outils / prenez votre boîte à outils, on va expliquer, alors vous avez des noms, la science, vous connaissez tous la science, la technologie, le progrès c'est l'évolution, d'accord ? La télévision, le téléphone, le train, la vitesse' elle a une relation avec quoi la vitesse ?

A : Le train

E : Et la vitesse de se connecter avec les autres, la rapidité, l'image, le confort, j'ai dit confort ça veut dire confortable, les verbes : voyager, regarder, téléphoner, parler, discuter, écouter, regarder, lire, converser, échanger, envoyer des messages, ça c'est l'échange, d'accord ? Échanger des informations, admirer par exemple on est en train de regarder la nature, vous avez des adjectifs : beau, rapide, efficace, pratique, grand, petit, léger par exemple le téléphone fixe est-ce qu'il est léger ?

Ae : Non

E : Par contre, le téléphone portable est léger

A : **Kifach** léger ? (qu'est-ce que ça veut dire léger ?)

E : Léger, léger (gestuelle)

Aa : **Khfif** (léger)

E : Agréable, par exemple quand tu voyage au bord de la plage, tu passes un temps agréable, tu n'es pas fatigué il n'y a pas la poussière, tu passes un temps agréable, et nous avons : confortable, scientifique, technologique et téléphonique à partir de ces mots et de ces verbes donnez-moi juste une phrase / Imane travaille, de un il faut choisir un appareil, de deux trouver ses avantages // Farid qu'est-ce que tu as choisi // la science a fait quoi ? Développer **saha** (d'accord) au lieu de progresser // qu'est-ce que tu as choisi Khaira ?

A : Madame, **kifach ngolo jihaz** ? (comment on dit un appareil ?)

E : Appareil / **kayn jihaz technologique** ? (est-ce qu'il y a un appareil technologique ?)

Ae : Non

A : **Mayaarfouch** (rire) (ils ne savent pas)

E : **Howa yaeraf khirmna gae** (il sait mieux que nous)

A : Appareil technologique madame

E : Ça y est je l'ai accepté **ghi skot** (rire) (tais-toi) //

(La cloche sonne)

E : Demain avant d'entamer la leçon on va lire vos phrases

Séance 02 / Classe 01 / Lundi 28 Mars 2022 / De 8h à 9h

(Bruit)

E : Allez, prenez le livre, on va découvrir la nouvelle séquence, page 95 // allez page 95 //

(Un apprenant est en train d'écrire la date au tableau)

A : Madame, **chritih l Bluetooth** ? (est-ce que vous avez acheté le Bluetooth ?)

E : Non, c'est l'ancien // allez page 95

A : **khamsa w tasein** (quatre-vingt-quinze)

E : La séquence numéro deux intitulée planète' en danger, planète ?

Ae : En danger

E : Observez ce qui est dessiné sur cette fiche, qu'est-ce que vous voyez ici ? / C'est la terre

A : La terre, oui

E : Mais, elle est en train de ?

A : **Tofakir** (pense)

E : En français, en train de ? / penser, ça veut dire quoi ? Pourquoi ils ont dessiné la terre comme ça ?

A : Le danger

E : Danger de quoi ?

A : De la pollution

E : La pollution qui a engendré ? / Le réchauffement climat ?

Ae : Tique

E : Très bien, la pollution qui a engendré le réchauffement climatique, les deux pôles sont en train de fondre (xxx) donc, pendant cette séquence, nous allons voir la pollution / observez la page 96, nous voyons trois photos, la première photo est assez grande et deux petites, qu'est-ce qu'on voit sur la première ? Comment on appelle ça ? Une ↑ che ?

Ae : minée

E : Une cheminée / est-ce que cette cheminée est une cheminée d'une petite maison ?

Ae : Non, non

E : Cheminée de quoi ?

A : Usine

E : C'est la cheminée d'une usine, qu'est-ce qu'elle dégage ? Est-ce que c'est de l'air ?

Ae : Non

E : C'est un ? // Ga ↑

Ae : Gaz

E : Il est de quelle couleur ce gaz ? (xxx) il est plutôt noir et gris / deuxième image, c'est une dé ↑

A : Déchets

E : Décharge, elle est où cette décharge ?

A : Le trottoir

E : Sur le trottoir, par terre, est-ce que vous voyez ce phénomène ou cette image dans la réalité ?

A : Non

E : Si, on voit cette image partout, sur les trottoirs, dans les routes on voit les déchets, est-ce que c'est bien pour la nature ?

A : Non

E : Ni pour les êtres humains, et la dernière ?

A : Les véhicules

Ae : Circulation, les voitures

E : Des voitures / comment elle est la photo, elle est de quelle couleur ?

A : Gris

E : Est-ce que vous voyez un ciel bleu ? Du soleil ↑

Ae : Non

E : Ces voitures font quoi ? / Ces voitures dégagent des gaz, des gaz de quoi ?

A : **La midité** (l'humidité)

E : Euh ! Les garçons, la voiture qu'est-ce qu'elle a en arrière ? Elle a un écha ? **Kima tgouloulha ntouma cha** ? (comme vous dites)

A : **Chatma** (rire) (échappement)

E : **Chatma ysmouha** échappement, d'accord ? Alors cette voiture dégage un gaz qui fait quoi ? / Qui pollue l'air ou qui dégrade la qualité de l'air, ça veut dire on ne peut pas respirer

de l'air pur // alors, aujourd'hui nous allons voir et parler d'un phénomène très important qui menace ?

A : La terre

E : La terre entière, c'est quoi ?

Ae : La terre entière

E : C'est quoi ce phénomène ?

A : La pollution

E : La pollution, très bien, qui a causé la pollution ? Est-ce que ce sont les animaux ? Ce sont les êtres humains' qu'est-ce qu'ils ont fait les êtres humains ? / Le développement techno ?

Ae : Logique

E : Plus on se développe, plus on devient plus sophistiqué, plus la nature se dégrade / alors vous allez écouter une femme aujourd'hui, on a changé l'homme, qui va nous raconter, expliquer pardon, un phénomène dangereux

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Prenez un crayon, une feuille ou bien le cahier d'exercice et vous allez noter / prendre notes (les apprenants se préparent pour écouter et prendre notes), on commence

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Maintenant, vous allez me trouvez la définition de la pollution

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ?

(Circulation de la feuille d'absence)

La pollution est une dégradation de l'environnement

E : Est une dégradation de ↑

Ae : L'environnement

Par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de

l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Bien, donc, quelle est la définition, c'est quoi la pollution ? Qu'est-ce qu'une pollution ?
//

Sarah : La pollution est dégradation

E : C'est la dégradation

Sarah : De l'environnement

E : De l'environnement, très bien, c'est-à-dire // c'est-à-dire quoi ? On va réécouter cette partie

A : Oui

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature.

E : C'est quoi la pollution ↑ c'est la dégradation de

Ae : De l'environnement

E : Par quoi ? Par des ↑

A : Matières

E : Matières comment

Ae : Grasse

E : Non (rire)

La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie

A : **Iiih** (interjection)

E : Alors, c'est une dégradation de ↑

Ae : L'environnement

E : Très bien, qui veut répéter ? La pollution est une ↑ Chahinaz, dégradation de /

Chahinaz : L'environnement

E : L'environnement, c'est tous qui nous entourent, par des ↑

Chahinaz : Matières

Ae : Très dangereuses

E : Autrement dit, qui peut me reformuler ça, me dire autrement, d'une autre façon, c'est-à-dire ?

A : Un grand changement

Aa : Qui menace //

E : On réécoute, vous oubliez facilement

Un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature.

E : C'est un grave changement (xxx) alors, c'est un grave changement qui menace qui ? Tous les êtres vivants, qui peut me dire c'est quoi les êtres vivants ?

A : Les animaux

Aa : Les êtres humains

E : Et les ? (Gestuelle)

A : Les plantes

E : Alors, c'est un grave changement qui menace tous les êtres vivants, c'est-à-dire, les animaux risquent de disparaître et les plantes aussi, l'homme ne trouvera pas l'environnement où vivre, maintenant puisque on a découvert la définition de la pollution, on va découvrir maintenant les trois types de la pollution, juste c'est quoi, les trois types de la pollution

Un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines.

Ae : Madame, madame, madame

E : Ait Abd El Rahim, le premier, la pollution de ?

Ait Abd El Rahim : De l'environnement

E : Non

Aa : De l'air

E : La pollution du sol, deuxième ↑

A : La pollution de l'air

E : Très bien, Khaled, le troisième ↑

Khaled : La pollution de l'eau

E : Très bien, c'est la pollution de l'eau, ce sont les trois principales, alors, nous avons la pollution de la terre ou du sol, la pollution de l'air et la pollution de l'eau, maintenant, on va découvrir quels sont les causes de la pollution du ↑

Ae : Sol

E : Alors, les causes de la pollution du sol

La pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes.

E : Alors, quelle est la cause principale de la pollution du sol, il y a une cause qui est grave, c'est le ?

A : Le jet

E : Le jet de quoi ?

Ae : Des déchets

E : Dans la nature, d'accord ? Quelles sont les produits qui menacent la terre ? (gestuelle)

A : Le plastique

Aa : **Le cartoun** (le carton)

E : Le carton, ces produits ne sont pas cités mais on a parlé de ça il y a deux semaines d'ici, sont les produits ?

A : Chimiques

E : Oui, et ils dégradent la qualité de la terre, d'accord ?

Ae : Oui

E : Alors, nous avons découvert la pollution du sol et maintenant celle de l'air, écoute

La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoquée par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures

E : Très bien, par quoi elle est causée la pollution de l'air ? (xxx) l'air est pollué par quoi ?

A : Madame, les gaz

E : Par les gaz polluants, il est dégagé de quoi ce gaz ?

A : Le transport

E : Par les moyens de transport et les ?

Aa : Les voitures

E : De ce qu'on a parlé, la cheminée des ↑/ des usines, alors nous avons le gaz polluant dégagé par les véhicules et les voitures et par les cheminées des ?

Ae : Usines

E : Très bien, maintenant, la troisième et la dernière

A : L'eau

E : De l'eau

La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire.

E : Réécoutez

Qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines.

E : Alors, quelles sont les causes de la pollution de l'eau ? Il y en a deux

Ae : Madame

E : Marwa

Marwa : Le jet des déchets qu'on les plages

Aa : Dans les plages

E : Et les rivières et les lacs, d'accord ? Alors première cause c'est de jeter des déchets au bord de la mère, dans les rivières et dans les lacs, d'accord ? Il peut polluer ou dégrader la qualité de l'eau, deuxième ↑ vous connaissez les bateaux ?

Ae : Oui

E : Il y en a beaucoup et pleins, il y en a un bateau qui s'appelle le pétrolier, ce pétrolier est un bateau qui transporte quoi ?

A : Les pétroles

E : Le pétrole, très bien, dans ces bateaux, il y en a des fuites, il y a le pétrole qui coule dans la mère et il fait une nappe, vous avez vu dans la leçon du physique, l'eau et l'huile ↑

A : **Mayatkhaltouche** (ils ne se mélangent pas)

E : Ne se mélangent pas, alors ça se fait une nappe, comme ça (gestuelle) noire de pétrole sur la plage, qu'on appelle ?

A : Marée noire

E : La marée noire, vous imaginez cette couche de pétrole sur la plage ? Elle fait quoi ? Les oiseaux qui vont pêcher les poissons, ils vont ? Être englouti avec du pétrole et ils ne peuvent pas plutôt voler et ils vont mourir, tous les espèces marines vont être en danger / il y a autre chose, **chaftou la voiture ydiroulha vidange** (vous avez vu la voiture, elle contient une vidange), **le bateau aussi ydiroulah les vidanges taeah** (le bateau aussi contient son propre vidange) // **aya wki ydirou vidange ll voiture cha ykhroj mnha** ? (alors qu'est-ce que la vidange dégage ?)

A : **Dokhane** (une fumée)

Aa : **Zite, zite** (l'huile, l'huile)

E : Une fumée, le bateau aussi **ydiroulah des vidanges taeah** (le bateau contient aussi son propre vidange) dans l'eau **aya hadak l'huile tae gae le moteur** (alors, ce l'huile de moteur), ils vont le laisser dans l'eau et ça va dégrader la qualité de l'eau, y a pas que la mère, il y a aussi l'eau sous terraines, vous connaissez les fils, on est en train de creuser, creuser, creuser pour arriver à une nappe sous terraines, sous la ?

A : Terre

E : Si la terre a absorbé des produits chimiques, ces produits chimiques vont se découdre ou ?

A : Dans l'eau

E : Dans l'eau ↑ et tu peux la voir et ça va causer quoi ? / Des ma

A : Maladies

E : Et ça va causer des maladies, puisqu'elle a dégradé la qualité de l'eau douce qu'on peut boire, alors les trois pollutions : de l'air, du sol et la pollution de l'eau, qui est le responsable ?

A : L'être humain

E : C'est l'homme, très bien / quelles sont les conséquences maintenant ? La pollution a engendré quoi ? On va découvrir les conséquences de la pollution et c'est la dernière partie, ça y est ? / Vous allez juste prendre notes des conséquences de la pollution

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Alors, quelles sont les conséquences de la pollution ? // Mohamed, quelles sont les conséquences ? Des maladies ↑ (gestuelle)

Mohamed : Asthmatiques

Ae : Respiratoires

E : Et aussi ? // Les produits chimiques (xxx) provoquant des maladies grave comme le ↑ / cancer, dites-moi maintenant, et les animaux risquent de ↑ dispa ↑

A : La disparition

E : De disparaître, par exemple, quand le milieu des animaux est dégradé, l'animal ne peut pas vivre, ni manger, alors il va mourir ou disparaître comme le rhinocéros, donnez-moi des animaux qui sont disparu / vous connaissez le rhinocéros ?

A : **Wahid el karn** (le rhinocéros)

E : Des animaux qui sont déjà disparu // par exemple, l'ourse blanc, il est menacé' le fennec est menacé, par ce que avec le changement climatique et la chaleur, il ne trouve pas milieu où il peut vivre

A : Al daynasor (le Dinosaur)

E : Le Dinosaur, c'est le temps primitif, maintenant, vous allez me produire oralement un petit texte, ou énoncé pour m'expliquer c'est quoi la pollution ? Quels sont les types de la pollution et quels sont ses causes et ses conséquences, ça y est ? On a écrit maintenant vous allez juste m'expliquer

A : Madame, **maktabnach la production écrite tae marra li fatt** (on n'a pas encore écrit la production écrite de la dernière fois)

E : Matbdlouch el hadra (ne changez pas le sujet), travaillez, vous avez cinq minutes pour produire oralement (xxx) on va s'entraider par exemple, Imane va nous dire l'introduction, Sarah donne la définition et comme ça on aura un texte, vas-y Imane

Imane : Le monde souffre de la pollution qui a engendré notre vie

E : Merci, c'est quoi la pollution ?

A : La pollution est la dégradation de l'environnement

E : Quels sont les types de la pollution ?

A : La pollution du sol

Aa : La pollution de l'air

Ab : La pollution de l'eau

E : Quels sont les causes de la pollution ? / La pollution est causée par ↑

A : Les déchets, la pollution est causée par les déchets

E : Par le jet des déchets, très bien, deuxième cause ↑

A : Le gaz

E : Elle est causée par les gaz polluants, très bien, par exemple les gaz des ↑

A : Voitures

E : Très bien, les gaz des voitures, la troisième cause ?

A : Marée

E : La marée noire, elle est causée par les fuites des pétroliers

A : Oui

E : Maintenant, quelles sont les conséquences ? La pollution cause quoi ? (xxx)

A : Les maladies respiratoires

E : Elle cause des maladies respiratoires, très bien, aussi ↑

A : Madame, les déchets que l'homme jette dans les plages

E : Les conséquences, ce n'est plus les causes, on a dit des maladies respiratoires des maladies graves comme

A : Cancer

E : Le cancer, et la troisième ↑ / la dégradation de la qualité de ↑ /

A : L'air

E : Et une dernière ↑ une dernière avec l'eau

A : Disparition des espèces

Aa : Marines

E : Des espèces marines comme les poissons ↑

Ab : Poissons //

E : Je vous donne un autre travail ?

Ae : Oui, oui

E : Que doit-on faire pour éviter ou pour protéger la nature ? / allez, qu'est-ce qu'on doit faire pour protéger notre environnement ? (xxx)

A : Madame, **ntig nktab atajahal al mawdoue** (rire) (est-ce que je peux écrire ignorer le sujet ?)

(La cloche sonne)

Séance 02 / Classe 02 / Lundi 28 Mars 2022 / De 9h à 10h

E : Ouvrez vos livres page 95 (xxx) qu'est-ce qui est dessiné ici ?

A : Masanie (des usines)

E : Des usines / des usines, très bien et une grande cheminée qui dégage ? / Une fumée, une ↑

Ae : Fumée

E : Comment elle est ? De quelle couleur ?

Ae : Noire

E : Fumée noire, une fumée noire, alors pendant cette séquence, nous allons parler et découvrir pourquoi la terre est en danger, regardez la page 96, nous avons trois photos / que représente la première ?

A : Des usines

E : Tout un usine ou bien seulement (gestuelle) comment on l'appelle en français ? La che ↑ / une cheminée, une ↑

Ae : Cheminée

E : Répète Tayba

Tayba : Une cheminée

E : Une cheminée, que dégage cette cheminée ? Khaled, que dégage cette cheminée ?

Khaled : Dokhane (une fumée)

E : Un ↑

Khaled : Une fumée

E : Une fumée ou bien un gaz, très bien, c'est une fumée noire et on peut aussi l'appeler un gaz, d'accord ? Ce gaz est-ce que c'est un gaz pur ? Qui ne dégrade pas la nature' qui nous aide à respirer ↑

Ae : Non madame

E : C'est un gaz polluant, comment ?

Ae : Polluant

E : Un gaz polluant, deuxième image ↑ ou photo pardon, on voie quoi ? Khaled

Khaled : La poubelle

E : Les poubelles ou des déchets, sont où ? Est-ce qu'il y a des dépôts pour trier le plastique et le papier ?

Ae : Non

E : Comment ils sont ? Des décharges par ↑ (gestuelle)

Ae : Par terre

E : Dans la nature, par terre, est-ce que ce phénomène est rare ?

A : **Kolyoum**, toujours

E : Très bien, ce n'est pas un phénomène rare, on le voit souvent, souvent dans nos routes, quand on marche, qu'est-ce qui provoque ce phénomène ? / Il provoque la pollution de ↑ (gestuelle)

A : De la terre

E : De la terre, il provoque la pollution de la terre, regardez la troisième photo

Ae : Des voitures

E : C'est un embouteillage, c'est la circulation, y a pleins de voitures, comment ils sont les couleurs de cette photo ? Sont-elles claires ? Ciel bleu, soleil qui brille' regardez // ça montre que l'air et l'atmosphère sont comment ? // Est-ce qu'on peut respirer ici ?

Ae : Non

E : Ici, ça montre une atmosphère polluée, par les ↑

A : Voitures

E : Par l'échappement des voitures, d'accord ? Par l'échappement des ↑

Ae : Voitures

E : Alors, aujourd'hui nous allons parler d'un phénomène dangereux qui menace tous, qui menace les animaux, les hommes et les plantes, c'est quoi ? C'est la ↑

Ae : Pollution

E : Pollution, très bien, vous allez écouter comme d'habitude et vous allez prendre notes (gestuelle), vous allez découvrir la définition de la pollution, les causes de la pollution et les types de la pollution, d'accord ?

A : **Wahd jdid** (est-ce qu'il est nouveau ?)

E : **La boîte jdida** (une nouvelle boîte) (xxx) alors on écoute

(De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.)×2

E : Allez, quelle est la définition de la pollution ? Mohamed ↑

Mohamed : La pollution peut avoir plusieurs formes, dans les usines, les gaz

E : Mohamed, juste la définition, c'est quoi la pollution ?

A : Elle est dangereuse

E : Elle est dangereuse mais c'est quoi ?

A : **Carca, carcation** (rire) (dégradation)

E : Dégradation

La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses.

E : La pollution, c'est quoi ?

A : La pollution est une **dégration** (dégradation)

E : Dégradation

A : Par des matières très dangereuses

E : Tu as bien entendu, mais tu as fait des fautes, c'est la dégradation de l'environnement, répétez

Ae : l'environnement

E : Par quoi ? Par des matières ↑

A : Grasses

E : Très dangereuses, la pollution est la dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, qui veut répéter ? // Gitoune, allez, la pollution c'est quoi ?

Gitoune : La pollution est un

E : Est la dégradation

Gitoune : **La dégraser** (dégradation)

E : Non, la dégradation

Gitoune : La dégradation

E : De l'environnement

Gitoune : De l'environnement

E : Par quoi ? Par des

Gitoune : Par des matières grasses

E : Non, on a fini avec les matières grasses, par matières très dangereuses, qui veut répéter, vas-y

A : La pollution est une dégradation de l'envi

E : De l'environnement

A : De l'environnement par des matières très dangereuses

E : Par des matières très dangereuses, Sarah, c'est quoi la pollution ?

Sarah : La pollution est une dégradation de l'en

E : L'environnement, l'environnement c'est tous, c'est la terre, le ciel, l'environnement c'est tous ce qui nous entoure

Sarah : Par des matières très dangereuses

Aa : La pollution est une dégradation de l'environnement

E : Par des matières

Aa : Très dangereuses

E : Ibrahim

Ibrahim : La pollution est une

E : Est la

Ibrahim : Est la dégradation des bâtiments

E : Non ↑ de l'environnement, je peux changer l'environnement par la nature

Ibrahim : De l'environnement

E : Par des matières

Ibrahim : Très dangereuses

E : qui veut reformuler, on va reformuler cette définition

La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature

E : C'est-à-dire quoi ?

Ae : Un grave changement

E : Un grave changement, très bien, qui fait quoi ? Qui améliore notre vie ↑ non, qui ?

A : Menace

Aa : Un grave changement qui menace la vie

E : Très bien, un grave changement qui menace la vie, la vie de qui ?

Aa : De tous

E : De tous les êtres ↑

Ab : Vivants

E : Les êtres vivants, très bien, de tous les êtres vivants comme l'homme / et les animaux, maintenant vous allez me découvrir quels sont les types de la pollution, écoutez

A : **Ostada raha tjri bezaf** (madame, elle parle rapidement)

E : **Bsah rani neawadha** (mais, je la relance plusieurs fois)

Il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Allez, quels sont les types de la pollution ?

A : La pollution de l'air

E : Très bien, la pollution de l'air, deuxième type ↑

A : Madame, la pollution de l'eau

E : Et la pollution du ↑

A : Sol

E : Du sol, très bien, il y en a trois types, la pollution de l'air, l'eau et du sol, on a trouvé la définition et les types, maintenant quels sont les causes de la pollution ? Écoutez les causes

A : **Chahi** la cause madame (c'est quoi la cause, madame ?)

E : C'est quoi la cause ? Qui a fait ou engendré la pollution, qui a causé la pollution

Aa : **Sabab** (la cause)

Un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqués par les gazes polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition

E : On va réécouter

un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes.

E : Quelle est la cause de la pollution du sol ? // Vous venez d'entendre maintenant

A : Le plastique

E : C'est le jet de quoi ?

Ae : Des déchets

E : Très bien, comme quoi ?

A : Le plastique

E : Et d'autres ↑

A : Produits

E : Très bien, qui veut répéter ? Première cause // Oussama **makch gae ajbni lalbarah la lyoum** (tu n'as fourni aucun effort ni hier, ni aujourd'hui) // Aya, la première cause

Aya : La première cause

E : De la pollution, c'est le jet de quoi ?

Ae : déchets, déchets

E : Merci, vous êtes tous Aya / des déchets comme quoi ?

Ae : Le plastique

E : Le plastique (xxx) et d'autres, le plastique, le carton, le vert et il y en a pleins d'autres produits qui sont polluants / alors, première cause est le jet des déchets, écoutez maintenant la deuxième cause de la pollution de l'air

La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures

E : Deuxième cause ↑

A : Les gaz polluants

E : Très bien, provenant de quoi ? Qui sortent de quoi ? Ça vient de quoi ?

A : Madame, les voitures

E : Très bien, et les usines

Aa : Les gaz polluants

E : Oui, les gaz polluants dégagés par les voitures et les usines, la troisième et la dernière

La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui

peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines

E : Allez, la dernière cause

A : Marée noire, marée noire

E : C'est quoi la marée noire ?

A : **Al pétrole ki ytihi fi lma** (c'est lorsque le pétrole tombe dans la mère)

E : Veut dire quoi en français ?

Aa : Ce sont les déchets

A : **Taeach déchets** ? (déchets de quoi ?)

E : Si, si (xxx) alors on dit que si on jette des déchets dans la mère, au bord de la plage et dans les rivières, ça va dégrader la qualité de l'eau, alors la première cause, c'est de jeter des déchets dans la nature ou dans la mère, deuxième ce que Ibrahim a dit, c'est la marée'

Ae : Noire

E : C'est quoi la marée noire ? / Vous connaissez les bateaux, dans les bateaux il y en a pleins de types, il y a des bateaux voyageurs, des marchandises et il y a le pétrolier, un bateau qui s'appelle comment ?

Ae : Le pétrolier

E : Au bord de ces bateaux, il y a d'immenses citernes, de très grandes citernes, dans ces citernes il y a quoi ?

A : Pétrole

E : Il y a le pétrole / et des fois le pétrole coule à cause des fuites dans ces citernes ou bien à cause d'un bateau qui va échouer dans l'eau, ça fait une tache, une grosse tache noir, **chaftou la tache** ?' (Vous avez vu la tache ?) **Chaftou l'ancre ki y tachikoum** ? (lorsque vous êtes tachés par l'ancre) comme ça (gestuelle) une grosse tache noire sur l'eau, **howa zite** (c'est l'huile), il ne va pas se mélanger avec l'eau, il va rester une couche comme ça (gestuelle) sur l'eau, et cette couche va faire quoi ? Elle va causer'

A : Des problèmes

E : Oui, des problèmes et la mort des ↑ // poissons, la mort des

Ae : Poissons

E : Les espèces marines par exemple, les plantes et les oiseaux qui pêchent vont tous mourir ou bien disparaître à cause de la marée noire

A : **Ostada, sobt alhal, nkhawou gae elbhar wnsafouh wneawdou ntagouh** (madame, j'ai trouvé la solution, je propose de vider la mère et après de raffiner l'eau)

E : **Win nsafouh** ? (on le raffine ou ?)

A : **Ntaleouh ll mrikh** (rire) (on le déplace vers Mars)

E : **Saha dok n contacté NASA** (rire) (d'accord, je vais contacter NASA) // maintenant quels sont les conséquences, on a trouvé la définition et les causes, maintenant les conséquences, qu'est-ce que ça provoque ? Les conséquences de la pollution, allez écoutez

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Quels sont les conséquences de la pollution ? // La première pollution c'est de la terre, elle peut menacer quoi ? / Menacer ↑ // comme si vous étiez ailleurs, vous voulez réécoutez ?

Ae : Oui

E : Pour chaque pollution, il y en a des conséquences, de la terre, a des conséquences, de l'eau et de l'air, ça y est ? Juste écoutez et prenez des notes

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

E : Alors, quels les conséquences de la pollution ? La première ↑

A : Les maladies respiratoires

E : Très bien, elle provoque des maladies respiratoires, deuxième ↑

A : Changement climat

E : Climatique, changement climatique, troisième ↑

A : La marée

E : La disparition des espèces ↑ marines et elle menace la vie ↑ des êtres vivants comme par exemple les plantes et les animaux qui sont en train de disparaître à cause de la pollution et à cause du changement ↑

Ae : Climatique

E : Qu'est-ce qu'on doit faire pour protéger la terre ? Est-ce qu'il y a des solutions ? Pour protéger la terre à part **tasfiyat almiyah fi elmirikh** (rire) (à part raffiner l'eau dans Mars)

A : Nettoyer

E : Nettoyer, très bien, nettoyer la nature et ne pas jeter (gestuelle) / éviter de prendre les voitures, si on peut marcher, tout ça ce sont des ↑

Ae : Solutions

E : Alors, maintenant ensemble, chacun va nous dire quelque chose, par exemple Maram va nous dire la définition de la pollution, Ibrahim va nous dire les types, Aya va nous dire les causes et les conséquences et on va faire ensemble un texte pour expliquer c'est quoi la pollution, allez, qui veut nous dire la définition de la pollution ? La pollution est ↑ Fatiha

Fatiha : La pollution est une dégradation de l'envi

E : L'environnement

Fatiha : L'environnement par des

E : Matières

Fatiha : Des matières dangereuses

E : Très bien, qui peut donner la question ? Quels sont ↑

A : Les causes et les conséquences

E : Ses causes et ses conséquences, très bien, quels sont ses causes et ses conséquences ? D'abord, on va commencer par expliquer les types de pollution, qui veut nous dire les types de la pollution ?

A : L'eau

Ab : De terre

Ac : De sol

E : Et le troisième ↑

Ac : L'air

E : Quels sont les causes ? // Un ↑ //

A : Jet des

E : Le jet des déchets dans la ↑

A : Nature

E : Le deuxième ↑ / les gaz ↑

A : Polluants

E : Polluants, très bien, qui se dégage de quoi ?

Aa : Les voitures

E : Les voitures et les usines, troisième cause ↑ // les déchets qu'on jette dans la ↑

A : Nature

E : Dans la mère, quatrième cause ↑ c'est la marée ↑

A : Noire

E : Très bien, les conséquences maintenant, la pollution engendre quoi ? (gestuelle)

Ae : Les maladies respiratoires

E : Très bien

A : Changement climat

E : Changement climatique, aussi ↑

A : **Eraft zouj ana** (j'ai connais deux)

E : **Hawe ygeod ghi howa yahdar** (rire) (il faut que vous participez vous aussi) / la dégradation de la qualité

A : De l'air

E : De l'air, excellent / Mohamed, réveille-toi, **wzid yhok fi aynih** (rire) (et en plus, il se frotte ses yeux) / la disparition des espèces ↑ les poissons (gestuelle) ce sont des espèces ↑

Ae : Marines

E : Des espèces marines, très bien / alors, on a fait ensemble un texte pour expliquer la pollution en général, ce que vous allez faire, vous allez me dire quels sont les solutions pour éviter la pollution ? (xxx) qu'est-ce qu'on fait pour éviter la pollution Abdalilah

Abdalilah : nettoyer / le sol

E : Nettoyer le sol, oui // vous êtes dans la plage, qu'est-ce que vous allez faire quand vous allez partir ? (xxx) nettoyer la plage, Khaled, tu as dit quoi ?

Khaled : Le transport

E : Eviter de prendre la voiture ou prenez le transport public par exemple on peut se déplacer en ↑

A : Vélo

Aa : **Ostada, wahd jay mn beid tani** ? (madame, les gens qui déplacent de loin aussi ?)

E : Non, juste ici, qu'est-ce qu'on doit faire aussi ?

A : Eviter de jeter la poubelle

E : Par exemple on peut trier les poubelles, pourquoi pas ? On fait des dépôts pour chaque partie, partie carton, partie plastique, partie des déchets / éviter de jeter beaucoup par ce que des fois on sort des poubelles énormes / Anes **hatit rask bah trgod** (tu as posé ta tête sur la table pour dormir), réveille-toi, qu'est-ce qu'on doit faire pour éviter la pollution ?

Anes : Les voitures

E : Oui, on peut marcher

Aa : Eviter de manger (rire) **pasque ki naklou bezaf, nkisou bezaf** (par ce que lorsque on mange trop, on jette trop)

E : Eviter de gaspiller

Aa : **Naklou ghi chwi, mchi ghi takol w tkis** (on mange un peu, pour ne pas jeter)

E : Ça c'est votre problème, vous jetez n'importe quoi par terre, vous manger de chips après vous jetez le sachet par terre et ça c'est grave

Ab : Eviter beaucoup d'usines

E : On ne peut pas éviter les usines mais on peut installer une passoire sur le cheminée et elle va nettoyer le gaz ça veut dire le gaz qui va sortir va ne pas être une fumée noire et un gaz qui n'est pas polluant, elle coute un peu chaire mais ça peut aider la nature // si vous êtes dans la forêt, qu'est-ce que vous faites quand vous terminez ?

Ae : Nettoyer

Aa : Madame **kifach ngolo éviter nchaelou nar** (comment on peut dire éviter d'allumer du feu)

E : Eviter d'allumer du feu, lorsque on laisse les vert, vous connaissez les vert ? (gestuelle) avec les rayons du soleil ça cause le feu, alors éviter de jeter les vers dans forêt, par ce que la forêt c'est les poumons de la terre, par exemple, l'Amazonie, **taearfou l'Amazonie** ? (connaissez-vous l'Amazonie ?)

A : **Ghabat al amazone** (la forêt d'Amazonie)

E : C'est une grande (gestuelle) forêt c'est vraiment les poumons de la terre, c'est à cause de la forêt qu'on a de l'oxygène / comme ça on a fini la leçon de l'expression orale, on va préparer la séance prochaine quoi ?

Ae : La lecture

E : Qu'il a une relation avec la pollution

A : **Ostada, andna meak lkhmis** (madame, on a un cours le jeudi)

E : **Lkhmis mankrawch ota** (on n'a pas un cours le jeudi, c'est une vacance)

(La cloche sonne)

Transcription des documents sonores

La séance de « l'internet »

Les avantages d'internet. Aujourd'hui l'internet est devenu un outil presque indispensable pour les adultes comme pour les enfants, mais quels sont les avantages d'internet ? Internet est un réseau informatique mondial c'est-à-dire un grand nombre d'ordinateurs reliés entre eux permettant les échanges d'informations. Cet outil joue un rôle très important dans notre vie car il donne l'accès à une infinité d'informations permet de communiquer avec des

personnes du monde entier et constitue par la même occasion un espace de loisir et de divertissement, internet est donc l'un des résultats du progrès technologique, il a transformé notre monde en un petit village.

La séance de « la pollution »

De nos jours, la pollution est très présente dans notre environnement, mais qu'est-ce que la pollution ? Et quels sont ses causes et ses conséquences ? La pollution est une dégradation de l'environnement par des matières très dangereuses, c'est-à-dire un grave changement qui menace la vie de tous les êtres vivants dans la nature, il existe plusieurs types de pollution parmi lesquels on peut citer : la pollution du sol, autrement dit, la pollution de la terre, elle est causée par le jet des déchets dans la nature, des sacs, des bouteilles en plastique et d'autres objets qui peuvent menacer la vie des individus, des animaux et des plantes. La pollution de l'air, ou la pollution atmosphérique, est une dégradation de la qualité de l'air provoqué par les gaz polluants provenant des usines et de moyen de transport comme les voitures, elle peut résulter des maladies respiratoires, des troubles cardiaques et un changement climatique. La pollution de l'eau, est une pollution qui peut toucher les cours d'eaux, les lacs, les eaux sous terraines et les océans, les principales causes de ce type de pollution sont les déchets que l'homme jette dans les plages et au bord des lacs et des rivières, les produits pétroliers qui peuvent se retrouver dans l'eau suite à une fuite dans réservoirs, des pétroliers provoquant ainsi ce qu'on appelle une marée noire, qui résulte la disparition des espèces marines. La pollution menace la vie de notre terre, donc l'homme doit la protéger.

Résumé

Le présent travail s'inscrit dans le domaine de la didactique du FLE et touche à l'impact du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de l'oral en classe de FLE.

Notre objectif est d'identifier les raisons qui justifient ce recours à la langue maternelle et si ce dernier aide ou bloque l'apprenant dans son apprentissage.

Pour ce faire nous avons opté pour une enquête basée sur un questionnaire destiné aux enseignants du moyen et des enregistrements des séances l'activité de compréhension et d'expression orales analysées en fonction d'une grille d'analyse adaptée en fonction des besoins de notre étude.

Mot clés : langue maternelle, apprentissage de l'oral, classe de FLE, impact

Abstract

This work is part of the field of FLE didactics and deals with the impact of the use of the mother tongue on the learning of oral in FLE class.

Our objective is to identify the reasons that justify this use of the mother tongue and whether it helps or hinders the learner in his learning.

To do this, we opted for a survey based on a questionnaire intended for teachers of the medium and recordings of the sessions of the oral comprehension and expression activity analysed according to an analysis grid adapted according to the needs of our study.

Keywords: mother tongue, oral learning, FLE class, impact.

الملخص

هذا العمل هو جزء من مجال تعليم اللغة الفرنسية كونها لغة أجنبية، ويتطرق إلى تأثير استخدام اللغة الأم على تعلم التحدث في قسم اللغة الفرنسية.

هدفنا هو تحديد الأسباب التي تبرر استخدام اللغة الأم وما إذا كان يساعد أو يعيق التلميذ في

التعلم. ولذلك، اخترنا القيام باستبيان مخصص لأساتذة التعليم المتوسط وتسجيل حصص نشاط

شفهي التي تم تحليلها ومعالجتها حسب شبكة تقييم مخصصة لـ لغة ومدة وكيفية وفقر الاحتياجات دراستنا.

الكلمات المفتاحية : اللغة الأم، التعلم الشفهي، قسم اللغة الفرنسية، تأثير.